



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2148

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2001
Nos. 37480 to 37500*

No. 37480. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation. Managua, 8 April 1965 3

No. 37481. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation. Managua, 23 November 1995 5

No. 37482. Israel and Organization of American States:

- Cooperation Agreement between the Government of the State of Israel and the General Secretariat of the Organization of American States for the financing of activities of the Inter-American Council for Integral Development. Washington, 26 June 2000 7

No. 37483. Belgium and Energy Charter Conference:

- Agreement between the Kingdom of Belgium and the Energy Charter Conference. Brussels, 26 October 1995 9

No. 37484. Luxembourg and Canada:

- Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 10 September 1999 37

No. 37485. Luxembourg and United States of America:

- Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with reservation). Luxembourg, 3 April 1996 81

No. 37486. France and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia terminating the Agreement of 28 April 1971 on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds. Skopje, 2 November 2000 137

No. 37487. Denmark and Chile:

- Agreement between the Government of Denmark and the Government of Chile concerning paid employment of dependent family members of the diplomatic, consular, administrative and technical staff. Copenhagen, 12 May 1997 143

No. 37488. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Hospital Carlos Marx". Managua, 8 May 1992 145

No. 37489. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services in Silais Oriental District". Managua, 23 November 1994 147

No. 37490. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services in Silais Managua District (formerly: Silais Oriental)". Managua, 5 December 1996..... 149

No. 37491. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services in Silais Managua District (formerly: Silais Oriental)". Managua, 20 August 1999..... 151

No. 37492. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Sustained Management of the Natural Resources in Nicaragua's Southwest". Managua, 7 October 1999..... 153

No. 37493. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Protection of Resources and Rural Development in the BOSAWAS Region". Managua, 7 October 1999 155

No. 37494. United Nations (United Nations Children's Fund) and Morocco:

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 28 March 1994 157

No. 37495. Spain and Namibia:

- Agreement on tourism cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Namibia. Windhoek, 20 February 1999 159

No. 37496. Spain and Paraguay:

- Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay (with exchange of notes of 16 September 1998 and 6 November 1998). Asunción, 27 July 1998 171

No. 37497. Spain and Norway:

- Convention between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 6 October 1999 211

No. 37498. Spain and Jordan:

- Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Hashemite Kingdom of Jordan. Madrid, 20 October 1999 311

No. 37499. Spain and Italy:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Italy on the readmission of persons in irregular situations. Rome, 4 November 1999 347

No. 37500. Spain and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation and mutual assistance in customs matters (with annex). Madrid, 14 June 2000 393

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2001
N^{os} 37480 à 37500*

N° 37480. Allemagne et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération
technique. Managua, 8 avril 1965 3

N° 37481. Allemagne et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération
technique. Managua, 23 novembre 1995 5

N° 37482. Israël et Organisation des États américains :

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Secrétariat
général de l'Organisation des États américains pour le financement des
activités du Conseil interaméricain pour le développement intégral.
Washington, 26 juin 2000 7

N° 37483. Belgique et Conférence de la Charte de l'énergie :

Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Énergie.
Bruxelles, 26 octobre 1995 9

N° 37484. Lnxembonrg et Canada :

Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le
Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de
prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.
Luxembourg, 10 septembre 1999 37

N° 37485. Luxembourg et États-Unis d'Amérique :

Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le
Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles
impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu
et sur la fortune (avec réserve). Luxembourg, 3 avril 1996..... 81

N° 37486. France et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine abrogeant l'Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières du 28 avril 1971. Skopje, 2 novembre 2000 137

N° 37487. Danemark et Chili :

Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Chili relatif aux activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Copenhague, 12 mai 1997 143

N° 37488. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Hôpital Carlos Marx". Managua, 8 mai 1992 145

N° 37489. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des services de santé dans le district du Silais oriental". Managua, 23 novembre 1994 147

N° 37490. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des services de santé dans le district de Silais Managua (antérieurement: Silais oriental)". Managua, 5 décembre 1996 149

N° 37491. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des services de santé dans le district de Silais Managua (antérieurement: Silais oriental)". Managua, 20 août 1999 151

N° 37492. Allemagne et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion intensive des ressources naturelles dans le Sud-Ouest du Nicaragua". Managua, 7 octobre 1999..... 153

N° 37493. Allemagne et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Protection des ressources et développement rural dans la région de BOSAWAS". Managua, 7 octobre 1999 155

N° 37494. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Maroc :

- Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 28 mars 1994..... 157

N° 37495. Espagne et Namibie :

- Accord de coopération en matière de tourisme entre le Royaume d'Espagne et la République de Namibie. Windhoek, 20 février 1999 159

N° 37496. Espagne et Paraguay :

- Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay (avec échange de notes du 16 septembre 1998 et 6 novembre 1998). Asunción, 27 juillet 1998..... 171

N° 37497. Espagne et Norvège :

- Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 6 octobre 1999 211

N° 37498. Espagne et Jordanie :

- Accord entre le Royaume de l'Espagne et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Madrid, 20 octobre 1999..... 311

N° 37499. Espagne et Italie :

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République italienne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Rome, 4 novembre 1999 347

N° 37500. Espagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de
la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'entraide en matière
douanière (avec annexe). Madrid, 14 juin 2000 393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2001
Nos. 37480 to 37500*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2001
N^{os} 37480 à 37500*

No. 37480

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation. Managua, 8 April 1965

Entry into force: *9 June 1965 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique. Managua, 8 avril 1965

Entrée en vigueur : *9 juin 1965 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37481

**Germany
and
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation.
Managua, 23 November 1995**

Entry into force: *17 November 1997 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique.
Managua, 23 novembre 1995**

Entrée en vigueur : *17 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37482

**Israel
and
Organization of American States**

Cooperation Agreement between the Government of the State of Israel and the General Secretariat of the Organization of American States for the financing of activities of the Inter-American Council for Integral Development. Washington, 26 June 2000

Entry into force: *26 June 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Israël
et
Organisation des États américains**

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains pour le financement des activités du Conseil interaméricain pour le développement intégral. Washington, 26 juin 2000

Entrée en vigueur : *26 juin 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37483

**Belgium
and
Energy Charter Conference**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Energy Charter Conference.
Brussels, 26 October 1995**

Entry into force: 27 July 1999 by notification, in accordance with article 31

Authentic texts: Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 14 May 2001

**Belgique
et
Conférence de la Charte de l'énergie**

**Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Énergie.
Bruxelles, 26 octobre 1995**

Entrée en vigueur : 27 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 31

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 14 mai 2001

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE CONFERENTIE VAN HET ENERGIEHANDVEST**

HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE CONFERENTIE VAN HET ENERGIEHANDVEST, vertegenwoordigd en handelend door het Secretariaat van het Energiehandvest,

Gelet op het Energiehandvest, ondertekend te Lissabon op 17 december 1994,

Gelet op de beslissing het Secretariaat van het Energiehandvest te vestigen in Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde de voorrechten en immuniteiten vast te stellen die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van de Conferentie van het Energiehandvest in België,

Zijn overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immuniteiten van de Conferentie van het Energiehandvest

Artikel 1

De Conferentie van het Energiehandvest heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de Conferentie van het Energiehandvest er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De lokalen die de Conferentie van het Energiehandvest voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze lokalen mogen slechts met de toestemming van de Conferentie van het Energiehandvest worden betreden.

Zodanige toestemming wordt echter geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de lokalen van de Conferentie van het Energiehandvest worden bezet of beschadigd, dat de rust van de Conferentie van het Energiehandvest wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de Conferentie van het Energiehandvest of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de Conferentie van het Energiehandvest vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, beslag of elke vorm van dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest er door worden gehinderd en wordt onverwijld een gehele schadeloosstelling betaald.

België verleent zijn bijstand bij de installatie of herinstallatie van de Conferentie van het Energiehandvest.

Artikel 4

Het archief van de Conferentie van het Energiehandvest en in het algemeen alle documenten, die de Conferentie van het Energiehandvest toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De Conferentie van het Energiehandvest mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.
2. België verbindt zich ertoe de Conferentie van het Energiehandvest de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden bepaald in de nationale voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle deviezenoverdrachten te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen indien België daartoe machtiging heeft verleend.

Artikel 6

De Conferentie van het Energiehandvest, haar activa, inkomsten en andere goederen, die bestemd zijn voor officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die de Conferentie van het Energiehandvest verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die zij zelf of één van haar leden voor rekening van de Conferentie van het Energiehandvest of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de Conferentie van het Energiehandvest belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of taksen op de aankoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van het bedrag van deze rechten of belastingen.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de Conferentie van het Energiehandvest alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor haar officiële werkzaamheden.

Artikel 9

De Conferentie van het Energiehandvest is vrijgesteld van alle indirecte belastingen, invoerrechten daaronder begrepen, met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De Conferentie van het Energiehandvest is vrijgesteld van alle indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de Conferentie van het Energiehandvest toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetgeving en door de Minister van Financiën zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De Conferentie van het Energiehandvest onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de Conferentie van het Energiehandvest voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de Conferentie van het Energiehandvest is onschendbaar.

Hoofdstuk II

Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij het Verdrag betreffende het Energiehandvest, die aan de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, de officiële deelnemers, alsmede de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die in het buitenland verblijven of hun hoofdbezigheid uitoefenen buiten België, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Hoofdstuk III

Status van het Personeel

Artikel 15

De Secretaris Generaal van de Conferentie van het Energiehandvest en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de Conferentie van het Energiehandvest worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de Conferentie van het Energiehandvest zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze salarissen, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag aan belastingen dat wordt geheven op de belastbare inkomsten die uit andere bronnen verkregen zijn.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten:

- a) immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld. Deze immuniteit geldt zelfs na het beëindigen van hun functie.
 - b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
3. De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.
 4. De Conferentie van het Energiehandvest meldt de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De Conferentie van het Energiehandvest deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent haar ambtenaren:
 1. naam en voornaam
 2. plaats en datum van geboorte
 3. geslacht
 4. nationaliteit
 5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer)
 6. burgerlijke staat
 7. samenstelling van het gezin

Van alle wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1.a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de Conferentie van het Energiehandvest aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de Conferentie van het Energiehandvest aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de Conferentie van het Energiehandvest meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

Artikel 19

1. Op het gebied van de sociale zekerheid kunnen de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest in België die noch Belgische onderdanen noch permanente verblijfhouders in België zijn en die in België geen andere op gewin gerichte private bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie is vereist, opteren voor de toepassing van de Belgische wetgeving, dit met het voorafgaandelijke akkoord van de Conferentie van het Energiehandvest.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de opname van de functie in België.
3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgisch stelsel van sociale zekerheid hebben gekozen, past de Conferentie van het Energiehandvest de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.
4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel niet gekozen hebben, heeft de Conferentie van het Energiehandvest de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt en België kan van de Conferentie van het Energiehandvest de terugbetaling verkrijgen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een personenauto voor persoonlijk gebruik vrij van rechten en taksen in te voeren of aan te kopen.
2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun officiële functie worden gesteld.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 22

Voormelde voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de Conferentie van het Energiehandvest en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de Conferentie van het Energiehandvest heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de Conferentie van het Energiehandvest niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle passende maatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van schade veroorzaakt door dergelijke motorvoertuigen.

Artikel 25

De Conferentie van het Energiehandvest en de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 26

De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechts-bedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik te voorkomen van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 27

Vóór de 1ste maart van elk jaar doet de Conferentie van het Energiehandvest aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de Conferentie van het Energiehandvest op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Vóór die datum doet de Conferentie van het Energiehandvest eveneens een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie rechtstreeks toekomen.

Artikel 28

De Conferentie van het Energiehandvest, haar ambtenaren en lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de Conferentie van het Energiehandvest of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.
2. De Belgische regering en de Conferentie van het Energiehandvest wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.
3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.
4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.
6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V. - Slotbepalingen

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving of statuten vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van de Conferentie van het Energiehandvest, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Conferentie van het Energiehandvest dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 oktober 1995, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK
BELGIE :

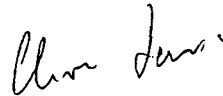


Erik DERYCKE,
Minister van Buitenlandse Zaken

VOOR DE CONFERENTIE VAN HET
ENERGIEHANDVEST :



Charles RUTTEN,
Voorzitter van de Conferentie



Clive JONES,
Secretaris-Generaal van het Secretariaat

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE ENERGY CHARTER CONFERENCE

The Kingdom of Belgium and

The Energy Charter Conference, represented by and acting through the Energy Charter Secretariat,

Having regard to the Energy Charter Treaty, signed in Lisbon on 17th December 1994

Having regard to the decision to establish the Energy Charter Secretariat in Brussels,

Desirous to conclude an Agreement defining the privileges and immunities necessary for the exercise of the functions of the Energy Charter Conference in Belgium,

Have agreed as follows :

CHAPTER I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ENERGY CHARTER CONFERENCE

Article 1

The Energy Charter Conference shall possess the widest juridical personality accorded to legal persons. Its property and assets, used exclusively for the exercise of its official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, except insofar as it has expressly waived such immunity in a particular case. A separate waiver is necessary for each measure of enforcement.

Article 2

The premises used for the exercise of the official functions of the Energy Charter Conference shall be inviolable.

The consent of the Energy Charter Conference shall be required for access to its premises.

However, this consent shall be presumed to have been given in the case of fire or another incident requiring immediate protective measures.

Belgium shall take all appropriate measures to prevent the premises of the Energy Charter Conference from being occupied or damaged, the peace of the Energy Charter Conference being disturbed or its dignity diminished.

Article 3

Except to the extent that a measure is necessary for investigations which may be called for following an accident caused by a vehicle belonging to the Energy Charter Conference or being used on its behalf, or in the case of infringement of traffic rules or accidents caused by that vehicle, the property and assets of the Energy Charter Conference shall not be sub-

ject to any kind of requisition, confiscation, seizure or other form of interference, even for the purpose of national defence or in the public interest.

Should an expropriation be necessary for these purposes, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any obstacle to the functioning of the Energy Charter Conference and to ensure that a prompt and full indemnity be awarded to it.

Belgium shall accord its assistance for the installation or reinstallation of the Energy Charter Conference.

Article 4

The archives of the Energy Charter Conference and, in general, all the documents belonging to the Energy Charter Conference or held by it or by one of its officials shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. The Energy Charter Conference may hold funds, and keep accounts, in all currencies, to the extent necessary for the execution of operations corresponding to its objectives.

2. Belgium undertakes to accord to the Energy Charter Conference the authorization necessary to realize, according to the modalities laid down in national rules and international agreements, any transfer of funds in connection with the establishment and activities of the Energy Charter Conference, including the issuing of loans if this has been authorized by Belgium.

Article 6

The Energy Charter Conference, its assets, income and other property intended for its official use shall be exempt from all direct taxes.

No direct tax exemption shall be granted on the Energy Charter Conference income arising out of industrial or commercial activity engaged in by the Energy Charter Conference or by one of its members on behalf of the Energy Charter Conference or on behalf of one of its Contracting Parties.

Article 7

When the Energy Charter Conference makes sizeable purchases of immovable or movable property or has sizeable work, strictly necessary for the exercise of its official activities, carried out for it, and when the price thereof includes indirect taxes or purchase tax, appropriate measures shall be taken, whenever possible, to deduct or reimburse the amount of these taxes.

Article 8

Without prejudice to the obligations incumbent on Belgium under Community law and the application of rules and regulations of a prohibitive or restrictive character concerning public order or security, public health or morality, the Energy Charter Conference shall be allowed to import all property and publications for its official use.

Article 9

The Energy Charter Conference shall be exempt from all indirect taxes including the import duties in relation to property imported, acquired or exported by it or in its name for its official use.

Article 10

The Energy Charter Conference shall be exempt from all indirect taxes in relation to official publications which are addressed to it or sent abroad by it.

Article 11

Property belonging to the Energy Charter Conference shall not be transferred in Belgium, except under conditions laid down by Belgian Law and by the Minister of Finance.

Article 12

The Energy Charter Conference shall not request exemption from taxes and charges that constitute merely the remuneration for the provision of services by the public utilities.

Article 13

Belgium guarantees the Energy Charter Conference freedom of communication for its official purposes.

The official correspondence of the Energy Charter Conference shall be inviolable.

CHAPTER II. REPRESENTATIVES PARTICIPATING IN THE WORK OF THE ENERGY CHARTER CONFERENCE

Article 14

The representatives of the Contracting Parties to the Energy Charter Treaty participating in the work of the Energy Charter Conference, their advisers and technical experts, the official participants as well as the officials of the Energy Charter Conference residing or having their centre of activity outside Belgium, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the exercise of their duties.

CHAPTER III. STATUTE OF THE STAFF

Article 15

The Secretary General of the Energy Charter Conference and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

1. All the officials of the Energy Charter Conference shall enjoy :

a) exemption from all taxes on the salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Energy Charter Conference, from the day when this income is subject to a tax in favour of the Energy Charter Conference, provided that Belgium recognizes the internal tax system.

Belgium reserves the possibility of taking these salaries, emoluments and indemnities into account for the purpose of determining the amount of tax payable on income from other sources;

b) the facilities granted to officials of international organizations in respect of monetary or exchange regulations.

2. The officials of the Energy Charter Conference who do not enjoy the privileges and immunities of Article 15 shall enjoy :

a) immunity from legal process in respect of acts carried out by them in the performance of their official duties, including words spoken or written; this immunity shall continue even after the completion of their functions;

b) inviolability for all their official papers and documents.

3. The officials of the Energy Charter Conference as well as the dependant members of their families shall not be subject to rules limiting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.

4. The Energy Charter Conference shall notify the arrival and departure of its officials to the Ministry of Foreign Affairs. The Energy Charter Conference shall also notify the information specified hereafter in respect of its officials :

1. name and forename
2. place and date of birth
3. sex
4. nationality
5. principal residence (municipality, street, number)
6. civil status
7. composition of household.

Any changes concerning that information shall be notified monthly. The officials and dependant members of their families shall have the right to a special identity card.

Article 17

The provisions of Article 16(1)(a) are not applicable to pensions paid by the Energy Charter Conference to former officials in Belgium or to holders of those rights, or to salaries, emoluments and indemnities paid by the Energy Charter Conference to its local agents.

Article 18

The officials of the Energy Charter Conference who do not exercise any gainful occupation in Belgium other than the one resulting from their functions in the Energy Charter Conference, as well as their dependant family members who do not exercise any private gainful occupation in Belgium, are not subject to Belgian legislation in the field of foreign labour and in the field of independent professional activities of foreigners.

Article 19

As far as social security is concerned, officials of the Energy Charter Conference in Belgium who are neither nationals nor permanent residents in Belgium and who are not engaged in Belgium in a gainful private occupation other than that involved in their official duties may choose, with the previous agreement of the Energy Charter Conference, to be subject to Belgian law.

This choice may be exercised only once and must be made within three months from the date on which duties are taken up in Belgium.

The Energy Charter Conference shall apply the Belgian social security regulations to those persons who have opted in favour of the Belgian social security scheme.

The Energy Charter Conference must ensure that persons who have chosen not to opt in favour of the Belgian scheme are actually covered by an adequate social security scheme and Belgium may obtain from the Energy Charter Conference the reimbursement of the costs incurred in respect of any assistance of a social nature.

Article 20

1. Without prejudice to the obligations incumbent upon Belgium arising from the provisions of the treaty establishing the European Economic Community and the application of legal provisions, the officials of the Energy Charter Conference enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up employment in Belgium, to import or acquire, free of duties, furniture and a car for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits on and conditions of the application of the present Article.

Article 21

Belgium is not required to accord to its own nationals or permanent residents the advantages, benefits, privileges and immunities, with the exception of those mentioned in Article 16.1.(a) of this Agreement.

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction for acts carried out in the performance of their official duties, including words spoken and written.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 22

The above privileges and immunities are accorded to officials solely in the interests of the Energy Charter Conference and not for their personal benefit. The Secretary General of the Energy Charter Conference shall have the right and duty to waive immunity in all cases where this immunity would hinder the course of justice and where it is possible to waive such immunity without prejudice to the interests of the Energy Charter Conference.

Article 23

Belgium shall reserve the right to take all appropriate measures in the interests of its own security.

Article 24

The persons mentioned in Article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction in the case of infringement of regulations concerning the circulation of motor vehicles or damage caused by such vehicles.

Article 25

The Energy Charter Conference and the officials of the Energy Charter Conference in Belgium are required to comply with all obligations imposed by Belgian Law with respect to civil liability insurance for the use of motor vehicles.

Article 26

The officials of the Energy Charter Conference shall co-operate at all times with the competent Belgian authorities with a view to facilitating the dispensing of justice, to ensuring the observance of police regulations and to preventing any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in the present Agreement.

Article 27

The Energy Charter Conference shall provide all beneficiaries before the first of March of every year with a certificate mentioning their name and address as well as the amount of the salaries, emoluments, indemnities, pensions or annuities paid during the previous year. With regard to salary, emoluments and indemnities subject to tax in favour of The Energy Charter Conference, the statement shall also mention the amount of this tax.

A certificate duplicate shall be handed over directly by the Energy Charter Conference before the same date to the competent Belgian fiscal administration.

Article 28

The Energy Charter Conference, its officials and its local agents shall be required to respect Belgian Law.

Article 29

Belgium shall not, on account of the Energy Charter Conference activities on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of the Energy Charter Conference or for those of its officials in their particular fields.

Article 30

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct consultations between the Parties may be referred by either Party to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and the Energy Charter Conference shall each designate one member of the arbitration tribunal.

3. The members so designated shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be designated by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the arbitration tribunal.

5. The arbitration tribunal shall be seized on the request of either Party.

6. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 31

Each Party shall notify the other when it has complied with the procedures required by its legislation or statutes for the entry into force of the present Agreement.

The Agreement shall remain in force either during the period of the validity of the Energy Charter Conference or until the expiry of a period of one year calculated from the date when one Party informs the other Party of its intention to withdraw from the Agreement.

In witness whereof, the respective representatives of the Kingdom of Belgium and the Energy Charter Conference have signed the present Agreement.

Done at Brussels, the 26th of October 1995, in two copies in the French, Dutch and English languages, all three languages being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE,
Minister of Foreign Affairs

For the Energy Charter Conference:

CHARLES RUTTEN,
Chairman of the Conference

CLIVE JONES,
Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA CONFÉRENCE DE LA CHARTE DE L'ÉNERGIE

Le Royaume de Belgique et

La Conférence de la Charte de l'Energie, représentée et agissant par le Secrétariat de la Charte de l'Energie,

Vu la Charte de l'Energie, signée à Lisbonne le 17 décembre 1994,

Vu la décision d'établir le Secrétariat de la Charte de l'Energie à Bruxelles,

Désireux de conclure un accord en vue de fixer les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de la Conférence de la Charte de l'Energie en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA CONFÉRENCE DE LA CHARTE DE L'ÉNERGIE

Article 1

La Conférence de la Charte de l'Energie est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice de ses fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Conférence de la Charte de l'Energie y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés pour l'exercice des fonctions officielles de la Conférence de la Charte de l'Energie sont inviolables.

Le consentement de la Conférence de la Charte de l'Energie est requis pour l'accès à ses locaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la Conférence de la Charte de l'Energie soient envahis ou endommagés, que la paix de la Conférence de la Charte de l'Energie soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à la Conférence de la Charte de l'Energie ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de la Conférence de la Charte de l'Energie ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confisca-

tion, saisie ou autre forme de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire pour ces motifs, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de la Conférence de la Charte de l'Energie et afin d'assurer qu'une indemnité entière lui serait versée rapidement.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de la Conférence de la Charte de l'Energie.

Article 4

Les archives de la Conférence de la Charte de l'Energie et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à la Conférence de la Charte de l'Energie ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. La Conférence de la Charte de l'Energie peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à ses objectifs.

2. La Belgique s'engage à accorder à la Conférence de la Charte de l'Energie les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Conférence de la Charte de l'Energie y compris l'émission d'emprunts lorsque celle-ci a été autorisée par la Belgique.

Article 6

La Conférence de la Charte de l'Energie, ses avoirs, revenus et autres biens affectés à l'usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de la Conférence de la Charte de l'Energie qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par la Conférence de la Charte de l'Energie ou par un de ses membres pour le compte de la Conférence de la Charte de l'Energie ou de pays membres de celle-ci.

Article 7

Lorsque la Conférence de la Charte de l'Energie effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, la Conférence de la Charte de l'Energie peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

La Conférence de la Charte de l'Energie est exonérée de tous impôts indirects y compris les droits d'entrée à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

La Conférence de la Charte de l'Energie est exonérée de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant à la Conférence de la Charte de l'Energie ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par la législation belge et par le Ministre des Finances.

Article 12

La Conférence de la Charte de l'Energie ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de la Conférence de la Charte de l'Energie pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de la Conférence de la Charte de l'Energie est inviolable.

CHAPITRE II. REPRÉSENTANTS PARTICIPANT AUX TRAVAUX DE LA CONFÉRENCE DE LA
CHARTÉ DE L'ÉNERGIE

Article 14

Les représentants des Etats parties au Traité sur la Charte de l'Energie participant aux travaux de la Conférence de la Charte de l'Energie, leurs conseillers et experts techniques, les participants officiels ainsi que les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'En-

ergie résidant ou ayant leur centre d'activité hors de la Belgique, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités et facilités d'usage.

CHAPITRE III. STATUT DU PERSONNEL

Article 15

Le Secrétaire général de la Conférence de la Charte de l'Energie et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16.

1. Tous les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par la Conférence de la Charte de l'Energie et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de la Conférence de la Charte de l'Energie, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposable-
sprovenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15 bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. La Conférence de la Charte de l'Energie notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Etrangères. La Conférence de la Charte de l'Energie notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom
2. lieu et date de naissance
3. sexe
4. nationalité
5. résidence principale (commune, rue, numéro)
6. état civil
7. composition du ménage

Toutes les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par la Conférence de la Charte de l'Energie à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par la Conférence de la Charte de l'Energie à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de la Conférence de la Charte de l'Energie, de même que les membres de leur famille à leur charge n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. En matière de sécurité sociale, les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'exercent en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter, avec l'accord préalable de la Conférence de la Charte de l'Energie, pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge de sécurité sociale, la Conférence de la Charte de l'Energie applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, la Conférence de la Charte de l'Energie a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de la Conférence de la Charte de l'Energie le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits et taxes, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

Les privilèges et immunités visés sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de la Conférence de la Charte de l'Energie et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de la Conférence de la Charte de l'Energie a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Conférence de la Charte de l'Energie.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les mesures appropriées dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par de tels véhicules.

Article 25

La Conférence de la Charte de l'Energie et les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

La Conférence de la Charte de l'Energie remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente.

En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de la Conférence de la Charte de l'Energie, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

De même, le double des fiches sera transmis directement par la Conférence de la Charte de l'Energie avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 28

La Conférence de la Charte de l'Energie, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la Conférence de la Charte de l'Energie sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la Conférence de la Charte de l'Energie ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions spécifiques.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et la Conférence de la Charte de l'Energie désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation ou ses statuts pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet accord restera en vigueur soit pendant la durée d'existence de la Conférence de la Charte de l'Energie, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an calculé à partir de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre de son intention de mettre fin au dit accord.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Royaume de Belgique et de la Conférence de la Charte de l'Energie ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 26 octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de la Belgique:

ERIK DERYCKE
Ministre des Affaires étrangères

Pour la Conférence de la Charte de l'Energie:

CHARLES RUTTEN,
Président de la Conférence
CLIVE JONES,
Secrétaire général du Secrétariat

No. 37484

**Luxembourg
and
Canada**

Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 10 September 1999

Entry into force: *17 October 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 9 May 2001*

**Luxembourg
et
Canada**

Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 10 septembre 1999

Entrée en vigueur : *17 octobre 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 9 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian Tax");

(b) in the case of Luxembourg:

(i) the income tax on individuals;

(ii) the corporation tax;

(iii) the special tax on directors' fees;

(iv) the capital tax; and

(v) the communal trade tax

(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) the term "Luxembourg" used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Luxembourg;

(d) the terms "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;

(ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term also includes a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority. This

term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the work-

ing of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of

the voyage is to transport passengers or goods exclusively between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article,

(a) the term "profits" includes

(i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic if that interest is incidental to the operation; and

(b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes

(i) the charter or rental of ships or aircraft,

(ii) the rental of containers and related equipment, and

(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment

by that enterprise if that charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would

be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) notwithstanding the provisions of subparagraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a company (other than a partnership) that is a resident of Luxembourg and that owns at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company that is a resident of Luxembourg shall not be taxable in Luxembourg if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of Canada and that has had during an uninterrupted period of two years preceding the date of payment of the dividends, a direct shareholding of at least 25 per cent of the voting stock of the company paying the dividends. This provision only applies to dividends attributable to that part of the shareholding that has been owned without interruption by the beneficial owner during such two-year period. Furthermore, the provisions of this paragraph shall only apply if the distributed dividend is derived from the active conduct of a trade or business in Luxembourg (other than the business of making or managing investments, unless such business is carried on by a banking or insurance company) and if such dividends are exempt in Canada.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends arising in a Contracting State and paid to an organization that was constituted and is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that:

(a) the organization is the effective owner of the shares on which the dividends are paid, holds those shares as an investment and is generally exempt from tax in the other State;

(b) the organization does not own directly or indirectly more than 5 per cent of the capital or 5 per cent of the voting stock of the company paying the dividends; and

(c) the class of shares of the company on which the dividends are paid is regularly traded on an approved stock exchange.

5. For the purposes of paragraph 4, the term "approved stock exchange" means:

(a) in the case of dividends arising in Canada, a Canadian stock exchange prescribed for the purposes of the Income Tax Act;

(b) in the case of dividends arising in Luxembourg, the Luxembourg Stock Exchange; and

(c) any other stock exchange agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

9. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

(a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;

(b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein; (c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

(d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) less any amount deducted:

(i) by the company, or

(ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company,

under this subparagraph (d); for the purposes of this subparagraph (d), a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

The provisions of this paragraph shall also apply with respect to earnings from the alienation of immovable property in Canada by a company carrying on a trade in immovable property without a permanent establishment in Canada but only insofar as these earnings may be taxed in Canada in accordance with the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in Luxembourg and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(c) interest arising in a Contracting State and paid to an organization that was constituted and is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefit plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that:

(i) the organization is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if such interest:

(a) is a penalty charge for late payments, or

(b) is paid in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between persons not dealing with each other at arm's length.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a

resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and

(b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement)

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate was carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class or the capital stock of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to the terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

7. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

8. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the pur-

poses of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which arising, immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

Article 16. Director's Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such pensions and annuities may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) pensions paid by, or out of funds created by, the Luxembourg State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Luxembourg;

(b) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of war) arising in Canada shall not be taxable in Luxembourg so long as they are not subject to Canadian Tax;

(c) benefits and annuities received from Luxembourg from the accident insurance association and from the office of war damage as compensation for bodily injury shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Luxembourg tax;

(d) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof;

(e) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State

or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State. However, in the case of income from an estate or trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction of relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Luxembourg on profits, income or gains arising in Luxembourg shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Luxembourg shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or capital from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted;

(b) where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 13 paragraphs 4 and 7, 18 and 21, may be taxed in Canada, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part

of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Canada;

(c) notwithstanding subparagraph (b), dividends distributed by a company resident in Canada, and subject in that State to the corporation tax, to a company resident in Luxembourg which has directly controlled at least 10 per cent of the capital of the first-mentioned company since the beginning of its fiscal year shall be subject to the tax treatment provided for under

subparagraph (a). The shares in the Canadian company referred to above shall, under the same conditions, be exempt from the Luxembourg capital tax.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they may be taxed in that other Contracting State in accordance with this Convention.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this

Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in Article 9; (c) to the method of avoiding double taxation in the case of an estate or trust.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such information can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28. Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special Luxembourg laws (currently the Act of July 31, 1929 and the Grand Duchy Order of December 17, 1938) or any other similar law enacted in Luxembourg after the signature of the Convention, nor to companies subjected to similar fiscal laws in Luxembourg. It shall not apply either to income derived by a resident of Canada from such holding companies nor to shares or other rights in the capital of such companies owned by such person.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The provisions of the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Luxembourg on the 17th day of January, 1989, shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 30. Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate in Luxembourg, this 10th day of September, 1999, in the French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

For the Government of Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne le Luxembourg:

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) l'impôt sur le revenu des collectivités;

(iii) l'impôt spécial sur les tantièmes;

(iv) l'impôt sur la fortune; et

(v) l'impôt commercial communal

(ci-après dénommés "impôt luxembourgeois").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme "Luxembourg", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Luxembourg;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(h) le terme "national" désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribue les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression comprend également un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, de cette subdivision ou de cette collectivité. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

a) le terme "bénéfices" comprend:

(i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;

b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une entreprise, comprend:

(i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

(ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et

(iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital, d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent

de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant les dispositions de l'alinéa a), 10 p. 100 du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société de placements appartenant à des non-résidents qui est un résident du Canada à un bénéficiaire effectif qui est une société (autre qu'une société de personnes) qui est un résident du Luxembourg et qui détient au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes; et

c) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg ne sont pas imposables au Luxembourg si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident du Canada et qui a détenu durant

une période ininterrompue de deux ans précédant la date du paiement des dividendes, directement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes.

La présente disposition ne s'applique qu'aux dividendes provenant de la fraction de participation qui a été la propriété ininterrompue du bénéficiaire effectif pendant ladite période de deux ans. D'autre part, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si le dividende distribué provient d'une activité industrielle ou commerciale effective au Luxembourg (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité exercée par une société bancaire ou d'assurance) et que si ces dividendes sont exonérés au Canada.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes provenant d'un État contractant et payés à un organisme qui a été constitué et est exploité dans l'autre État contractant exclusivement aux fins de verser des prestations ou d'administrer des fonds en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que:

a) l'organisme soit le propriétaire effectif des actions sur lesquels les dividendes sont payés, détienne ces actions en tant qu'investissement et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État;

b) l'organisme ne détienne directement ou indirectement plus de 5 p. 100 du capital ou 5 p. 100 des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; et

c) la catégorie d'actions de la société qui paie les dividendes soit régulièrement négociée à une bourse de valeurs approuvée.

5. Aux fins du paragraphe 4, l'expression "bourse de valeurs approuvée" désigne:

a) dans le cas de dividendes provenant du Canada, une bourse canadienne de valeurs prescrite aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu;

b) dans le cas de dividendes provenant du Luxembourg, la Bourse de Luxembourg; et

c) toute autre bourse de valeurs agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident

de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

9. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à ces établissements stables au Canada (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de ces établissements stables, visés au paragraphe 2 de l'article 13) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) les pertes d'entreprises imputables à ces établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de ces établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;

b) tous les impôts applicables au Canada à ces bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;

c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) cinq cent mille dollars canadiens (500.000 \$) moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa d),

(i) par la société, ou

(ii) par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société;

au sens du présent alinéa d), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, même en l'absence d'un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant du Luxembourg et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations du Canada; et

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un organisme qui a été constitué et est exploité dans l'autre État contractant exclusivement aux fins de verser des prestations ou d'administrer des fonds en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que:

(i) l'organisme en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et

(ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État si ces intérêts:

a) sont des pénalisations pour paiement tardif, a

b) sont payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des personnes ayant entre elles un lien de dépendance.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autres oeuvres artistiques (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), et

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchise), provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques et autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession a exercé son activité; et, il existe une par-

ticipation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société ou autre constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

8. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État con-

tractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant en trafic international sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces pensions et rentes sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions versées par l'État luxembourgeois ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Luxembourg;

b) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant du Canada et payées à un résident du Luxembourg seront exonérées de l'impôt luxembourgeois, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

c) les prestations et rentes reçues du Luxembourg de la part de l'association d'assurance contre les accidents et de l'office des dommages de guerre à titre d'indemnisation pour dommages corporels seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt luxembourgeois;

d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison de ces revenus, ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant qui est imposable dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État;

e) les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour cou-

vrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État, sauf que si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre État. Toutefois, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Luxembourg à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Luxembourg est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

2. En ce qui concerne le Luxembourg, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le

Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés;

b) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 13 paragraphes 4 et 7, 18 et 21 sont imposables au Canada, le Luxembourg accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada;

c) par dérogation à l'alinéa b) sont soumis au régime prévu à l'alinéa a) les dividendes distribués par une société de capitaux résidente du Canada et soumise dans cet État à l'impôt sur le revenu des sociétés à une société de capitaux résidente du Luxembourg qui dispose depuis le début de son exercice social directement d'au moins 10 p. 100 du capital de la première société. Les actions ou parts susvisées de la société du Canada sont, aux mêmes conditions, exonérées de l'impôt luxembourgeois sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre État contractant s'ils sont imposables dans cet autre État contractant conformément à la présente Convention.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1,

aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article 9 soient attribués d'une manière identique;

c) sur la méthode en vue d'éviter les doubles impositions dans le cas d'une succession ou d'une fiducie.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces renseignements peuvent être obtenus sur la base de la législation et dans le cadre de la pratique administrative relatives aux propres impôts de cet autre État.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en

vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 28. Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régies actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et de l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938, ou de toute autre loi similaire qui entrerait en vigueur au Luxembourg après la signature de la Convention, ni à des sociétés soumises au Luxembourg à une législation fiscale similaire. Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident du Canada tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Les dispositions de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Luxembourg le 17 janvier 1989 cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 10 septembre 1999, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Canada

No. 37485

**Luxembourg
and
United States of America**

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with reservation). Luxembourg, 3 April 1996

Entry into force: 20 December 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30

Authentic texts: English and French

Authentic text (reservation): English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 9 May 2001

**Luxembourg
et
États-Unis d'Amérique**

Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec réserve). Luxembourg, 3 avril 1996

Entrée en vigueur : 20 décembre 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30

Textes authentiques : anglais et français

Texte authentique (réserve) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 9 mai 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital have agreed as follows:

Article 1. General Scope

1. This Convention shall apply only to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. The Convention shall not restrict in any manner any benefit now or hereafter accorded:

- a) by the laws of either Contracting State; or
- b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 4 of this Article, the United States may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect:

a) the benefits conferred by the United States under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under subparagraph 1(b) of Article 19 (Pensions, Social Security, and Annuities), and under Articles 25 (Relief From Double Taxation), 26 (Non-Discrimination), and 27 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by the United States under Articles 20 (Government Service), 21 (Students, Trainees, Teachers, and Researchers), and 29 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, the United States.

5. a) Notwithstanding any other agreement to which the Contracting States may be parties, a dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention shall be considered only by the competent authorities of the Contracting States, as defined in subparagraph 1(e) of Article 3 (General Definitions) of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to the dispute.

b) Unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the nondiscrimination obligations of this Convention shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-favored-nation obligations as may apply to trade in goods under the General Agreement on Tariffs and Trade. No national treatment or most-favored-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

c) For the purposes of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form of measure.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in the United States:

(i) the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security taxes), and

(ii) the Federal excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers. The Convention shall, however, not apply to the excise taxes imposed on premiums paid to foreign insurers for reinsurance. The Convention shall apply to the excise taxes imposed on premiums paid to foreign insurers for insurance other than reinsurance only to the extent that the risks covered by such premiums are not reinsured with a person not entitled to exemption from such taxes under an income tax convention that applies to such taxes;

b) in Luxembourg:

(i) the income tax on individuals, including the surcharge thereon for the benefit of the employment fund (l'impôt sur le revenu des personnes physiques, y compris la contribution au fonds pour l'emploi);

(ii) the corporation tax, including the surcharge thereon for the benefit of the employment fund (l'impôt sur le revenu des collectivités, y compris la contribution au fonds pour l'emploi);

(iii) the tax on fees of directors of companies (l'impôt spécial sur les tantièmes);

(iv) the capital tax (l'impôt sur la fortune); and

(v) the communal trade tax (l'impôt commercial communal).

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;

b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

c) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

d) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is operated solely between places in a Contracting State;

e) the term "competent authority" means:

(i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in Luxembourg: the Minister of Finance or his authorized representative;

f) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory;

g) the term "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg;

h) the term "national," in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

i) the term "beneficial owner" means in the case of a company that is treated as a partnership, or that is otherwise not subject to tax as a body corporate, under the laws of the other Contracting State, the persons that are subject to tax on the income of the company under the laws of the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 27 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning that it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, provided, however, that

a) this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein;

b) in the case of income derived by a partnership, estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners, beneficiaries or grantor;

c) an individual who is a U.S. citizen or an alien admitted to the United States for permanent residence (a "green card" holder) and who is not a resident of Luxembourg under this paragraph is to be treated as a resident of the United States for purposes of this paragraph, only if the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United States;

d) the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority is, for purposes of this paragraph, to be treated as a resident of that Contracting State; and

e) a person that under the laws of a Contracting State is a resident of that State and that is wholly or partially exempt from tax in that State by virtue of the fact that it is organized and operated exclusively either:

(i) for a religious, charitable, educational, scientific, or other public purpose; or

(ii) to provide pensions or other benefits to employees pursuant to a plan

is to be treated for purposes of this paragraph as a resident of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national; or

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities shall endeavor to settle the question by mutual agreement, having regard to the person's place of effective management, the place where it is incorporated or constituted, and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under this Convention.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

a) a place of management;

b) a branch;

- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e).

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to which paragraph 6 applies, is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as independent agents.

7. The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of the other Contracting State, or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Real Property (Immovable Property)

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (immovable property), including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property (immovable property)" shall have the meaning that it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

5. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from real property situated in the other Contracting State may elect to compute the tax on such income on a net basis as if such income were attributable to a permanent establishment in such other State.

Article 7. Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits that it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest, and other expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole (or the part thereof which includes the permanent establishment), whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of this Convention, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the profits derived from the assets or activities of the permanent establishment and shall be determined by the same method of accounting year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income that are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. In applying paragraphs 1 and 2 of Article 7 (Business Profits), paragraph 4 of Article 10 (Dividends), paragraph 3 of Article 12 (Interest), paragraph 3 of Article 13 (Royalties), paragraph 3 of Article 14 (Gains), Article 15 (Independent Personal Services) and paragraph 2 of Article 22 (Other Income), any income or gain attributable to a permanent establishment or fixed base during its existence is taxable in the Contracting State where such permanent establishment or fixed base is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft on a full basis. They also include profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat (time or voyage) basis if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee, or if the rental income is incidental to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic. Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State, shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic by the enterprise.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then, any profits that, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, except as otherwise provided in paragraph 6, the tax so charged shall not exceed:

(i) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends; or

(ii) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a) (i), dividends paid by a company that is a resident of Luxembourg shall not be taxable in Luxembourg if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of the United States and that has had, during an uninterrupted period of two years preceding the date of payment of the dividends, a direct shareholding of at least 25 percent of the voting stock of the company paying the dividends. This provision only applies to dividends attributable to that part of the shareholding that has been owned without interruption by the beneficial owner during such two-year period. Furthermore, the provisions of this subparagraph shall only apply if the Luxembourg company that distributed the dividend is engaged in the active conduct of a trade or business in Luxembourg (other than the business of making or managing investments, unless such business is conducted by a banking or insurance company).

c) This paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. a) The term "dividends" means income from shares, "jouissance" shares, or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares, or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident; and income from arrangements, including debt obligations, that carry the right to participate in, or are determined with reference to, profits of the issuer or one of its associated enterprises, to the extent that such income is characterized as a dividend under the laws of the Contracting State in which the income arises.

b) The provisions of this Article shall apply where a beneficial owner of dividends holds depository receipts evidencing ownership of the shares in respect of which the dividends are paid, in lieu of the shares themselves.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the business property of a permanent establishment or pertains to a fixed base situated in that other State, nor, except as provided in Article 11 (Branch Tax), subject the company's undistributed profits to a tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Subparagraph a)(i) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a United States person that is a Regulated Investment Company or a Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of a United States person that is a REIT, subparagraph a)(ii) of paragraph 2 also shall not apply, unless the dividend is beneficially owned by an individual holding a less than 10 percent interest in the REIT.

Article 11. Branch Tax

Notwithstanding any other provision of this Convention, a company that is a resident of Luxembourg may be subject in the United States to a tax in addition to the tax on profits. Such additional tax, however, may not exceed 5 percent of the "dividend equivalent amount" of the business profits of the company that are either attributable to a permanent establishment in the United States or are subject to tax on a net basis in the United States under Article 6 (Income from Real Property (Immovable Property)) or paragraph 1 of Article I4 (Gains).

Article 12. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Convention means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, unless described in paragraph 3 of Article 10 (Dividends), and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures, and

all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when:

a) the payer is a resident of that State; or

b) the payer, whether a resident of a Contracting State or not, has in that Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the taxation law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

a) interest arising in a Contracting State that is determined with reference to the profits of the issuer or of one of its associated enterprises, and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State;

b) however, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph 2(a)(ii) of Article 10 (Dividends).

c) Interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.

Article 13. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Convention means:

a) payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work (including cinematographic films, and

audio and video tapes and disks and other means of reproduction), any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, for information concerning industrial, commercial, or scientific experience;

b) gain derived from the alienation of any property described in subparagraph a), provided that such gain is contingent on the productivity, use, or disposition of the property.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when they are in consideration of the use of, or the right to use, property, information or experience in that State.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 14. Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State that are attributable to the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article the term "real property situated in the other Contracting State" shall include:

a) real property referred to in Article 6 (Income from Real Property);

b) a United States real property interest, as defined in the Internal Revenue Code on the date of signature of this Convention, and as amended from time to time without changing the general principles in this paragraph; and

c) shares or comparable corporate rights in a company that is a resident of Luxembourg, the assets of which company consist for the greater part of real property situated in Luxembourg.

3. Gains from the alienation of personal property (movable property) that are attributable to a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or that are attributable to a fixed base that is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, or containers operated or used in international traffic or personal property (movable property) pertaining to the operation or use of such ships, aircraft or containers shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from personal services in an independent capacity shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "personal services in an independent capacity" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational, or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

3. In determining the income described in paragraph 1 that is taxable in the other Contracting State, the principles of paragraph 3 of Article 7 (Business Profits) shall apply.

Article 16. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17 (Directors' Fees), 19 (Pensions, Social Security, and Annuities) and 20 (Government Service), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised continuously or predominantly aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. If

that State fails to tax the income derived from such employment, such income shall be taxable in the State of which the employee is a resident.

Article 17. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State for services rendered in the other Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 18. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding Articles 15 (Independent Personal Services) and 16 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed ten thousand United States dollars (\$10,000), or its equivalent in Luxembourg francs, for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income of that other person, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 15 (Independent Personal Services), may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, unless it is established that neither the entertainer or sportsman nor persons related thereto (whether or not residents of that State) participate directly or indirectly in the receipts or profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

Article 19. Pensions, Social Security, and Annuities

1. Subject to the provisions of Article 20 (Government Service):

a) pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State; and

b) notwithstanding the provisions of subparagraph a), payments made by a Contracting State, or a statutory body thereof, under provisions of the social security or similar legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States shall be taxable only in the first mentioned State.

2. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years under an obligation

to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

Article 20. Government Service

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Independent Personal Services), 16 (Dependent Personal Services), and 18 (Artistes and Sportsmen):

a) remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of Article 19 (Pensions, Social Security, and Annuities):

a) any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

3. The provisions of Articles 16 (Dependent Personal Services), 17 (Directors' Fees), and 19 (Pensions, Social Security, and Annuities) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. Students, Trainees, Teachers, and Researchers

1. Payments received by a student, apprentice, or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of full-time education at a recognized educational institution, or for full-time training, shall not be taxed in that State, provided that such payments are for the purpose of his maintenance, education, or training. The exemption from tax provided by this Article shall apply to an apprentice or business trainee only for a period of time not exceeding two years from the date he first arrives in the first-mentioned Contracting State for the purpose of his training. If the visit exceeds two years, the first-mentioned State may tax the individual under its national law for the entire period of the visit, unless in a particular case the competent authorities of the States agree otherwise.

2. A resident of one of the Contracting States who, at the invitation of a university, college, school, or other recognized educational institutions situated in the other Contracting

State, is temporarily present in the other State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at that educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date he first arrives in the other State, be exempt from tax by the other State on his remuneration for such teaching or research. If the visit exceeds two years, the other State may tax the individual under its national law for the entire period of the visit, unless in a particular case the competent authorities of the States agree otherwise.

3. No exemption shall be granted under paragraph 2 with respect to any remuneration for research carried on for the benefit of any person other than the educational institution that extended the invitation referred to in paragraph 2.

Article 22. Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property (Immovable Property)), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

Article 23. Capital

1. Capital represented by real property (immovable property) referred to in Article 6 (Income from Real Property), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital of an enterprise of a Contracting State operating in international traffic as referred to in Article 8 (Shipping and Air Transport) represented by ships, aircraft or containers and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Limitation on Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention only if it is a "qualified resident" as defined in this Article. A person that is not a qualified resident may be entitled to benefits of this Convention with respect to certain items of income under paragraphs 3, 4 and 6.

2. A resident of a Contracting State is a qualified resident for a taxable year only if:

a) that person is an individual;

b) that person is a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority;

c) that person is a company, if:

(i) at least 50 percent of the principal class of shares in the company is ultimately owned by persons that are qualified residents or U.S. citizens pursuant to this paragraph; and

(ii) amounts paid or accrued by the company during its taxable year

A) to persons that are neither qualified residents nor U.S. citizens, and

B) that are deductible for income tax purposes in the company's state of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or purchases or rentals of tangible property including immovable property),

do not exceed 50 percent of the gross income of the company for that year;

d) that person is a company whose principal class of shares is substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges; the shares in a class of shares are considered to be substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a taxable year if the aggregate number of shares of that class traded in such stock exchange or exchanges during the previous taxable year is at least 6 percent of the average number of shares outstanding in that class during that taxable year;

e) that person is a company that is controlled, directly or indirectly, by publicly-traded corporations described in subparagraph d), provided its payments to persons who are not qualified residents satisfy the requirements of subparagraph c)(ii); or

f) that person is a not-for-profit organization that, by virtue of that status, is generally exempt from income taxation in its Contracting State of residence, provided that more than half of the beneficiaries, members or participants, if any, in such organization are qualified residents.

3. a) A resident of a Contracting State that is not a qualified resident shall be entitled to the benefits of this Convention with respect to an item of income derived from the other State, if such resident is directly (or indirectly through an associated enterprise) engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments, unless such business is conducted by a banking or insurance company), and:

(i) the item of income is derived in connection with the trade or business in the first-mentioned State, and such trade or business is substantial in relation to the resident's proportionate interest in the activity in the other State that generated the income; or

(ii) the item of income derived from the other State is incidental to that trade or business in the first-mentioned State.

b) The item of income is derived in connection with a trade or business if:

(i) such item of income accrues in the ordinary course of such trade or business and the beneficial owner owns, directly or indirectly, less than 5 percent of the shares (or other comparable rights) in the payer of the item of income; or

(ii) the activity in the other State that generated the item of income is a line of business that forms a part of or is complementary to the trade or business conducted in the first-mentioned State by the income recipient.

c) Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances. In any case, however, a trade or business will be considered to be substantial if, for the preceding taxable year, each of the following three ratios for factors that are related to the trade or business within the first-mentioned State equals at least 7.5 percent and the average equals at least 10 percent:

(i) the asset value;

(ii) gross income; and

(iii) payroll expense

in relation to the proportionate share of the asset value, the gross income and the payroll expense, respectively, that are related to the activity that generated the income in the other State. If any separate factor does not meet the 7.5 percent test in the first preceding taxable year, the average of the ratios for that factor for the three preceding taxable years may be substituted. If the resident owns, directly or indirectly, less than 100 percent of an activity conducted in either State, only the resident's proportionate interest in such activity will be taken into account for purposes of the test described in this subparagraph c).

d) The item of income derived from the other State is incidental to a trade or business conducted in the first-mentioned State if the income is not described in subparagraph b) and the production of such item of income facilitates the conduct of the trade or business in the first-mentioned State (for example, the investment of working capital of such trade or business).

4. Except as provided in subparagraph c), a company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to all the benefits of this Convention if:

a) 95 percent of the company's shares is ultimately owned by seven or fewer residents of a state that is a party to NAFTA or that is a member State of the European Union and with which the other State has a comprehensive income tax convention; and

b) amounts paid or accrued by the company during its taxable year

(i) to persons that are not residents of a state that is a party to NAFTA, residents of a member State of the European Union, or U.S. citizens, and

(ii) that are deductible for income tax purposes in the company's state of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or purchases or rentals of tangible property), do not exceed 50 percent of the gross income of the company for that year.

c) Notwithstanding the other provisions of this paragraph 4, a resident described in this paragraph will be entitled to the benefits of Articles 10 (Dividends), 11 (Branch Tax), 12 (Interest), and 13 (Royalties) with respect to an item of income described in one of such articles only if the comprehensive income tax convention referred to in subparagraph a) between one of the States and a third state provides a rate of tax equal to or less than the rate provided under this Convention with respect to the item of income derived from the other State.

d) (i) The term "resident of a member State of the European Union" means a person that would be entitled to the benefits of a comprehensive income tax convention in force between any member State of the European Union and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed, provided that if such convention does not contain a comprehensive Limitation on Benefits article (including provisions similar to those of subparagraphs 2(c) and 2(d) and paragraph 3), the person would be entitled to the benefits of this Convention under the principles of paragraphs 2 or 3 if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Resident) of this Convention.

(ii) The term "resident of a state that is a party to NAFTA" means a person that would be entitled to the benefits of a comprehensive income tax convention in force between any member State of the North American Free Trade Agreement and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed, provided that if such convention does not contain a comprehensive Limitation on Benefits article (including provisions similar to those of subparagraphs 2(c) and 2(d) and paragraph 3), the person would be entitled to the benefits of this Convention under the principles of paragraphs 2 or 3 if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Resident) of this Convention.

(iii) When applying the principles of paragraph 3, an item of income derived from one of the Contracting States with respect to which treaty benefits are claimed must be derived in connection with an active trade or business conducted by the resident of the third state in that state.

5. Notwithstanding the other provisions of this Convention, where:

a) an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State,
b) that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, and

c) the enterprise is exempt from tax in the first-mentioned State on the profits attributable to the permanent establishment,

the tax benefits that otherwise would apply under the Convention will not apply to any item of income on which the combined tax in the first-mentioned State and in the third jurisdiction is less than 50 percent of the tax that would be imposed in the first-mentioned State if the income were earned in that State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment. Any dividends, interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax in the other State at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other Contracting State. The provisions of this paragraph shall not apply if the income derived from the other Contracting State is in connection with or incidental to the active conduct of

a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making or managing investments unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company).

6. Notwithstanding the other provisions of this Article, the benefits of this Convention shall not apply to the disproportionate part of the income (i.e., that part of the income exceeding the income that would have been received absent the terms or arrangements mentioned in subparagraph a) of this paragraph) derived from a Contracting State by a company that is resident of the other Contracting State if that company, or a company that controls that company, has outstanding a class of shares:

a) the terms of which, or which is subject to other arrangements that, entitle its holders to a portion of the income of the company derived from the first-mentioned State that is larger than the portion such holders would receive absent such terms or arrangements; and

b) 50 percent or more of the vote and value of which is owned by persons who are not qualified residents of either a Contracting State or of a State that is a party to NAFTA or that is a member State of the European Union.

7. A resident of a Contracting State that is not entitled to the benefits of the Convention under the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted the benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State so determines.

8. The following provisions apply for purposes of this Article:

a) The term "a recognized stock exchange" means:

(i) Any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

(ii) the Luxembourg stock exchange;

(iii) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers; and

(iv) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

With respect to closely-held companies, the term "recognized stock exchange" shall not include the stock exchanges mentioned under subparagraphs (ii) and (iii), and if so indicated in mutual agreement between the competent authorities, under subparagraph (iv).

b) The term "closely-held company" means a company of which 50 percent or more of the principal class of shares is owned by persons, other than qualified residents, residents of a member State of the European Union, or residents of a State that is a party to NAFTA, each of whom beneficially owns, directly or indirectly, alone or together with related persons, more than 5 percent of such shares for more than 30 days during a taxable year.

9. The competent authorities of the Contracting States shall consult together with a view to developing a commonly agreed application of the provisions of this Article, including the publication of regulations or other public guidance. The competent authorities shall, in accordance with the provisions of Article 28 (Exchange of Information), exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Article.

10. Notwithstanding the other provisions of this Article, Luxembourg holding companies, within the meaning of the Act (loi) of July 31, 1929 and the Decree (arrêté grand-ducal) of December 17, 1938, or any subsequent revision thereof, or such other companies

that enjoy a similar special fiscal treatment by virtue of the laws of Luxembourg, are not residents.

Article 25. Relief from Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States income tax:

- a) the income tax paid to Luxembourg by or on behalf of such citizen or resident; and
- b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting power of a company which is a resident of Luxembourg and from which the United States company receives dividends, the income tax paid to Luxembourg by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in subparagraph 1(b) and paragraph 2 of Article 2 (Taxes Covered), other than the capital tax and that portion of the communal trade tax computed on a basis other than profits, shall be considered income taxes.

2. In Luxembourg double taxation shall be eliminated as follows:

a) where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States, Luxembourg shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax, but may, in order to calculate the amount of tax on the remaining income or capital of the resident, apply the same rates of tax as if the income or capital had not been exempted;

b) where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Article 10 (Dividends) and subparagraph 6(b) of Article 12 (Interest) may be taxed in the United States, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United States. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the United States; and

c) where a company that is a resident of Luxembourg derives dividends from United States sources, Luxembourg shall exempt such dividends from tax, provided that the company that is a resident of Luxembourg has held directly since the beginning of its accounting year at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends, and if this company is subject in the United States to an income tax corresponding to the Luxembourg corporation tax. The above-mentioned shares in the United States company are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

3. Where a United States citizen is a resident of Luxembourg:

a) with respect to items of income not exempt from Luxembourg tax under paragraph 2 and that under the provisions of this Convention are exempt from United States tax or that are subject to a reduced rate of United States tax when derived by a resident of Luxembourg who is not a United States citizen, Luxembourg shall allow as a credit against Luxembourg tax, only the tax paid, if any, that the United States may impose under the provisions of this

Convention, other than taxes that may be imposed solely by reason of citizenship under the saving clause of paragraph 3 of Article 1 (General Scope);

b) for purposes of computing United States tax on those items of income referred to in subparagraph a), the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to Luxembourg determined after reduction by the credit referred to in subparagraph a); the credit so allowed shall not reduce the portion of the United States tax that is creditable against Luxembourg tax in accordance with subparagraph a); and

c) for the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under subparagraph b), items of income referred to in subparagraph a) shall be deemed to arise in Luxembourg to the extent necessary to avoid double taxation of such income under subparagraph b).

4. Except as provided in subparagraph c) of paragraph 3, for the purposes of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, and subject to such source rules in the domestic laws of the Contracting States as apply for purposes of limiting the foreign tax credit, income derived by a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention (other than solely by reason of citizenship in accordance with paragraph 3 of Article 1 (General Scope)) shall be deemed to arise in that other State.

Article 26. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States tax, a United States national who is not a resident of the United States and a Luxembourg national who is not a resident of the United States are not in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of remuneration of an individual resident of a Contracting State attributable to a fixed base in the other Contracting State regularly available to that resident, shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 5 of Article 12 (Interest), or paragraph 5 of Article 13 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Con-

tracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing the United States from imposing a tax as described in Article 11 (Branch Tax).

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 27. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

- a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;
- c) to the same characterization of particular items of income;
- d) to a common determination of the State in which an item of income arises; and
- e) to a common meaning of a term.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. The competent authorities of the Contracting States shall consult together with a view to developing a commonly agreed application of the provisions of this Convention, including the provisions of Article 24 (Limitation on Benefits). The competent authorities of the Contracting States may each prescribe regulations to carry out the purposes of this Convention.

Article 28. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by the competent authority of a Contracting State from the competent authority of the other Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. Where information is requested by a Contracting State through competent authorities, the competent authority of the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writing) to the same extent that the competent authority of the other Contracting State can obtain such depositions and documents for an investigation or proceeding under its laws and administrative practice.

4. The Contracting States undertake to lend each other support and assistance in the collection of taxes to the extent necessary to ensure that relief granted by the present Convention from taxation imposed by a Contracting State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto. With respect to a specific request for collection assistance:

a) the requesting State must produce a copy of a document certified by its competent authority specifying that the sums referred to it for the collection of which it is requesting the intervention of the other State, are finally due and enforceable;

b) a document produced in accordance with the provisions of this paragraph shall be rendered enforceable in accordance with the laws of the requested State;

c) the requested State shall effect recovery in accordance with the rules governing the recovery of similar tax debts of its own; however, tax debts to be recovered shall not be regarded as privileged debts in the requested State; and

d) appeals concerning the existence or amount of the debt shall lie only to the competent tribunal of the requesting State.

The provisions of this paragraph shall not impose upon either Contracting State the obligation to carry out administrative measures that would be contrary to its sovereignty, security, public policy or its essential interests.

Article 29. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification. Its provisions allocating taxation rights shall have effect, in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following, and in respect of taxes on other income and on capital, for fiscal periods beginning on or after the first day of January next following, the date on which the Convention enters into force.

3. Where any greater relief from tax would have been afforded to a person entitled to the benefits of the Convention between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg with respect to taxes on income and property, signed in Washington on December 18, 1962 (hereinafter referred to as "the 1962 Convention"), under that Convention than under this Convention, the 1962 Convention shall, at the election of such person, continue to have effect in its entirety for the first assessment period or taxable year following the date on which this Convention would otherwise have effect under the provisions of paragraph 2.

4. The 1962 Convention shall cease to have effect in respect of income and capital to which this Convention applies in accordance with paragraphs 2 or 3 of this Article. The 1962 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year of entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of tax withheld at the source, for amounts paid or credited on or after, and in respect of other taxes, to fiscal periods beginning on or after, the first day of January next following the expiration of the six month period.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done at Luxembourg in duplicate, in the English and French languages, the two texts having equal authenticity, this 3rd day of April 1996.

For the Government of the United States of America:

CLAY CONSTANTINOU

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

REAL ESTATE INVESTMENT TRUSTS

Subparagraph (a)(ii) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall apply to dividends paid by a Real Estate Investment Trust in cases where (i) the beneficial owner of the dividends beneficially holds an interest of 5 percent or less in each class of the stock of the Real Estate Investment Trust and the dividends are paid with respect to a class of stock of the Real Estate Investment Trust that is publicly traded, (ii) the beneficial owner of the dividends beneficially holds an interest of 10 percent or less in the Real Estate Investment Trust and the Real Estate Investment Trust is diversified, or (iii) the beneficial owner of the dividends beneficially held an interest in the Real Estate Investment Trust as of June 30, 1997, the dividends are paid with respect to such interest, and the Real Estate Investment Trust is diversified (provided that such provision shall not apply to dividends paid after December 31, 1999 unless the Real Estate Investment Trust is publicly traded on December 31, 1999 and thereafter).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Champ d'application général

1. La présente Convention ne s'applique qu'aux personnes qui sont résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants, à moins qu'elle n'en dispose autrement.

2. La Convention ne limite en aucune manière les avantages qui sont ou pourront être accordés: a) par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants; ou

b) par un autre accord entre les Etats contractants.

3. Nonobstant les dispositions de la Convention autres que celles du paragraphe 4 du présent article, les États-Unis peuvent imposer leurs résidents (au sens de l'article 4 (Résident)) et leurs citoyens en raison de la citoyenneté comme si la Convention n'existait pas. A cette fin, le terme "citoyen" comprend tout ancien citoyen dont la renonciation à la citoyenneté des États-Unis a eu comme un de ses objectifs principaux l'évasion fiscale, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation.

4. Les dispositions du paragraphe 3 n'affectent pas:

a) les avantages accordés par les États-Unis en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), du sous-paragraphe 1 b) de l'article 19 (Pensions, sécurité sociale, et annuités) et des articles 25 (Elimination des doubles impositions), 26 (Non-discrimination) et 27 (Procédure amiable); ni

b) les avantages accordés par les États-Unis en application des dispositions des articles 20 (Fonctions publiques), 21 (Étudiants, stagiaires, enseignants et chercheurs) et 29 (Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires), à des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens des États-Unis et qui ne sont pas admis à séjourner en permanence aux États-Unis.

5. a) Nonobstant tout autre accord auquel les États contractants sont parties, un différend portant sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, est uniquement du ressort des autorités compétentes des États contractants telle qu'elle est définie au sous-paragraphe 1e) de l'article 3 (Définitions générales) de la présente Convention, et seules les procédures prévues par la présente Convention s'appliquent à ce différend.

b) A moins que les autorités compétentes ne déterminent qu'une mesure d'imposition ne relève pas de la présente Convention, les obligations de cette dernière en matière de non-discrimination s'appliquent en ce qui concerne cette mesure, à l'exception des obligations en matière de traitement national ou de la nation la plus favorisée qui s'appliquent au commerce des biens dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Aucune obligation en matière de traitement national ou de la nation la plus favorisée prévue par tout autre accord n'est applicable en ce qui concerne cette mesure.

c) Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, le terme "mesure" désigne les lois, les dispositions réglementaires, les décisions, les actes administratifs et toute autre forme de mesure.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont:

a) aux Etats-Unis:

(i) les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l' "Internal Revenue Code" (à l'exclusion des prélèvements de sécurité sociale), et

(ii) les droits d'accises fédéraux sur les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers. Toutefois, la Convention ne s'applique pas aux droits d'accises sur les primes payées à des assureurs étrangers en matière de réassurance. La Convention ne s'applique aux droits d'accises sur les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers, autres que celles en matière de réassurance, que dans la mesure où les risques couverts par ces primes ne sont pas réassurés auprès d'une personne qui ne peut être exonérée de tels droits en vertu des dispositions d'une convention en matière d'impôts sur le revenu qui s'applique à ces impôts;

b) au Luxembourg:

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques, y compris la contribution au fonds pour l'emploi;

(ii) l'impôt sur le revenu des collectivités, y compris la contribution au fonds pour l'emploi;

(iii) l'impôt spécial sur les tantièmes;

(iv) l'impôt sur la fortune; et

(v) l'impôt commercial communal.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives, ainsi que les documents officiels publiés concernant l'application de la Convention y compris des notes explicatives, règlements, arrangements ou jugements.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les patrimoines vacants, les trusts, les sociétés de personnes, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

b) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

d) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un Etat contractant;

e) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) dans le cas des Etats-Unis: le Secrétaire au Trésor ou son représentant; et

(ii) dans le cas du Luxembourg: le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

f) le terme "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique, mais ne comprend pas Porto Rico, les Iles Vierges, Guam ni aucun autre territoire ou possession des Etats-Unis;

g) le terme "Luxembourg" désigne le Grand-Duché de Luxembourg;

h) le terme "national", en relation avec un Etat contractant, désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet Etat contractant; et

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet Etat contractant;

i) l'expression "bénéficiaire effectif" désigne, dans le cas d'une société qui est traitée comme une société de personnes, ou qui, aux termes de la législation de l'autre Etat contractant, n'est pas autrement assujettie à l'impôt comme une personne morale, les personnes qui, aux termes de la législation de l'autre Etat contractant, sont assujetties à l'impôt en raison des revenus de la société.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, ou que les autorités compétentes ne s'entendent, conformément aux dispositions de l'article 27 (Procédure amiable), sur une signification commune.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de di-

rection, de son siège social ou de tout autre critère de nature analogue, pourvu cependant que,

a) cette expression ne comprenne pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située;

b) dans le cas de revenus touchés par des sociétés de personnes, des patrimoines vacants ou des trusts, cette expression s'applique seulement dans la mesure où leurs revenus sont soumis à l'impôt dans cet Etat en tant que revenus d'un résident, soit au niveau de ces sociétés de personnes, patrimoines vacants ou trusts, soit au niveau de leurs associés, bénéficiaires ou constituants;

c) une personne physique qui est un citoyen des Etats-Unis ou un étranger admis à séjourner en permanence aux Etats-Unis (en tant que titulaire de la "carte verte") et qui, en application du présent paragraphe, n'est pas un résident du Luxembourg, soit traitée comme un résident des Etats-Unis au sens du présent paragraphe, mais seulement lorsque la personne physique y séjourne à titre principal, dispose aux Etats-Unis d'un foyer d'habitation permanent ou y séjourne de façon habituelle;

d) le Gouvernement d'un Etat contractant ou ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales ou toutes les personnes morales de droit public de ce gouvernement, de ces subdivisions politiques ou de ces collectivités, soient traités comme un résident, au sens du présent paragraphe, de cet Etat contractant; et

e) une personne qui, en vertu de la législation d'un Etat contractant, est un résident de cet Etat et qui est entièrement ou partiellement exemptée d'impôt dans cet Etat en vertu du fait qu'elle organise et opère exclusivement soit:

(i) dans un but religieux, charitable, éducatif, scientifique ou dans un autre but public; soit

(ii) pour assurer, conformément à un plan de pension, des pensions ou autres avantages à des employés

cette personne soit traitée, au sens du présent paragraphe, comme un résident de cet Etat contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité; ou

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes s'efforcent de trancher la question d'un commun accord, compte tenu du siège de direction effective de cette personne, de son siège social et de tout autre élément pertinent. A défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme un résident de l'un ou l'autre Etat contractant pour l'octroi des avantages de la présente Convention.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, une installation de forage ou un navire de forage utilisés pour l'exploration de ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si la durée du chantier, ou la durée d'utilisation de l'installation ou du navire dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e).

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Un résident d'un Etat contractant qui est soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant à raison de revenus provenant de biens immobiliers situés dans cet autre Etat contractant peut opter pour la détermination de l'impôt sur ces revenus sur une base nette, comme si ces revenus étaient imposables à un établissement stable dans cet autre Etat.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une fraction raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration, des frais de recherche et de développement, des intérêts et des autres dépenses exposés aux fins poursuivies par l'entreprise dans sa totalité (ou la partie de celle-ci qui comprend l'établissement stable), soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins de la présente Convention, les bénéfices à imputer à l'établissement stable ne comprennent que les bénéfices résultant de l'actif ou des activités de l'établissement stable et sont déterminés chaque année selon la même méthode comptable, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. En appliquant les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes), paragraphe 3 de l'article 12 (Intérêts), paragraphe 3 de l'article 13 (Redevances), paragraphe 3 de l'article 14 (Gains), article 15 (Professions indépendantes) et paragraphe 2 de l'article 22 (Autres revenus), les revenus ou les gains imputables à un établissement stable ou une base fixe pendant leur existence sont imposables dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable ou cette base fixe, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cet établissement stable ou cette base fixe ait cessé d'exister.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Pour l'application des dispositions du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés. Sont compris également les bénéfices provenant de la location coque nue (sur la base du temps ou du voyage) de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par le locataire ou si ces revenus de la location sont accessoires aux bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de transports intérieurs de biens ou de passagers à l'intérieur de l'un ou de l'autre des Etats contractants sont traités comme bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de

navires ou d'aéronefs, si ce transport est exécuté par l'entreprise en tant que partie du trafic international.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs exploités en trafic international (y compris les remorques, péniches et équipements connexes pour le transport de conteneurs) ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que cet autre Etat reconnaît que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, sauf disposition contraire au paragraphe 6, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

(i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes; ou

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

b) Nonobstant les dispositions de la lettre (i) du sous-paragraphe a), les dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg ne sont pas imposables au Luxembourg si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident des Etats-Unis et qui a détenu durant une période ininterrompue de deux ans précédant la date du paiement des dividendes, directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes. La présente disposition ne s'applique qu'aux dividendes provenant de la fraction de participation qui a été la propriété ininterrompue du bénéficiaire effectif pendant ladite période de deux ans. D'autre part, les dispositions du présent sous-paragraphe ne s'appliquent que si la société luxembourgeoise qui distribue le dividende exerce une activité industrielle ou commerciale effective au Luxembourg (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité exercée par une société bancaire ou d'assurance).

c) Le présent paragraphe 2 n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Le terme "dividendes" désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident; et les revenus provenant d'arrangements, y compris les créances, qui donnent droit de participer, ou font référence, aux bénéfices de l'émetteur ou de l'une de ses entreprises associées dans la mesure où ces revenus sont considérés comme des dividendes par la législation de l'Etat contractant d'où ils proviennent.

b) Les dispositions du présent article s'appliquent lorsqu'un bénéficiaire effectif de dividendes détient des certificats de dépôt attestant la détention des actions ou parts au titre desquelles les dividendes sont payés, au lieu des actions ou parts elles-mêmes.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement aux éléments d'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre Etat, ni, sauf disposition contraire à l'article 11 (Impôt des succursales) prélever aucun im-

pôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Le sous-paragraphe a) (i) du paragraphe 2 ne s'applique pas dans le cas des dividendes payés par une personne des Etats-Unis qui est une société dénommée "Regulated Investment Company" ou "Real Estate Investment Trust (REIT)". Dans le cas d'une personne des Etats-Unis qui est une société "REIT", le sous-paragraphe a) (ii) du paragraphe 2 ne s'applique pas non plus, à moins que le bénéficiaire effectif du dividende ne soit une personne physique ayant une participation de moins de 10 pour cent dans la société "REIT".

Article 11. Impôt des succursales

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une société qui est un résident du Luxembourg est soumise aux Etats-Unis à un impôt qui s'ajoute à l'impôt sur les bénéfices. Toutefois, cet impôt additionnel ne peut excéder 5 pour cent du "montant équivalant à des dividendes" (dividend equivalent amount) des bénéfices de la société se rattachant soit à un établissement stable aux Etats-Unis, soit sont imposables sur une base nette aux Etats-Unis conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 14 (Gains).

Article 12. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans la présente Convention désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, à moins qu'ils ne soient mentionnés au paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres et les autres revenus soumis au régime des revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les intérêts sont imposables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque:

a) le débiteur est un résident de cet Etat, ou

b) le débiteur, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans cet Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1:

a) les intérêts provenant d'un Etat contractant qui sont déterminés par référence aux bénéfices de l'émetteur ou de l'une de ses entreprises associées et sont payés à un résident de l'autre Etat contractant; sont imposables dans cet autre Etat;

b) toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, le montant brut des intérêts est imposable à un taux qui ne peut excéder le taux prévu au sous-paragraphe 2 a) (ii) de l'article 10 (Dividendes).

c) Les intérêts qui constituent un revenu dénommé "excess inclusion", concernant des intérêts résiduels dans une entité dénommée "real estate mortgage investment conduit", sont imposables dans chaque Etat conformément à son droit interne.

Article 13. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans la présente Convention désigne:

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, (y compris les films cinématographiques, les bandes sonores et les vidéocassettes, les disques et tous autres moyens de reproduction), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un autre droit ou bien similaire ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) le gain provenant de l'aliénation de biens mentionnés au sous-paragraphe a), pourvu que ce gain dépende de la productivité, de l'utilisation ou de l'affectation de ces biens.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les redevances sont imputables à cet établissement stable

ou cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsqu'elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage des biens, informations ou d'une expérience dans cet Etat.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. Gains

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Pour l'application du présent article, l'expression "biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant" comprend:

a) les biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers);

b) les droits dénommés "United States real property interest", définis à l' "Internal Revenue Code" à la date de la signature de la présente Convention, tel qu'il peut être amendé de temps en temps sans que les principes généraux du présent paragraphe soient modifiés et

c) les actions, parts ou droits comparables dans une société qui est un résident du Luxembourg et dont l'actif est constitué en majeure partie de biens immobiliers situés au Luxembourg.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, aéronefs ou conteneurs exploités ou utilisés en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation ou l'utilisation de ces navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale pour des services personnels ne sont imposables que dans cet Etat,

à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. Pour la détermination des revenus visés au paragraphe 1 qui sont imposables dans l'autre Etat contractant, les principes du paragraphe 3 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) s'appliquent.

Article 16. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 (Tantièmes), 19 (Pensions, sécurité sociale et annuités) et 20 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée,

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues continuellement ou de manière prédominante, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Si cet Etat n'impose pas le revenu tiré d'un tel emploi salarié, ce revenu est imposable dans l'Etat dont l'employé est un résident.

Article 17. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 18. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions indépendantes) et 16 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat, sauf si le montant des recettes brutes tirées de ces activités par cet artiste ou ce sportif, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui sont supportées pour son compte de ces activités, ne dépasse pas, pour l'année d'imposition considérée, dix mille dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en francs luxembourgeois.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus de cette autre personne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 15 (Professions indépendantes), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, à moins qu'il ne soit établi que ni l'artiste ou le sportif ni les personnes qui lui sont associées ou apparentées (qu'elles soient ou non des résidents de cet Etat) ne participent, directement ou indirectement, aux recettes ou aux bénéfices de cette autre personne, de quelque façon que ce soit, y compris l'encaissement des rémunérations différées, primes, honoraires, dividendes, distributions faites par les sociétés de personnes ou autres distributions.

Article 19. Pensions, sécurité sociale et annuités

1. Sous réserve des dispositions de l'article 20 (Fonctions publiques):

a) les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat; et

b) nonobstant les dispositions du sous-paragraphe a), les paiements effectués par un Etat contractant ou l'un de ses établissements publics en application de la législation sur la sécurité sociale ou d'une législation similaire d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ou à un citoyen des Etats-Unis, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les annuités payées à un résident d'un Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet Etat. Le terme "annuités" employé au présent paragraphe désigne une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées pendant un nombre d'années spécifié, en exécution d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contre-prestation appropriée et intégrale (autres que des services rendus).

Article 20. Fonctions publiques

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15 (Professions indépendantes), 16 (Professions dépendantes) et 18 (Artistes et sportifs):

a) les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b), imposables que dans cet Etat;

b) toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 19 (Pensions, sécurité sociale et annuités):

a) les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b),

imposables que dans cet Etat;

b) toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16 (Professions dépendantes), 17 (Tantièmes) et 19 (Pensions, sécurité sociale et annuités) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21. Etudiants, stagiaires, enseignants et chercheurs

1. Les sommes qu'un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de poursuivre auprès d'une institution d'enseignement reconnue ses études ou sa formation à plein temps, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles couvrent ses frais d'entretien, d'études ou de formation. L'exemption d'impôt visée par le présent article ne s'applique à un apprenti ou stagiaire que pour une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première entrée dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre sa formation. Si le séjour excède deux ans, le premier Etat, conformément à son droit interne, peut imposer la personne physique pour le séjour entier, à moins que, dans un cas particulier, les autorités compétentes des Etats n'en décident autrement.

2. Un résident de l'un des Etats contractants qui, à l'invitation d'une université, d'un collègue, d'une école ou d'une autre institution d'enseignement reconnue situés dans l'autre Etat contractant, séjourne temporairement dans cet autre Etat, à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou les deux, dans cette institution d'enseignement, pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première entrée dans l'autre Etat, est exempté d'impôt par l'autre Etat sur sa rémunération touchée pour cet enseignement ou ces recherches. Si le séjour excède deux ans, l'autre Etat, conformément à son droit interne,

peut imposer la personne physique pour le séjour entier, à moins que, dans un cas particulier, les autorités compétentes des Etats n'en décident autrement.

3. Aucune exemption ne sera accordée aux termes du paragraphe 2 en ce qui concerne les rémunérations touchées pour des recherches poursuivies au profit d'une personne autre que l'institution d'enseignement qui a fait l'invitation visée au paragraphe 2.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, (Revenus immobiliers) lorsque le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le revenu est imputable à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers), que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune d'une entreprise d'un Etat contractant opérant en trafic international visée à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne), constituée par des navires, aéronefs ou conteneurs ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. Limitation des avantages

1. Un résident d'un Etat contractant n'a droit à tous les avantages de la présente Convention que s'il est un "résident qualifié" suivant la définition du présent article. Une personne qui n'est pas un résident qualifié a droit aux avantages de la présente Convention à raison de certains éléments de revenus prévus aux paragraphes 3, 4 et 6.

2. Un résident d'un Etat contractant n'est un résident qualifié pour une année d'imposition que si:

- a) cette personne est une personne physique;
- b) cette personne est un Etat contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public;
- c) cette personne est une société dans laquelle:
 - (i) au moins 50 pour cent de la principale catégorie de ses actions ou parts dans la société sont effectivement détenus par des personnes qui sont des résidents qualifiés ou des citoyens des

Etats-Unis conformément au présent paragraphe; et

(ii) les montants payés ou attribués par la société pendant son année d'imposition

A) à des personnes qui ne sont ni des résidents qualifiés ni des citoyens des Etats-Unis, et

B) qui sont déductibles aux fins de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence de la société (mais ne comprenant pas des paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence dans le cadre normal d'activités industrielles ou commerciales pour des services ou pour l'acquisition ou la location de biens corporels y compris de biens immobiliers),

n'excèdent pas 50 pour cent des revenus bruts de la société dans cette année;

d) cette personne est une société dont la principale catégorie d'actions est négociée de manière importante et habituelle sur une ou plusieurs bourses de valeurs réglementées; les actions ou

parts dans une catégorie d'actions sont considérées comme étant négociées de manière importante et habituelle sur une ou plusieurs bourses de valeurs réglementées pendant une année d'imposition si le nombre total des actions de cette catégorie négociées sur une telle bourse de valeurs ou de telles bourses de valeurs pendant l'année d'imposition précédente s'élève à au moins 6 pour cent du nombre moyen des actions ou parts disponibles dans cette catégorie pendant ladite année d'imposition;

e) cette personne est une société qui est contrôlée, directement ou indirectement, par des collectivités dont les actions ou parts sont négociées sur des bourses de valeurs qui sont indiquées au sous-paragraphe d), à condition que ses paiements à des personnes qui ne sont pas des résidents qualifiés satisfont aux exigences du sous-paragraphe c) (ii); ou

f) cette personne est un organisme sans but lucratif qui, en vertu de ce statut, est généralement exempt de l'impôt sur le revenu dans son Etat contractant de résidence, à condition que plus de la moitié des bénéficiaires, membres ou participants, s'il y en a, dans cet organisme sont des résidents qualifiés.

3. a) Un résident d'un Etat contractant qui n'est pas un résident qualifié a droit aux avantages de la présente Convention à raison d'un élément de revenu provenant de l'autre Etat, si ce résident exerce directement (ou indirectement par une entreprise associée) une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier Etat (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité exercée par une société bancaire ou d'assurance), et:

(i) l'élément de revenu se rattache à l'exercice de l'activité industrielle ou commerciale dans le premier Etat, et cette activité industrielle et commerciale est importante par rapport au droit proportionnel du résident dans l'activité génératrice des revenus dans l'autre Etat; ou

(ii) l'élément de revenu provenant de l'autre Etat est accessoire à l'exercice de cette activité industrielle ou commerciale dans le premier Etat.

b) L'élément de revenu se rattache à l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale si:

(i) cet élément de revenu est réalisé au cours de l'exercice habituel de cette activité industrielle ou commerciale et le bénéficiaire effectif détient, directement ou indirectement, moins de 5 pour cent des actions (ou d'autres parts sociales comparables) du débiteur de l'élément de revenu; ou (ii) l'activité génératrice de l'élément de revenu dans l'autre Etat est une partie de, ou est complémentaire à, l'activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier Etat par le bénéficiaire des revenus.

c) Pour l'application du présent paragraphe, le point de savoir si une activité industrielle ou commerciale est importante est déterminé en fonction des circonstances de fait. Toutefois, cette condition est dans tous les cas considérée comme remplie si, pour l'année d'imposition précédente, chacun des trois rapports suivants pour des facteurs se rattachant à l'activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier Etat est au moins égal à 7,5 pour cent, et la moyenne est au moins égale à 10 pour cent:

- (i) la valeur des actifs;
- (ii) les revenus bruts; et
- (iii) les salaires versés

par rapport à la fraction proportionnelle respectivement de la valeur des actifs, des revenus bruts et des salaires versés qui se rattachent à l'activité génératrice des revenus dans l'autre Etat. Si l'un des facteurs pris isolément ne satisfait pas au critère de 7,5 pour cent dans la première année d'imposition précédente, la moyenne des rapports pour ce facteur pour les trois années d'imposition précédentes peut lui être substituée. Si le résident détient, directement ou indirectement, une participation de moins de 100 pour cent dans une activité exercée dans l'un ou l'autre des Etats, seul le droit proportionnel du résident dans une telle activité est à prendre en considération pour satisfaire au critère défini au présent sous-paragraphe c).

d) L'élément de revenu provenant de l'autre Etat est accessoire à une activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier Etat si les revenus ne sont pas visés au sous-paragraphe b) et la réalisation de cet élément de revenu facilite l'exercice de l'activité industrielle ou commerciale dans le premier Etat (par exemple, l'investissement d'un capital d'exploitation d'une telle activité industrielle ou commerciale).

4. A moins que le sous-paragraphe c) ne soit applicable, une société qui est un résident d'un Etat contractant a également droit à tous les avantages de la présente Convention si:

a) 95 pour cent des actions ou parts de la société sont effectivement détenus par sept ou moins de résidents d'un Etat qui est partie à l'ALENA ou qui est un Etat membre de l'Union Européenne avec lequel l'autre Etat a conclu une convention générale en matière d'impôt sur le revenu; et

b) les montants payés ou attribués par la société pendant son année d'imposition

(i) à des personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat qui est partie à l'ALENA, ni des résidents d'un Etat membre de l'Union Européenne ou des citoyens des Etats-Unis, et

(ii) qui sont déductibles pour le calcul de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence de la société (mais ne comprenant pas des paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence dans le cadre normal d'activités industrielles ou commerciales pour des services ou pour l'acquisition ou la location de biens corporels),

ne dépassent pas 50 pour cent des revenus bruts de la société pour cette année.

c) Nonobstant les autres dispositions du présent paragraphe 4, un résident défini au présent paragraphe n'a droit aux avantages des articles 10 (Dividendes), 11 (Impôt des successions), 12 (Intérêts) et 13 (Redevances) au regard d'un élément de revenu visé à l'un de ces articles, que si la convention générale en matière d'impôt sur le revenu visé au sous-paragraphe a) entre l'un des Etats et un Etat tiers prévoit un taux d'impôt qui est égal ou inférieur au taux prévu par la présente Convention au regard d'un élément de revenu provenant de l'autre Etat.

d) (i) L'expression "résident d'un Etat membre de l'Union Européenne" désigne une personne qui aurait droit aux avantages d'une convention générale en matière d'impôt sur le revenu en vigueur entre un Etat membre de l'Union Européenne et l'Etat contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention, mais seulement dans le cas où, lorsque cette convention ne comporte pas d'article général relatif à la limitation des avantages conventionnels (comportant des dispositions similaires à celles des sous-paragraphe 2 (c) et 2 (d) et à celles du paragraphe 3), cette personne aurait droit aux avantages de la présente Convention en vertu des principes des paragraphes 2 ou 3 si elle était un résident d'un Etat contractant selon les dispositions de l'article 4 (Résident) de la présente Convention.

(ii) L'expression "résident d'un Etat qui est partie à l'ALENA" désigne une personne qui aurait droit aux avantages d'une convention générale en matière d'impôt sur le revenu en vigueur entre un Etat membre de l'Accord de Libre-Echange nord-américain et l'Etat contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention, mais seulement dans le cas où, lorsque cette convention ne comporte pas d'article général relatif à la Limitation des Avantages conventionnels (comportant des dispositions similaires à celles des sous-paragraphe 2 (c) et 2 (d) et à celles du paragraphe 3), cette personne aurait droit aux avantages de la présente Convention en vertu des principes des paragraphes 2 ou 3 si elle était un résident d'un Etat contractant selon les dispositions de l'article 4 (Résident) de la présente Convention.

(iii) En cas d'application des principes du paragraphe 3, un élément de revenu, provenant de l'un des Etats contractants auquel il est demandé d'accorder les avantages conventionnels, doit se rattacher à une activité industrielle ou commerciale effective exercée dans cet Etat par un résident de l'Etat tiers.

5. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsque:

a) une entreprise d'un Etat contractant bénéficie de revenus provenant de l'autre Etat contractant,

b) ces revenus sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans une tierce juridiction, et

c) l'entreprise est exemptée d'impôt dans le premier Etat à raison des bénéfices imputables à l'établissement stable,

les avantages fiscaux qui seraient accordés en application des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à un élément de revenu soumis dans le premier Etat et dans la tierce juridiction à une imposition cumulée dont le montant est inférieur à 50 pour cent de l'impôt qui serait perçu dans le premier Etat, si le revenu était réalisé ou reçu dans ce premier Etat par l'entreprise et n'était pas imputable à l'établissement stable. Les dividendes, intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis dans l'autre Etat à un impôt n'excédant pas 15 pour cent de leur montant brut. Les autres revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à l'impôt selon la législation interne de l'autre Etat contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les revenus provenant de l'autre Etat contractant se rattachent, ou sont accessoires, à une activité industrielle ou commerciale effective exercée par l'établissement stable dans la tierce juridiction (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou d'assurance exercée par une banque ou une société d'assurance).

6. Nonobstant les autres dispositions du présent article, les avantages de la présente Convention ne sont pas accordés à la partie disproportionnée des revenus (c'est-à-dire cette partie des revenus, provenant d'un Etat contractant, excédant les revenus qui auraient été reçus à défaut des termes ou arrangements visés au sous-paragraphe a) du présent paragraphe) dont bénéficie une société qui est un résident de l'autre Etat contractant si cette société, ou une société qui contrôle ladite société, a des actions disponibles dans une catégorie d'actions:

a) dont les termes ou autres arrangements y relatifs donnent droit aux titulaires à une part des revenus de la société provenant du premier Etat qui est plus importante que la part laquelle ces titulaires toucheraient à défaut de tels termes ou arrangements; et

b) dont 50 pour cent ou plus des droits de vote et de la valeur sont détenus par des personnes qui ne sont pas des résidents qualifiés de l'un ou l'autre Etat contractant ou d'un Etat qui est partie à l'ALENA ou qui est un Etat membre de l'Union Européenne.

7. Un résident d'un Etat contractant qui n'a pas droit aux avantages de la Convention selon les dispositions des paragraphes précédents du présent article peut néanmoins bénéficier de ces avantages si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant le détermine ainsi.

8. Les dispositions suivantes s'appliquent pour l'application du présent article:

a) L'expression "une bourse de valeurs réglementée" désigne:

(i) toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la commission des bourses de valeurs des Etats- Unis (Securities and Exchange Commission) comme étant une bourse de valeurs nationale au sens de la loi sur les bourses de valeurs intitulée "Securities Exchange Act" de 1934;

(ii) la bourse de valeur luxembourgeoise;

(iii) le système de cotation automatisée (NASDAQ) détenu par l'association nationale des agents de change des Etats-Unis; et

(iv) toute autre bourse de valeurs agréée d'un commun accord par les autorités compétentes.

En ce qui concerne les sociétés dont les actionnaires détiennent des participations importantes, l'expression "bourse de valeurs réglementée" ne comprend pas les bourses de valeurs visées aux lettres (ii) et (iii), et, si les autorités compétentes le décident par voie d'accord amiable, celles visées à la lettre (iv).

b) L'expression "société dont les actionnaires détiennent des participations importantes" désigne une société dont 50 pour cent ou plus de la principale catégorie d'actions sont détenus par des personnes, autres que des résidents qualifiés, des résidents d'un Etat membre de l'Union Européenne, ou des résidents d'un Etat qui est partie à l'ALENA dont chacune détient effectivement, directement ou indirectement, seule ou ensemble avec des personnes liées, plus de 5 pour cent de telles actions ou parts pour une période excédant 30 jours pendant une année d'imposition.

9. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent pour élaborer des règles d'application communes des dispositions du présent article, comprenant la publication des règlements ou d'autres directives. Les autorités compétentes échangent, conformément aux dispositions de l'article 28 (Echange de Renseignements), les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent article.

10. Nonobstant les autres dispositions du présent article, les sociétés holding luxembourgeoises au sens de la loi du 31 juillet 1929 et l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938, ou toute révision ultérieure, ou de telles autres sociétés jouissant d'un traitement fiscal spécial similaire en vertu de la législation du Luxembourg, ne sont pas des résidents.

Article 25. Elimination des doubles impositions

1. En conformité avec les dispositions de la législation des Etats-Unis et sous réserve des limites qu'elle prévoit (telle que cette législation peut être amendée de temps en temps sans affecter les principes généraux ici posés) les Etats-Unis accordent aux résidents ou aux citoyens des Etats-Unis, comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis:

a) l'impôt sur le revenu payé au Luxembourg par ces citoyens ou résidents ou pour leur compte;

b) dans le cas d'une société des Etats-Unis qui détient au moins 10 pour cent des droits de vote dans une société qui est un résident du Luxembourg et dont la société des Etats-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé au Luxembourg par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

Pour les besoins du présent paragraphe, les impôts visés au sous-paragraphe 1 (b) et au paragraphe 2 de l'article 2 (Impôts visés), autres que l'impôt sur la fortune et la fraction de l'impôt commercial communal calculée sur une base autre que les bénéficiaires, sont considérés comme impôts sur le revenu.

2. Au Luxembourg, la double imposition est éliminée de la manière suivante:

a) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Etats-Unis, le Luxembourg exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dis-

positions des sous-paragraphes b) et c), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune du résident, appliquer les mêmes taux d'impôt que si les revenus ou les éléments de fortune n'avaient pas été exemptés.

b) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10 (Dividendes) et du sous-paragraphes 6 (b) de l'article 12 (Intérêts) sont imposables aux Etats-Unis, le Luxembourg accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé aux Etats-Unis. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus des Etats-Unis; et

c) lorsqu'une société qui est un résident du Luxembourg reçoit des dividendes de sources aux Etats-Unis, le Luxembourg exempte de l'impôt ces dividendes, pourvu que la société qui est un résident du Luxembourg détienne directement depuis le début de son exercice social au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et si cette société est assujettie aux Etats-Unis à un impôt correspondant à l'impôt sur le revenu des collectivités luxembourgeoises.

Les actions ou parts susvisées de la société des Etats-Unis sont, aux mêmes conditions, exemptées de l'impôt luxembourgeois sur la fortune.

3. Lorsqu'un citoyen des Etats-Unis est un résident du Luxembourg:

a) en ce qui concerne les éléments de revenu qui ne sont pas exemptés de l'impôt luxembourgeois en vertu du paragraphe 2 et qui en vertu des dispositions de la présente Convention sont exemptés de l'impôt des Etats-Unis, ou qui sont soumis à l'impôt des Etats-Unis à un taux réduit, qu'un résident du Luxembourg, qui n'est pas un citoyen des Etats-Unis, recevrait, le Luxembourg déduit de l'impôt luxembourgeois uniquement l'impôt que les Etats-Unis peuvent prélever en vertu des dispositions de la présente Convention - si un tel prélèvement est prévu par la Convention -, autre que les impôts qui peuvent être prélevés uniquement en raison de la citoyenneté en vertu de la clause de sauvegarde prévue par le paragraphe 3 de l'article 1 (Champ d'application général);

b) pour les besoins du calcul de l'impôt des Etats-Unis sur des éléments de revenu visés au sous-paragraphes a), les Etats-Unis accordent sur l'impôt des Etats-Unis l'impôt sur le revenu payé au Luxembourg réduit à concurrence de la déduction visée au sous-paragraphes a); la déduction ainsi accordée ne réduit pas la fraction de l'impôt des Etats-Unis qui est déduite de l'impôt luxembourgeois en accord avec le sous-paragraphes a); et

c) pour les besoins exclusifs de l'élimination de la double imposition dans les Etats-Unis en vertu du sous-paragraphes b), les éléments de revenu visés au sous-paragraphes a) sont considérés comme provenant du Luxembourg dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition d'un tel revenu en vertu du sous-paragraphes b).

4. A l'exception de la disposition prévue au sous-paragraphes c) du paragraphe 3 pour les besoins de l'élimination de la double imposition conformément au présent article et sous réserve des règles du droit interne des Etats contractants relatifs à la source des revenus qui s'appliquent pour la limitation de la déduction de l'impôt étranger, les revenus reçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en accord avec la présente Convention (autres que ceux imposables uniquement en raison de la citoy-

enneté conformément au paragraphe 3 de l'article 1 (Champ d'application général)) sont considérés comme provenant de cet autre Etat.

Article 26. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants. Toutefois, pour les besoins de l'impôt des Etats-Unis, un national des Etats-Unis qui n'est pas un résident des Etats-Unis et un national luxembourgeois qui n'est pas un résident des Etats-Unis ne se trouvent pas dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de la rémunération d'une personne physique, résident d'un Etat contractant, imputable à une base fixe dans l'autre Etat contractant dont ce résident dispose régulièrement n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 5 de l'article 12 (Intérêts) ou du paragraphe 5 de l'article 13 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du résident mentionné en premier lieu, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant les Etats-Unis de prélever un impôt du type de celui décrit à l'article 11 (Impôt des sucursales).

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent s'entendre pour:

a) imputer de manière identique les revenus, déductions, crédits, ou abattements d'une entreprise d'un Etat contractant à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;

b) attribuer de manière identique les revenus, déductions, crédits et abattements entre les personnes;

c) admettre la même caractérisation pour des éléments particuliers de revenu;

d) déterminer d'une façon commune l'Etat de la source d'un élément de revenu; et

e) définir d'une façon commune un terme ou une expression.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Les autorités des Etats contractants peuvent aussi se concerter en vue de développer une application des dispositions de la présente Convention convenue d'un commun accord, y compris les dispositions de l'article 24 (Limitation des avantages). Chacune des autorités compétentes des Etats contractants peut émettre des directives en vue de l'application de la présente Convention.

Article 28. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Champ d'application général). Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant de la part de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant sont tenus secrets de la même manière

que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de cet Etat ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de cet Etat ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant par l'intermédiaire des autorités compétentes, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant recueille les renseignements qui font l'objet de la demande de la même manière que si l'impôt du premier Etat était l'impôt de cet autre Etat et était prélevé par cet autre Etat. Si l'autorité compétente d'un Etat contractant en fait expressément la demande, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant communique les renseignements prévus au présent article sous la forme de dépositions de témoins ou de copies certifiées conformes de documents originaux non retraités (tels que livres ou registres, papiers, déclarations, euregistrements, comptes et écrits) de la même manière que l'autorité compétente de l'autre Etat compétent peut obtenir ces dépositions et documents pour une investigation ou un procès sur la base de sa propre législation et de sa propre pratique administrative.

4. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement appui et assistance pour le recouvrement des impôts dans la mesure nécessaire pour assurer que les réductions de l'impôt prélevé par un Etat contractant ne soient obtenues par des personnes qui n'y ont pas droit. En ce qui concerne une demande spécifique pour l'assistance au recouvrement:

a) l'Etat requérant doit produire une copie d'un document approuvé par son autorité compétente spécifiant que les sommes y indiquées pour le recouvrement desquelles il demande l'intervention de l'autre Etat, sont définitivement dues et exécutoires;

b) un titre de perception soumis en accord avec les dispositions du présent paragraphe est rendu exécutoire dans la forme prévue par la législation de l'Etat requis;

c) l'Etat requis procède au recouvrement conformément aux règles applicables pour le recouvrement de ses propres créances fiscales similaires; toutefois, les créances fiscales à recouvrer ne sont pas considérées comme créances privilégiées dans l'Etat requis; et

d) des litiges en rapport avec l'existence ou le montant de la créance sont de la seule compétence de la juridiction de l'Etat requérant. Les dispositions du présent paragraphe

n'imposent à aucun des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives contraires à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou ses intérêts vitaux.

Article 29. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions attribuant les droits d'imposition seront applicables, en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées le ou après le premier janvier suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention, et en ce qui concerne les impôts sur les autres revenus et sur la fortune, pour toute période fiscale commençant le ou après le premier janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Lorsqu'une exonération plus grande aurait été accordée à une personne, admise aux bénéfices de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Etats-Unis concernant les impôts sur le revenu et la fortune, signée à Washington, le 18 décembre 1962 (ci-après désignée comme "Convention de 1962"), sous ladite Convention que sous la présente Convention, la Convention de 1962 continuera à s'appliquer, à la demande de cette personne, dans son intégralité pour la première période d'imposition ou année d'imposition suivant la date à laquelle les dispositions de la présente Convention seraient applicables conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention de 1962 cessera d'avoir effet en ce qui concerne les revenus et la fortune auxquels la présente Convention s'applique en accord avec les paragraphes 2 et 3 du présent article. La Convention de 1962 cessera de s'appliquer à la dernière date à laquelle elle s'applique conformément aux dispositions précédentes du présent article.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile suivant l'année de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer, en ce qui concerne les impôts retenus à la source pour les sommes payées ou créditées, et en ce qui concerne les autres impôts pour les périodes fiscales commençant, le ou après le premier janvier suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 3 avril 1996, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement des Etats- Unis d'Amérique:

CLAY CONSTANTINOU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE DE PLACEMENTS IMMOBILIERS

L'alinéa a.ii du paragraphe 2 de l'Article 10 de la Convention s'applique aux dividendes versés par une société fiduciaire de placements immobiliers dans les cas où (i) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne dont la participation à chaque catégorie d'actions de ladite société fiduciaire ne dépasse pas 5 pour cent et les dividendes sont versés s'agissant d'une catégorie d'actions de la société fiduciaire faisant l'objet de transactions publiques, (ii) le bénéficiaire effectif des dividendes détient une participation à la société fiduciaire de placements immobiliers ne dépassant pas 10 pour cent et la société fiduciaire en question est diversifiée, ou (iii) le bénéficiaire effectif détient au 30 juin 1997 une participation à la société fiduciaire de placements immobiliers, les dividendes sont versés en ce qui concerne ladite participation, et la société fiduciaire de placements immobiliers est diversifiée (à condition que ladite disposition ne s'applique pas aux dividendes versés après le 31 décembre 1999, à moins que les actions de la société fiduciaire de placements immobiliers ne soient négociées sur des bourses des valeurs à partir du 31 décembre 1999).

No. 37486

**France
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia terminating the Agreement of 28 April 1971 on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds. Skopje, 2 November 2000

Entry into force: *2 November 2000, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 10 May 2001*

**France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine abrogeant l'Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières du 28 avril 1971. Skopje, 2 novembre 2000

Entrée en vigueur : *2 novembre 2000, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 10 mai 2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN MACÉDOINE

L'AMBASSADEUR

Skopje, le 2 novembre 2000

Monsieur le Ministre,

La Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement français et le Gouvernement macédonien pour la prévention, la recherche, la constatation et la sanction des infractions douanières, signée à Paris le 29 janvier 1998, est entrée en vigueur le 1er juin 2000.

Par ailleurs, l'Accord sur l'assistance administrative pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 28 avril 1971 est en vigueur entre nos deux États en application de l'Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien relatif à la succession en matière de traités conclus entre la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ensemble une annexe), signé à Paris le 13 décembre 1995 et à Skopje le 14 décembre 1995, publié au Journal Officiel de la République française le 20 août 1996.

Considérant que les dispositions de l'Accord signé le 28 avril 1971 sont susceptibles d'être contraires à la Convention signée le 29 janvier 1998, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement et muni des pouvoirs établis à cet effet, de vous proposer d'y mettre fin d'un commun accord. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement macédonien la présente lettre ainsi que la réponse que vous voudrez bien m'adresser constitueront un Accord entre nos deux États qui entrera en vigueur le jour de sa signature. L'Accord signé le 28 avril 1971 cessera de produire ses effets à la même date.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

JEAN-FRANÇOIS TERRAL
Ambassadeur de France

Monsieur Aleksandar Dimitrov
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Macédoine
Skopje

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Министерство / Minister

Скопје, 2 ноември 2000 година

Господине Амбасадор,

Имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо од 2 ноември 2000 година, со следната содржина:

" Спогодбата за заедна административна помош меѓу Македонската влада и Француската влада за спречување, истрага, утврдување и санкционирање на царинските прекршоци е склучена во Париз на 29 јануари 1998 година, а стапила во сила на 1 јуни 2000 година.

Од друга страна, Спогодбата за заемна административна помош во спречување, откривање и сузбивање на царински прекршоци меѓу Владата на Француската Република и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, потпишана во Белград на 28 април 1971 година, е во сила меѓу нашите две држави со примена на Спогодбата во форма на размена на писма меѓу Владата на Република Франција и Владата на Република Македонија за сукцесија на спогодбите склучени меѓу Франција и СФРЈ (вкупно еден анекс), потпишана во Париз на 13 декември 1995 година, а во Скопје на 14 декември 1995 година, објавена во службен весник на Република Франција на 20 август 1996.

Сметам дека одредбите од Спогодбата потпишана на 28 април 1971 година можат да бидат спротивни на Договорот потпишан на 29 јануари 1998 година, имам чест, по налог на мојата Влада и со потребното овластување за таа цел, да предложам да престане да важи таа заедничка спогодба.

Ако овој предлог биде одобрен од Македонската Влада, ова писмо, како и одговорот што ќе ми го испратите ќе претставуваат Спогодба меѓу нашите две држави која ќе стапи во сила на денот на потпишувањето. Спогодбата потпишана на 28 април 1971 година ќе престане да важи на истиот датум."

Исто така, имам чест да Ве известам дека Вашето писмо и овв писмо во одговор, претставува согласност меѓу двете земји за престанок на важење на Спогодбата за заемна административна помош во спречување, откривање и сузбивање на царински прекршоци меѓу Владата на Француската Република и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, потпишана во Белград на 28 април 1971 година.

Дозволите ми господине Амбасадоре, да ги повториам изразите на моето највисоко почитување.

Александар Димитров

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Skopje, le 2 novembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 novembre 2000, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de vous informer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord officiel entre nos pays visant à dénoncer l'Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières, signé à Belgrade le 28 avril 1971, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

ALEKSANDAR DIMITROV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN MACEDONIA

THE AMBASSADOR

Skopje, 2 November 2000

Excellency,

The Convention on mutual administrative assistance between the French Government and the Macedonian Government for the prevention, investigation, observation and punishment of custom offences, signed at Paris on 29 January 1998, entered into force on 1 June 2000.

In addition, the Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 28 April 1971, is in force between our two States in accordance with the Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Macedonian Government concerning succession in the matter of treaties concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (together an annex), signed at Paris on 13 December 1995 and at Skopje on 14 December 1995, published in the Journal officiel of the French Republic on 20 August 1996.

Considering that the provisions of the Agreement signed on 28 April 1971 are likely to be contrary to the Convention signed on 29 January 1998, I have the honour to propose to you, on the order of my Government and invested with powers to that effect, to terminate the Agreement by mutual agreement.

If this proposal is acceptable to the Macedonian Government, this letter as well as your response will constitute an Agreement between our two States, which will enter into force on the day of signature. The Agreement signed on 28 April 1971 will cease to have effect on the same date. Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JEAN-FRANÇOIS TERRAL
Ambassador of France

Mr. Aleksandar Dimitrov
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia
Skopje

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

REPUBLIC OF MACEDONIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Skopje, 2 November 2000

Excellency,

I am honoured to confirm the receipt of your letter dated 2 November 2000, which reads as follows:

[See letter I]

I am also honoured to inform you that your letter and this reply constitute an official agreement between our countries to terminate the Agreement for mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds, signed at Belgrade on 28 April 1971, between the Government of the French Republic and the Government of Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALEKSANDAR DIMITROV

No. 37487

**Denmark
and
Chile**

Agreement between the Government of Denmark and the Government of Chile concerning paid employment of dependent family members of the diplomatic, consular, administrative and technical staff. Copenhagen, 12 May 1997

Entry into force: *14 November 2000 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 15 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Danemark
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Chili relatif aux activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Copenhague, 12 mai 1997

Entrée en vigueur : *14 novembre 2000 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 15 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37488

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Hospital Carlos Marx". Managua, 8 May 1992

Entry into force: *8 May 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Hôpital Carlos Marx". Managua, 8 mai 1992

Entrée en vigueur : *8 mai 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37489

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services in Silais Oriental District". Managua, 23 November 1994

Entry into force: 23 November 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dn Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des services de santé dans le district dn Silais oriental". Managua, 23 novembre 1994

Entrée en vigueur : 23 novembre 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37490

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services in Silais Managua District (formerly: Silais Oriental)". Managua, 5 December 1996

Entry into force: *5 December 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des services de santé dans le district de Silais Managua (antérieurement: Silais oriental)". Managua, 5 décembre 1996

Entrée en vigueur : *5 décembre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37491

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services in Silais Managua District (formerly: Silais Oriental)". Managua, 20 August 1999

Entry into force: *20 August 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des services de santé dans le district de Silais Managua (antérieurement: Silais oriental)". Managua, 20 août 1999

Entrée en vigueur : *20 août 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37492

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Sustained Management of the Natural Resources in Nicaragua's Southwest". Managua, 7 October 1999

Entry into force: *7 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion intensive des ressources naturelles dans le Sud-Ouest du Nicaragua". Managua, 7 octobre 1999

Entrée en vigueur : *7 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37493

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Protection of Resources and Rural Development in the BOSAWAS Region". Managua, 7 October 1999

Entry into force: *7 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Protection des ressources et développement rural dans la région de BOSAWAS". Managua, 7 octobre 1999

Entrée en vigueur : *7 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37494

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Morocco**

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 28 March 1994

Entry into force: *27 April 2001, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Maroc**

Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 28 mars 1994

Entrée en vigueur : *27 avril 2001, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37495

**Spain
and
Namibia**

Agreement on tourism cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Namibia. Windhoek, 20 February 1999

Entry into force: *3 July 2000 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

**Espagne
et
Namibie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Royaume d'Espagne et la République de Namibie. Windhoek, 20 février 1999

Entrée en vigueur : *3 juillet 2000 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM
OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Namibia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering the traditional ties of friendship that unite Spain and Namibia,

Recognising the importance that tourism can have for the development of the economy and the strengthening of relations between both countries,

Acknowledging the need to enhance tourist relations between the two countries,

Stating their will to broaden their cooperation in a spirit of equity and support for their common interests,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and enlargement of the currently existing tourism relations and the increasing of tourism between Spain and Namibia as a means for their people to improve their knowledge of their respective history, ways of living and cultures, and in order to facilitate cooperation in tourism.

Article II

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the tourist sectors of both countries, whether governmental or non governmental, and shall facilitate the periodical exchange of experts in tourist promotion and marketing, training and research, and tourist technology, as well as in the development of activities and areas of tourist interest.

Article III

The Contracting Parties shall cooperate, in so far as they are able, in the promotion of the tourist sectors of the two countries, by taking the following action:

a) exchanging technical missions to carry out studies on the tourist opportunities in areas to be agreed upon;

b) fostering exchanges of business missions that evaluate business opportunities and the possibility of investing in tourism;

c) conducting cooperation programmes the purpose of which is the promotion or development of tourism;

d) supporting cooperation aimed at persevering historic buildings for purpose of tourism;

- e) promoting cooperation between experts in legal matters related to the tourist sector and exchanging information on the tourism legislation in force in each of the two countries;
- f) facilitating the dissemination of information in their own country of the possibilities and offers available in tourism sector of the other country;
- g) exchanging literature and information on experience related to the promotion of tourism.

Article IV

1. The Contracting Parties shall support occupational training cooperation in tourism, provide information on tourism teaching programmes, and cooperate in training managers of tourist enterprises and experts in the sector.
2. The Contracting Parties shall exchange information on the offering of grants for studies and advanced training in tourism for foreigners, so that citizens from the other country who satisfy the requirements may apply for them.
3. The Contracting Parties shall endeavour to establish bilateral training programmes in tourism.

Article V

1. The Contracting Parties shall cooperate in implementing tourism research programmes on matters of mutual interest through universities and research centers.
2. The Contracting Parties shall also exchange information on the tourist research studies conducted in their respective countries, as well as on the results of their application.

Article VI

The Contracting Parties shall exchange information on the tourism development programmes conducted in their respective countries, as well as on the availability of funds that can be applied to these programmes.

Article VII

The Contracting Parties shall inform each other about the meetings and seminars on the technical aspects of tourism that may be held in their respective countries, and shall strive to ensure the participation of their experts.

Article VIII

The provisions of this Agreement shall be understood to be without prejudice to the obligations of each of the Contracting Parties deriving from the International Treaties and Conventions entered into by their respective countries.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have mutually notified each other that they have completed the internal constitutional procedures required for their entry into force.

2. It shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically extended for consecutive periods of one year at a time.

3. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement, by written notification through diplomatic channels, at least three months prior to date of expiry.

4. The denunciation of this Agreement shall not affect the projects that are in process of implementation, nor the guarantees and facilities established in this Agreement for its completion.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Windhoek this 20th day of February, 1999, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain a.r.:

ELENA PISONERO RUIZ

Secretaro de Estado de Comercio, Turismo y de la Pequeña y Mediana Empresa

For the Republic of Namibia a.r.:

N. ITHETE

Deputy Minister of Environment and Tourism

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EN REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE NAMIBIA**

El Reino de España y la República de Namibia, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

Considerando los tradicionales lazos de amistad que unen a España y Namibia,

Reconociendo la importancia que puede tener el turismo para el desarrollo de la economía y el fortalecimiento de las relaciones entre los dos países,

Conscientes de la necesidad de mejorar las relaciones turísticas entre los dos países,

Haciendo constar su voluntad de ampliar su cooperación en un espíritu de equidad y de apoyo a sus intereses comunes,

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes Contratantes prestarán especial atención al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes y al incremento del turismo entre España y Namibia como medio para que sus pueblos profundicen en el conocimiento de su pasado histórico, modos de vida y culturas respectivas, y con el fin de facilitar la cooperación en materia de turismo.

ARTÍCULO II

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre los sectores turísticos de ambos países, tanto públicos como privados, y facilitarán el intercambio periódico de expertos en la promoción, comercialización, formación, investigación y tecnología turísticas, así como en el desarrollo de las actividades y ámbitos de interés turístico.



ARTICULO III

Las Partes Contratantes cooperarán, en la medida de lo posible, en la promoción de los sectores turísticos de los dos países mediante las siguientes actuaciones:

- a) intercambiando misiones técnicas para llevar a cabo estudios sobre las oportunidades turísticas en los campos que se acuerden;
- b) fomentando los intercambios de misiones empresariales para evaluar las oportunidades de negocio y la posibilidad de realizar inversiones en materia turística;
- c) desarrollando programas de cooperación cuya finalidad sea la promoción o el desarrollo del turismo;
- d) apoyando la cooperación encaminada a preservar edificios históricos para fines turísticos;
- e) promoviendo la cooperación entre expertos en materias jurídicas relacionadas con el sector turístico e intercambiando información sobre la legislación en materia turística vigente en cada uno de los dos países;
- f) facilitando la difusión de información en su propio país acerca de las posibilidades y ofertas disponibles en el sector turístico del otro país;
- g) intercambiando literatura e información sobre experiencias relacionadas con la promoción del turismo.

ARTICULO IV

1. Las Partes Contratantes prestarán apoyo a la cooperación en materia de formación profesional turística, proporcionarán información sobre programas de enseñanza turística y cooperarán en la formación de gestores de empresas turísticas y de expertos en el sector.
2. Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre la oferta de ayudas para estudios y formación avanzada en materia turística para extranjeros, con el fin de que los nacionales del otro país que reúnan los requisitos exigidos puedan optar a las mismas.
3. Las Partes Contratantes se esforzarán por establecer programas bilaterales de formación en materia turística.

ARTICULO V

1. Las Partes Contratantes cooperarán en la ejecución de programas de investigación turística en materias de interés mutuo, por medio de las universidades y centros de investigación.
2. Las Partes Contratantes intercambiarán así mismo información sobre los estudios de investigación en materia turística realizados en sus respectivos países, así como sobre los resultados de su aplicación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los programas de desarrollo turísticos realizados en sus países respectivos, así como sobre la disponibilidad de fondos que puedan destinarse a dichos programas.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente acerca de las reuniones y seminarios relativos a los aspectos técnicos del turismo que se celebren en sus países respectivos, y se esforzarán por garantizar la participación de sus expertos.

ARTICULO VIII

Las disposiciones del presente Acuerdo se entenderán sin perjuicio de las obligaciones que a cada Parte Contratante le impongan los tratados y convenios internacionales concertados por sus países respectivos.

ARTICULO IX

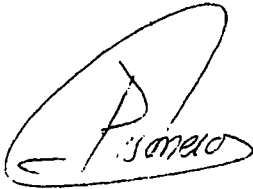
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos exigidos para su entrada en vigor.
2. Permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de un año cada vez.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar al presente Acuerdo, mediante notificación por escrito cursada por vía diplomática, con al menos tres meses de antelación a la fecha de expiración.
4. La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los proyectos que se encuentren en curso de ejecución ni a las garantías y facilidades establecidas en el presente Acuerdo para su terminación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en ~~Windhoek~~ a ~~N.R.~~ de ~~Febrero~~ de 1977 en dos originales, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
e.r.



Elena Pisonero Ruiz
SECRETARIA DE ESTADO DE
COMERCIO, TURISMO Y DE LA
PYME

POR LA REPUBLICA DE NAMIBIA
e.r.



N. Ithete
DEPUTY MINISTER OF
ENVIRONMENT AND TOURISM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Namibie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent l'Espagne et la Namibie;

Reconnaissant l'importance que le tourisme peut avoir pour le développement de l'économie et le renforcement des relations entre les deux pays;

Conscients de la nécessité d'améliorer les relations touristiques entre les deux pays;

Affirmant leur volonté d'étendre leur collaboration dans un esprit d'équité et de soutien à leurs intérêts communs;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes accordent une attention particulière au développement et à l'expansion des relations touristiques existantes et à l'accroissement du tourisme entre l'Espagne et la Namibie, comme moyen pour leurs peuples d'améliorer la connaissance de leur passé historique, de leurs modes de vie et de leurs cultures respectives et aux fins de faciliter la collaboration en matière de tourisme.

Article II

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les secteurs touristiques des deux pays, aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé, et facilitent l'échange périodique d'experts dans les domaines de la promotion, de la commercialisation, de la formation, de la recherche et des techniques touristiques, ainsi que de la création d'activités et d'aménagements d'intérêt touristique.

Article III

Les Parties contractantes collaborent, dans la mesure du possible, à la promotion des secteurs touristiques des deux pays par les actions suivantes :

a) Échanges de missions techniques chargées de réaliser des études sur les débouchés touristiques dans les domaines convenus;

b) Promotion des échanges de missions de gens d'affaires afin d'évaluer les débouchés commerciaux et les possibilités de réaliser des investissements dans le domaine touristique;

c) Élaboration de programmes de coopération ayant pour but de promouvoir ou de développer le tourisme;

d) Appui à la coopération visant à préserver les édifices historiques à des fins touristiques;

e) Promotion de la coopération entre experts des domaines juridiques liés au secteur du tourisme et échanges de renseignements relatifs à la législation en matière touristique qui est en vigueur dans chacun des deux pays;

f) Facilitation dans son propre pays de la diffusion d'informations sur le potentiel et les services touristiques de l'autre pays;

g) Échanges de documentations et de renseignements concernant les expériences en matière de promotion du tourisme.

Article IV

1. Les Parties contractantes appuient la collaboration en matière de formation touristique professionnelle, se communiquent des renseignements sur les programmes d'enseignement touchant au tourisme et collaborent à la formation de gestionnaires d'entreprises touristiques et d'experts du secteur.

2. Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant les aides offertes aux étrangers dans chaque pays pour les études et la formation supérieure en matière de tourisme, afin de permettre aux nationaux de l'autre pays qu'ils puissent y recourir s'ils répondent aux conditions d'admission.

3. Les Parties contractantes s'efforcent d'établir des programmes bilatéraux de formation touristique.

Article V

1. Les Parties contractantes collaborent à l'exécution par les universités et les centres de recherches de programmes de recherche touristique sur des sujets d'intérêt mutuel.

2. Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant les études réalisés dans leur pays en matière de tourisme, ainsi que sur les résultats de leur application.

Article VI

Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant les programmes de développement touristiques mis en oeuvre dans leur pays, ainsi que sur les fonds disponibles pour le financement de ces programmes.

Article VII

Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre des réunions et séminaires tenus dans leur pays respectif au sujet des aspects techniques du tourisme et elles s'efforcent d'assurer la participation de leurs experts.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des obligations découlant pour chacune des Parties contractantes des traités et accords internationaux auxquels chacune a souscrit.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes prescrites pour son entrée en vigueur.

2. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de cinq ans et sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord en transmettant par la voie diplomatique un préavis écrit d'au moins trois mois.

4. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux projets en cours d'exécution ni aux garanties et facilités établies pour leur réalisation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, signent le présent Accord.

Fait à Windhoek le 20 février 1999 en deux exemplaires originaux en espagnol et en anglais, les deux textes étant également authentiques

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

La Secrétaire d'État au commerce, au tourisme et à la petite et moyenne entreprise

ELENA PISONERO RUIZ

Pour la République de Namibie, ad referendum :

Le Ministre adjoint de l'environnement et du tourisme

N. ITHETE

No. 37496

**Spain
and
Paraguay**

**Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay
(with exchange of notes of 16 September 1998 and 6 November 1998). Asunción,
27 July 1998**

Entry into force: *23 February 2001, in accordance with article 21*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2001*

**Espagne
et
Paraguay**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay (avec
échange de notes du 16 septembre 1998 et 6 novembre 1998). Asunción, 27 juillet
1998**

Entrée en vigueur : *23 février 2001, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

El Reino de España y la República del Paraguay, en adelante "Las Partes Contratantes",

CONSCIENTES de la importancia de crear mecanismos bilaterales que permitan regular la entrega de los delincuentes y mejorar la administración de justicia mediante la concertación de un tratado de extradición;

DESEOSOS de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de los delitos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
OBJETO DEL TRATADO

Las Partes Contratantes convienen en entregarse mutuamente, cuando así se solicite, de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado las personas reclamadas para ser procesadas o para el cumplimiento de una sentencia dictada por autoridad competente de la Parte Requiriente por un delito que dé lugar a extradición.

ARTICULO 2
ORGANOS ENCARGADOS DE LA EJECUCION DEL TRATADO

Los órganos encargados de la ejecución del presente Tratado serán el Ministerio de Justicia del Reino de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía diplomática.

ARTICULO 3

DELITOS QUE DAN LUGAR A EXTRADICION

1. A los efectos del presente tratado, un delito dará lugar a extradición si fuere punible de acuerdo con las leyes de ambas Partes Contratantes con una pena privativa de libertad de una duración superior a un (1) año o una sanción más grave.

2. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, pero alguno de ellos no reúna el requisito relativo a la duración mencionada de la pena, la Parte Requerida tendrá la facultad de conceder también la extradición por estos últimos.

3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada a una pena privativa de libertad por la Parte Requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición y se ha evadido, o de cualquier otro modo hubiere eludido la acción de la justicia, la extradición únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir, al menos seis (6) meses de condena.

ARTICULO 4

EXTRADICION DE NACIONALES

1. Las partes contratantes tendrán la facultad de denegar la extradición de sus nacionales.

2. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición, y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquella.

Si la parte requerida no accediese a la extradición de un nacional, deberá a instancias de la Parte Requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda

procederse judicialmente, en su caso, contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito se remitirán gratuitamente por la vía establecida en el artículo 9. Se informará a la Parte Requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 5
CAUSAS DE DENEGACION DE LA EXTRADICION

No se concederá la extradición por las siguientes causas:

1. Si a juicio del Estado Requerido se trata de personas perseguidas por delitos políticos o conexos con delitos de esta naturaleza o cuya extradición se solicite por móviles predominantemente políticos.
2. Si el Estado Requerido tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas o bien que la situación de aquélla pueda ser agravada por esos motivos.
3. Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de un proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte Requerida por la comisión del mismo delito que motiva la solicitud de extradición.
4. Si de conformidad con la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
5. Si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.

6. Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte Requiriente por un Tribunal extraordinario, especial o Ad Hoc. A efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.

7. Si el delito por el que solicita la extradición está castigado con la pena de muerte o cadena perpetua en la legislación del Estado Requiriente, a menos que dicho Estado garantice mediante una certificación, que al reclamado no se le impondrá la pena de muerte, y en caso de cadena perpetua se le impondrá la pena inmediatamente inferior.

8. Si la extradición hubiere sido negada anteriormente por el mismo delito, con los mismos fundamentos y respecto de la misma persona.

9. Si el hecho considerado punible conforme a la legislación del Estado Requiriente no estuviese tipificado como delito por la ley penal del Estado Requerido.

ARTICULO 6
DELITOS POLITICOS

1. A los efectos del presente Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. En relación con el apartado b) del número 1 de este artículo, no se considerará como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

a) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de la captura ilícita de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;

b) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de actos ilícitos dirigidos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;

c) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;

d) Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas;

e) Los delitos que impliquen privación ilegal de libertad, toma de rehenes o secuestro;

f) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas;

g) Cualquier acto grave contra los bienes patrimoniales, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas;

h) La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito

o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate;

i) La tentativa de comisión de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos, exceptuado lo establecido en la letra h), de este artículo.

ARTICULO 7

CAUSAS PARA DENEGAR FACULTATIVAMENTE LA EXTRADICION

1. Podrá denegarse facultativamente la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

a) Si, de conformidad con la ley del Estado Requerido, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro de su territorio.

b) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicite la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.

c) Si la Parte Requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte Requirente, considera que, dadas las circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias similares, la extradición de esa persona no será compatible con consideraciones de tipo humanitario.

d) Si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte Requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para conocer delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares.

e) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

2. Si la extradición de una persona es denegada por alguno de los motivos indicados en el artículo 4.1 y en el apartado 1 párrafos a) y c) de este artículo; la persona reclamada deberá ser juzgada en el Estado Requerido como si el delito se hubiera cometido en su territorio o bajo su jurisdicción. A tal efecto, el Estado Requirente proporcionará gratuitamente al Estado Requerido copia autenticada y debidamente apostillada de todas las investigaciones y los documentos relacionados con el delito a que alude la extradición. El expediente que se haya instruido en el Estado Requirente podrá ser utilizado en el proceso criminal que se inicie en el Estado Requerido.

El Estado Requerido informará al Estado Requirente del resultado del proceso en cuestión.

ARTICULO 8

CONCESION DE EXTRADICION CON ENTREGA DIFERIDA

Si la persona reclamada está siendo procesada o cumpliendo condena por otro delito en el territorio de la Parte Requerida, se podrá conceder la extradición, pero la entrega del extraditado será diferida hasta el final del proceso y si es condenado, hasta el cumplimiento de la pena o la puesta en libertad de dicha persona, lo que se comunicará a la Parte Requirente.

ARTICULO 9
SOLICITUD DE EXTRADICION

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito, remitiéndose por la vía diplomática, y tendrá el siguiente contenido:

- a) La designación de la autoridad requirente.
- b) El nombre y apellido de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero y otros datos pertinentes, así como, a ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares.
- c) Exposición de los hechos por los cuales se solicitare la extradición, indicando con la mayor exactitud posible el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal.
- d) Copia certificada del texto o textos legales de la Parte Requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
- e) Copia certificada de los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.

2. La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia de la orden de detención expedida por la autoridad correspondiente de la Parte Requirente.

3. La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:

a) La copia de la sentencia aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.

b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.

4. Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar autenticados y debidamente apostillados.

ARTICULO 10
DETENCION PREVENTIVA

1. En caso de urgencia, la Parte Requiriente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta la presentación de la solicitud de extradición. La petición de detención preventiva se transmitirá a las autoridades correspondientes de la Parte Requerida, por conducto diplomático, bien directamente, por fax o telégrafo, o por otro medio más rápido.

2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición; una declaración de que existe alguno de los documentos mencionados en el artículo 9 que permiten la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido, incluido el tiempo que queda por cumplir de la misma, y una breve descripción de la conducta constitutiva del presunto delito.

3. La Parte Requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte Requiriente.

4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte Requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el artículo 9, en el plazo de sesenta (60) días consecutivos contados a partir de la fecha en que se haga efectiva la detención.

5. La puesta en libertad de la persona, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior, no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones a fin de conceder su extradición únicamente en el caso que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificativa.

ARTICULO 11
INFORMACION COMPLEMENTARIA

1. Cuando la Parte Requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá solicitar información complementaria estableciendo un plazo razonable, de acuerdo a su legislación, para la recepción de dicha información.

2. Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente, o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte Requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, la puesta en libertad no impedirá que la Parte Requirente presente otra solicitud de extradición de la persona por el mismo delito o por otro.

ARTICULO 12
PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE EXTRADICION

Si no lo impide su legislación, la Parte Requerida podrá conceder la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento a la misma ante la autoridad correspondiente.

ARTICULO 13
CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte Requerida decidirá, teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa, el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

ARTICULO 14
DECISION SOBRE LA SOLICITUD

1. La Parte Requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte Requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

ARTICULO 15
ENTREGA DE LA PERSONA

1. Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte Requiriente del lugar y fecha de la entrega y del tiempo en que la persona reclamada fue privada de libertad con fines de extradición.

2. Si la extradición se hubiere concedido, la Parte Requiriente deberá hacerse cargo del extraditado dentro del término de treinta (30) días comunes, contados desde la fecha en que ha sido puesto a su disposición. Si no lo hiciera dentro de dicho plazo, se pondrá en libertad al extraditado.

3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes Contratantes no pudiera entregar o trasladar a la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la otra Parte Contratante. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

ARTICULO 16
ENTREGA DE OBJETOS

En la medida en que lo permita la legislación de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se conceda la extradición, y a petición de la Parte Requiriente, se entregaran todos los objetos relacionados con el delito y los que estén en posesión del reclamado en el momento de su detención y que puedan ser considerados como medios de prueba.

ARTICULO 17
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. La persona entregada no podrá ser detenida, encarcelada ni juzgada por la Parte Requerente, por un delito distinto del que hubiera motivado la extradición y cometido con anterioridad a la misma, salvo que consiente en ello la Parte Requerida, o que permanezca el extraditado libre en el Estado Requerente dos (2) meses después de juzgado y absuelto por el delito que originó la extradición o de cumplida la pena de privación de libertad impuesta.

2. La solicitud en que se pida a la Parte Requerida que preste su consentimiento con arreglo al presente artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el artículo 9 y de un acta judicial en la que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito, la cual deberá ser hecha de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO 18
REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

Será necesario el consentimiento de la Parte Requerida para permitir a la Parte Requerente entregar a un tercer Estado a la persona que hubiere sido entregada a aquella y que fuere reclamada a causa de delitos cometidos con anterioridad a la entrega.

ARTICULO 19
TRANSITO

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá autorizar el tránsito por su territorio de una persona entregada a la otra Parte Contratante por un tercer Estado.

La Parte Contratante que solicita el tránsito deberá presentar al Estado transitado, por vía diplomática, una solicitud de tránsito que deberá contener una descripción de dicha persona y una relación breve de los hechos pertinentes del caso.

2. No se requerirá tal autorización cuando se use la vía aérea y no se haya previsto ningún aterrizaje en territorio de la otra Parte Contratante.

3. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito, podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante setenta y dos (72) horas, a petición del funcionario que la acompaña, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo primero del presente artículo.

4. Sin embargo, no se concederá tal autorización si el extraditado es nacional del Estado de tránsito.

ARTICULO 20

GASTOS

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte Requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte Requerente.

ARTICULO 21

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.

2. a) Al entrar en vigor este Tratado terminará el Convenio entre España y Paraguay, fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 25 de junio de 1919.

2.b) Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regularán por sus cláusulas cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

2.c) Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme al Convenio anteriormente citado.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte Contratante. Dicha denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Tratado.

Suscrito en Asunción, el veintisiete de julio de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FOR EL REINO DE ESPAÑA

FOR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

IGNACIO GARCIA-VALDECASAS FERNANDEZ
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario


RUBEN MELGAREJO LANZONE
Ministro de Relaciones
Exteriores



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS Y CONSULARES

SUBDIRECCION GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS

Dirección General de Asuntos Jurídicos y Consulares	
SUB. GRAL. AA. JURIDICOS / 5	
Nº Registro: 38250	Fecha: 17.9.98
Nº Expto.:	Asig.:

Ref.: Convenios
DMU/ME

NOTA VERBAL

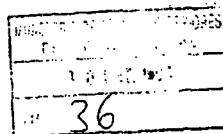
El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República del Paraguay, y pone en su conocimiento que en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, firmado en Asunción el 27 de julio de 1998, se ha detectado un error en el artículo 21.2.a), en el cual se hace referencia al Convenio entre ambos países fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919. En el nuevo Tratado aparece como fecha del anterior Convenio bilateral el 25 de junio de 1919.

A efectos de subsanar los defectos formales detectados, este Ministerio agradecería a la Embajada de la República del Paraguay su conformidad para incluir en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, firmado en Asunción el 27 de julio de 1998, el artículo 21.2.a) con la siguiente redacción:

"Al entrar en vigor este Tratado terminará el Convenio entre España y Paraguay, fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919".

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República del Paraguay el testimonio de su más distinguida consideración.

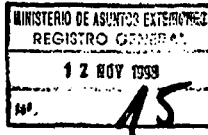
Madrid, 16 de septiembre de 1998



A LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. MADRID. -

*Embajada del Paraguay
Madrid - España*

EP/ESP/3/1)5/98



La Embajada de la República del Paraguay presenta sus atentos saludos al Ministerio de Asuntos Exteriores, con ocasión de hacer referencia a su Nota Verbal 36/15 DMJ/ME del 16 de septiembre de 1998, por medio de la cual comunica que en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, firmado en Asunción el 27 de julio de 1998, se ha detectado un error de dactilografía en el artículo 21.2.a) en lo relativo a la fecha del anterior Convenio entre ambos países fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919, y no el 25 de junio de 1919 como consta en el nuevo Tratado.

En virtud del artículo 79, párrafo 1,b) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, y la disposición de ambos Gobiernos de subsanar dicho defecto formal, el Gobierno de la República del Paraguay manifiesta su conformidad para incluir en el texto del Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y el Reino de España, suscrito en Asunción el 27 de julio de 1998, el artículo 21.2.a), con la siguiente redacción:

"Al entrar en vigor este Tratado terminará el Convenio entre España y Paraguay, fijando reglas para la extradición de los delincuentes prófugos de ambos países, firmado en Asunción el 23 de junio de 1919"

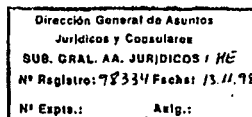
En consecuencia, la Nota Verbal 36/15 DMJ/ME del Gobierno Español y la presente, constituyen la corrección señalada y ambas forman parte integrante del mencionado Tratado.

La Embajada de la República del Paraguay, aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores, las seguridades de su más distinguida consideración.



Al Honorable
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Madrid

Madrid, 6 de noviembre de 1998



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Mindful of the importance of establishing bilateral mechanisms to regulate the surrender of offenders and improve the administration of justice through the conclusion of a treaty on extradition;

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the prevention and punishment of crime,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

Upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, the Contracting Parties agree to surrender to each other any person who is wanted for prosecution or for the execution of a sentence imposed by a competent authority of the requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Bodies Responsible for the Implementation of the Treaty

The bodies responsible for the implementation of this Treaty shall be the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay. These bodies shall communicate with each other through the diplomatic channel.

Article 3. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. If the request for extradition includes several offences punishable under the laws of both Contracting Parties, and if any of them do not meet the requisite concerning the aforesaid length of the penalty the requested Party may also grant extradition for the latter offences.

3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by the requesting Party for any extraditable offence and that person has escaped or has in some other way evaded the workings of justice, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

Article 4. Extradition of Nationals

1. The Contracting Parties shall have the right to refuse to grant the extradition of their own nationals.

2. Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition, provided that nationality was not acquired for the fraudulent purpose of preventing extradition.

If the requested Party refuses the extradition of a national, it must, if the requesting Party so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking any appropriate judicial action. To that end, documents, information and property relating to the offence shall be provided free of charge by the channel indicated in article 9. It shall inform the requesting Party of the results of its request.

Article 5. Grounds for Refusal

Extradition shall not be granted on the following grounds:

1. If, in the judgement of the requested State, the persons wanted are being prosecuted for political offences or those connected with offences of that kind, or if their extradition is requested on predominantly political grounds;

2. If the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

3. If the person whose extradition is requested is the object of legal action or has been tried in a court and fully discharged or convicted in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested;

4. If, under the law of either Contracting Party, the person whose extradition is requested is exempt from prosecution or punishment for any reason including extinction of the penalty or penal action;

5. If the offence for which extradition is requested is considered an offence under military law, but not under ordinary criminal law;

6. If the person whose extradition is requested has been convicted or would be liable to be tried or convicted in the requesting Party by an extraordinary, special or ad hoc tribunal. For the purposes of this subparagraph, a constitutionally established and constituted tribunal shall not be considered to be an extraordinary or special tribunal;

7. If the offence for which the extradition is requested carries the death penalty or life imprisonment under the law of the requesting State, unless that State certifies that the death penalty will not be imposed, or, in the case of life imprisonment, that the next lesser penalty will be imposed;

8. If an extradition request involving the same person and the same offence has been refused previously on the same grounds;

9. If the offence considered punishable under the law of the requesting State is not classified as a criminal offence under the law of the requested State.

Article 6. Offences of a Political Nature

1. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family.

(b) Acts of terrorism.

(c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. With reference to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered to be of a political nature or connected with offences of that kind, or politically motivated:

(a) Offences within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

(b) Offences within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;

(c) Attempts against the life, person or freedom of individuals entitled to international protection, including diplomatic agents;

(d) Any serious act of violence against the life of a person, or which inflicts bodily harm or causes deprivation of his or her freedom;

(e) Offences involving unlawful deprivation of liberty, hostage-taking or detention;

(f) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms, or letter or package bombs, in cases where such use poses a threat to the safety of persons;

(g) Any serious act affecting property, which endangered another person or persons;

(h) The actions of any person aiding in the commission, by a group of persons acting with a common purpose, of the offences listed above, including cases in which he or she did not personally assist in carrying out the offence or offences in question; his or her involvement must have been intentional and with full awareness of the purpose of the group's overall criminal activity, as well as its intention to commit the offence or offences in question;

(i) Any attempt to commit the offences mentioned above or involvement as co-perpetrator or accomplice with a person committing or intending to commit such offences, except as provided for in paragraph 2 (h) of this article.

Article 7. Optional Grounds for Refusal

1. Extradition may optionally be refused in any of the following circumstances:

(a) If, under the law of the requested State, the offence for which extradition is requested is regarded as having been committed in whole or in part within its territory.

(b) If the person whose extradition has been requested has been finally discharged or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

(c) If the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or other circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations.

(d) If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances.

(e) If the person whose extradition is requested has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings as contained in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

2. If the extradition of a person is refused on any of the grounds indicated in article 4, paragraph 1, and in paragraph 1 (a) and (c) of this article, the person sought must be tried in the requested State as if the offence had been committed in its territory or under its jurisdiction. To that end, the requesting State shall provide free of charge to the requested State an authenticated and duly sealed copy of all the investigations and documents relating to the offence to which the extradition request refers. The case file which has been examined in the requesting State may be used in the criminal proceeding to be initiated in the requested State.

The requested State shall inform the requesting State of the outcome of the proceeding in question.

Article 8. Granting of Extradition with Postponed Surrender

If the requested person is being tried or is serving a sentence for another offence in the territory of the requested Party, extradition may be granted, but surrender of the person to be extradited shall be postponed until the end of the trial and, if he or she is convicted, until the sentence has been served or until the person in question has been released, and the requesting Party shall be informed accordingly.

Article 9. Request for Extradition

1. Any request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel and shall include the following:

(a) The name of the requesting authority.

(b) The given and family names of the person whose extradition is being requested, as well as information on his or her nationality, place of residence or location and other relevant data as well as, if possible, a physical description, a photograph and his or her fingerprints.

(c) A statement and particulars of the acts for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of perpetration and their legal classification.

(d) A certified copy of the provision or provisions of the law of the requesting Party creating the offence and setting out the penalty for it.

(e) A certified copy of the relevant legal texts concerning extinction of criminal proceedings or of the penalty.

2. A request for extradition for trial, in addition to the information described in paragraph 1 of this article, must be accompanied by a copy of the detention order issued by the corresponding authority of the requesting Party.

3. A request for extradition for the enforcement of a sentence, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, must be accompanied by:

(a) A copy of the enforceable sentence relative to that case.

(b) Information on the person on whom the sentence has been imposed.

(c) The documents presented by the Contracting Parties in accordance with this Treaty shall be authenticated and duly sealed by the corresponding authorities.

Article 10. Provisional Arrest

1. In case of urgency the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by facsimile or telegraph or by any other faster means.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in article 9 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence, including the time left to be served, and a concise statement of the acts constituting the alleged offence.

3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and communicate its decision promptly to the requesting Party.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in article 9, within 60 consecutive days from the date on which the arrest becomes effective.

5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person sought but only if the request and supporting documents are subsequently received.

Article 11. Additional information

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may request additional information, specifying a reasonable time under its laws for such information to be received.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of that person in respect of the same or any other offence.

Article 12. Simplified Extradition Procedure

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of an application for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

Article 13. Concurring Requests

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of treaties on extradition, the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14. Decision on the Request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 15. Surrender of the Person

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to extradition.
2. If extradition is granted, the requesting Party shall take charge of the person to be extradited within a period of 30 days from the date on which he or she has been made available. If it does not do so within that period, the person in question shall be set at liberty.
3. If circumstances beyond its control prevent one of the Contracting Parties from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

Article 16. Surrender of Property

To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property relating to the offence that is in the possession of the person claimed at the time of his or her detention and that may be regarded as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

Article 17. Rule of Speciality

1. A person who has been surrendered shall not be detained, imprisoned or tried by the requesting Party for any offence committed before surrender other than the one for which extradition was granted, unless the requested Party consents, or the extradited person remains at liberty in the requesting State for two months after being tried and discharged for the offence for which extradition was granted or after any sentence has been served.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 9 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which shall be made in accordance with the law of the requested Party.

Article 18. Re-extradition to a Third State

The consent of the requested Party must be obtained in order for the requesting Party to surrender to a third State the person surrendered to it for offences committed before that person was surrendered.

Article 19. Transit

1. Either Contracting Party may authorize the transit across its territory of a person surrendered to the other Party by a third State. The Contracting Party requesting transit shall submit to the State of transit, through the diplomatic channel, a request for transit which must contain a description of that person and a brief summary of the relevant facts of the case.

2. No such authorization shall be required when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the other Contracting Party.

3. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person in custody for 72 hours, pending receipt of the transit request made in accordance with the first paragraph of this article.

4. No such authorization shall be granted, however if the extradited person is a national of the State of transit.

Article 20. Expenses

Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except for those relating to the international transport of the person claimed, which shall be borne by the requesting Party.

Article 21. Entry into Force and Denunciation

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. (a) The entry into force of this Treaty shall terminate the Treaty between Spain and Paraguay establishing rules for the extradition of fugitive offenders from the two countries, signed at Asunción on 25 June 1919.

2. (b) Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

2. (c) Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with in accordance with the Treaty mentioned above.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Contracting Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Signed at Asunción on 27 July 1998, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

IGNACIO GARCIA-VALDECASAS FERNANDEZ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Paraguay:

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

Ministry of Foreign Affairs

Department of Legal and Consular Affairs

Legal Affairs Unit

Ref.: Agreements

DMJ/ME

Note verbale

I

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Paraguay and points out that, in the text of the Treaty on Extradition between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain, signed at Asunción on 27 July 1998, an error has been detected in article 21, paragraph 2 (a), which refers to the Agreement between the two countries establishing rules for the extradition of fugitive offenders from the two countries, signed at Asunción on 23 June 1919. In the new Treaty, the date of the earlier bilateral Agreement appears as 25 June 1919.

For the purposes of correcting the formal defects noted, the Ministry would be grateful if the Embassy of the Republic of Paraguay would consent to the inclusion in the text of the Treaty on Extradition between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain, signed at Asunción on 27 July 1998, article 21, paragraph 2 (a), which reads as follows:

"The entry into force of this Treaty shall terminate the Treaty between Spain and Paraguay establishing rules for the extradition of fugitive offenders from the two countries, signed at Asunción on 23 June 1919."

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 16 September 1998

Embassy of the Republic of Paraguay

Madrid

II
Embassy of Paraguay

Madrid

EP/ESP/3/115/98

The Embassy of the Republic of Paraguay presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and refers to note verbale 36/15 DMJ/ME from the Ministry, dated 16 September 1998, stating that in the text of the Treaty on Extradition between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain, signed at Asunción on 27 July 1998, a typing error has been detected in article 21, paragraph 2 (a), concerning the date of the earlier Agreement between the two countries establishing rules for the extradition of fugitive offenders, signed at Asunción on 23 June 1919, and not on 25 June 1919, as set forth in the new Treaty.

[See note I]

Accordingly, note verbale 36/15 DMJ/ME from the Spanish Government and this note shall constitute the aforesaid correction, and the two notes shall form an integral part of the aforesaid Treaty.

The Embassy of the Republic of Paraguay takes this opportunity, etc.

MADRID, 6 NOVEMBER 1998

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, ci-après dénommés “ les Parties contractantes ”,

Conscients qu'il importe de créer des mécanismes bilatéraux permettant de réglementer la remise des délinquants et d'améliorer l'administration de la justice en concluant un traité d'extradition;

Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays en matière de prévention et de répression de la délinquance;

Conviennent comme suit :

Article premier Objet du Traité

Le Parties contractantes conviennent de se remettre mutuellement, sur demande et conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu dont l'extradition est demandée aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine prononcée par l'autorité compétente de la Partie requérante en raison d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2 Organes chargés de l'exécution du Traité

Les organes chargés de l'exécution du présent Traité sont le Ministre de la Justice du Royaume d'Espagne et le Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay. Ces organes communiquent entre eux par la voie diplomatique.

Article 3 Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition les infractions punies par la législation de chacune des Parties d'une peine privative de liberté d'une durée de plus d'un an ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la requête aux fins d'extradition se réfère à des faits distincts caractérisés chacun dans la législation des deux Parties contractantes mais dont un ou plusieurs ne répondent pas à la condition relative à la durée minimale de la peine, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour ces faits.

3. Lorsque la requête aux fins d'extradition concerne un individu condamné par la Partie requérante à une peine privative de liberté infligée pour une infraction donnant lieu à extradition et que l'individu recherché s'est évadé ou s'est autrement soustrait à l'action de la justice, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

Article 4 Extradition des nationaux

1. Chaque Partie contractante a la faculté de refuser d'extrader ses nationaux.

2. La nationalité est déterminée au moment où est prise la décision d'extrader ou non, sous réserve que la nationalité n'ait pas été acquise dans le dessein frauduleux d'empêcher l'extradition.

Lorsque la Partie requise refuse l'extradition d'un national, elle doit, si la Partie requérante le demande, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites puissent être engagées contre l'intéressé pour l'infraction motivant la demande d'extradition. À cette fin, les pièces, les renseignements et les objets concernant l'infraction sont fournis sans frais conformément aux dispositions de l'article 9. La Partie requérante est tenue au courant des suites données à sa requête.

Article 5 Motifs obligatoires de refus

L'extradition n'est pas accordée :

1. Si la requête aux fins d'extradition concerne des individus poursuivis pour des délits politiques ou des infractions assimilées à des délits politiques, ou si l'extradition est demandée pour des motifs essentiellement politiques.

2. Si l'État requis est fondé à croire que la requête aux fins d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cet individu pour l'une de ces raisons.

3. Si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites pénales ou s'il a été jugé et définitivement acquitté ou condamné sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction motivant la requête aux fins d'extradition.

4. Si l'individu dont l'extradition est demandée est exonéré, aux termes de la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de toute poursuite ou de toute sanction pour quelque raison que ce soit, y compris pour cause de prescription de la peine ou de l'action pénale.

5. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est caractérisée dans la législation militaire mais non dans la législation pénale de droit commun.

6. Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné dans le for de la Partie requérante par une juridiction extraordinaire, spéciale ou ad hoc. Aux fins du présent alinéa, un tribunal créé et constitué conformément à la constitution n'est pas considéré comme une juridiction extraordinaire ou spéciale.

7. Si la législation de la Partie requérante punit de mort ou de la réclusion à perpétuité l'infraction en rapport avec laquelle l'extradition est demandée, à moins que cette Partie certifie que la peine de mort ne sera pas prononcée et, dans le cas de la réclusion à perpétuité, qu'une peine moins grave sera imposée.

8. Si l'extradition du même individu a déjà été refusée en rapport avec la même infraction fondée sur les mêmes faits.

9. Si les faits en cause, punissables aux termes de la législation de l'État requérant, ne sont pas caractérisés dans la loi pénale de l'État requis.

Article 6 Délits politiques

1. Aux fins du présent Traité, ne sont considérés en aucun cas comme délits politiques :

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Les actes de terrorisme;

c) Les crimes de guerre, les crimes contre la paix et les crimes contre l'humanité.

2. S'agissant de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, ne sont pas considérés comme délits politiques, comme infractions assimilées à des délits politiques ou comme infractions inspirées par des mobiles politiques :

a) Les infractions tombant dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970;

b) Les infractions tombant dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;

c) Les atteintes à la vie, à l'intégrité corporelle ou à la liberté des personnes qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

d) Tout acte de violence grave contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes;

e) Les infractions s'accompagnant de privation illicite de liberté, de prise d'otage ou de séquestration arbitraire;

f) Les infractions commises en utilisant des bombes, grenades, fusées, armes à feu ou lettres ou colis piégés, lorsque l'emploi de ces objets représente un danger pour des personnes;

g) Tout acte grave contre les biens lorsque cet acte met des personnes en danger;

h) La conduite de tout individu qui contribue à la perpétration des infractions susmentionnées, commises par un groupe de personnes agissant en vue d'un objectif commun, même si ledit individu n'a pas participé à la commission matérielle de l'infraction ou des infractions en question; cet individu doit y avoir contribué intentionnellement et en pleine connaissance soit de l'objectif et de l'activité délictuelle générale du groupe soit de l'intention de celui-ci de commettre l'infraction ou les infractions en question;

i) La tentative d'exécution des infractions susmentionnées ou la participation, en tant qu'auteur ou complice des actes, d'un individu qui commet ou a l'intention de commettre lesdites infractions, sauf celles visées à l'alinéa h) du présent article.

Article 7 Motifs facultatifs de refus

1. L'extradition peut être refusée dans chacun des cas suivants :

a) Si, aux termes de la loi de la Partie requise, l'infraction motivant la requête aux fins d'extradition a été commise, en tout ou en partie, dans le territoire de cette partie;

b) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été acquitté ou condamné définitivement dans un État tiers pour la même infraction qui motive la requête aux fins de son extradition et si, après condamnation, la peine prononcée a été entièrement purgée ou s'il est impossible d'exiger qu'elle le soit;

c) Si la Partie requise estime, compte tenu de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu dont l'extradition est demandée, telles que son âge, son état de santé, sa situation de famille ou tous autres facteurs du même ordre, des considérations d'ordre humanitaire s'opposent à son extradition;

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes et la Partie requise manque de juridiction, conformément à sa législation, pour connaître les infractions commises en dehors de son territoire en circonstances similaires;

e) Si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas été poursuivi au pénal ou ne le sera pas avec les garanties minimales prévues à l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

2. Si l'extradition d'un individu est refusée en application du paragraphe 1 de l'article 4 ou des alinéas a) et c) du paragraphe 1 du présent article; l'individu dont l'extradition est demandée doit être jugé dans l'État requis comme si l'infraction avait été commise dans son territoire ou dans son for. À cette fin, l'État requérant fournit sans frais à l'État requis la copie authentifiée et dûment certifiée de toutes les constatations et de toutes les pièces concernant l'infraction alléguée dans la requête aux fins d'extradition. Le dossier d'instruction constitué dans l'État requérant peut être utilisé dans les poursuites pénales engagées dans l'État requis.

L'État requis tient l'État requérant au courant du résultat des poursuites en question.

Article 8 Remise différée

Si l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou purge une peine pour une autre infraction dans le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être accordée mais la remise de l'individu à extrader peut être différée jusqu'à la fin des poursuites ou, s'il est condamné, jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine ou soit mis en liberté, ce qui est communiqué à la Partie requérante.

Article 9 Requête aux fins d'extradition

1. La requête aux fins d'extradition, présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique, doit contenir :

a) La désignation de l'autorité requérante;

b) Le prénom et le nom de l'individu dont l'extradition est demandée, ainsi que des renseignements concernant sa nationalité, son lieu de résidence ou de séjour et, si possible, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;

c) L'exposé des faits motivant la requête aux fins d'extradition avec l'indication aussi précise que possible du moment et du lieu où ils ont été commis, ainsi que leur caractérisation juridique;

d) Une copie certifiée conforme du ou des textes législatifs de la Partie requérante caractérisant les faits commis et énonçant la peine applicable en la matière;

e) Une copie certifiée conforme des textes de loi applicables à la prescription de l'action pénale ou de la peine.

2. Outre les renseignements mentionnés au paragraphe 1 du présent article, la requête en extradition présentée aux fins de poursuite doit être accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente de la Partie requérante.

3. Outre les renseignements mentionnés au paragraphe 1 du présent article, la requête en extradition présentée aux fins de l'exécution d'une condamnation doit être accompagnée

a) De l'expédition de la condamnation, ayant force exécutoire, prononcée en l'espèce;

b) De renseignements relatifs à l'individu auquel ladite condamnation a été notifiée.

4. Les pièces produites par les Parties contractantes en application du présent Traité doivent être authentifiées et dûment certifiées.

Article 10 Détention préventive

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander la mise en détention préventive de l'individu réclamé en attendant que soit présentée la requête aux fins de son extradition. La demande doit être transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique soit directement par télécopie ou par télégraphe, ou par un autre moyen plus rapide.

2. La demande de mise en détention préventive doit être accompagnée : du signalement de l'individu réclamé et d'une déclaration de l'intention d'envoyer une requête aux fins de son extradition; d'une déclaration attestant de l'existence d'une des pièces visées à l'article 9 permettant d'appréhender l'individu; d'une déclaration de la peine encourue ou prononcée pour l'infraction commise, y compris la durée restant à purger; et d'un bref exposé des faits constitutifs de l'infraction présumée.

3. La Partie requise statue sur ladite demande en conformité avec sa législation et communique sans délai sa décision à la Partie requérante.

4. L'individu détenu en vertu de cette demande doit être élargi si la Partie requérante ne présente pas la requête aux fins de son extradition, accompagnée des pièces visées à l'article 9, dans un délai de 60 jours consécutifs à partir de la date effective de sa mise en détention.

5. L'élargissement de l'individu en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent ne s'oppose à ce qu'il soit de nouveau mis en détention, ni à ce que soit engagée une procédure aux fins d'extradition si la requête à cette fin et les pièces justificatives sont présentées ultérieurement.

Article 11 Complément d'information

1. Lorsque la Partie requise estime insuffisants les renseignements communiqués à l'appui d'une requête aux fins d'extradition, elle peut exiger qu'un complément d'information lui soit fourni dans un délai raisonnable établi en conformité avec sa législation.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est détenu et si le complément d'information n'est toujours pas suffisant ou s'il n'est pas reçu dans le délai fixé par la Partie requise, l'individu doit être remis en liberté. Toutefois, cet élargissement ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante présente une nouvelle requête aux fins de l'extradition de l'individu susmentionné pour la même infraction ou pour une infraction différente.

Article 12 Procédure d'extradition simplifiée.

Si sa législation ne s'y oppose pas, la Partie requise peut accorder l'extradition après réception d'une demande de mise en détention préventive, sous réserve que l'individu réclamé manifeste par écrit son consentement exprès à l'autorité compétente.

Article 13 Concours de demandes

Lorsque l'une des Parties contractantes et un État tiers demandent l'extradition du même individu soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la Partie requise tranche en tenant compte de toutes les circonstances, en particulier de la gravité relative des faits, du lieu où elles ont été commises, des dates respectives des requêtes, de l'existence de traités d'extradition, de la nationalité et du lieu habituel de résidence de l'individu réclamé, ainsi que de l'éventualité d'une extradition ultérieure vers un autre État.

Article 14 Décision concernant la requête

1. La Partie requise statue sur la requête aux fins d'extradition selon la procédure prévue dans sa législation et elle informe sans délai la Partie requérante de la décision rendue en la matière.

2. Le refus total ou partiel de faire droit à la requête doit être motivé.

Article 15 Remise de l'individu

1. S'il est fait droit à la requête, la Partie requérante doit être informée du lieu et de la date de la remise de l'individu réclamé et de la durée de sa détention aux fins d'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requérante doit prendre en charge l'extradé dans un délai de 30 jours civils à compter de la date à laquelle il a été mis à la disposition de la Partie requérante. Si la Partie requérante ne prend pas l'extradé en charge dans ce délai, celui-ci est remis en liberté.

3. Si pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'une des Parties contractantes est dans l'impossibilité de remettre ou de transférer l'individu à extradier, elle en informe l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes arrêtent alors d'un commun accord une

nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables.

Article 16 Remise d'objets

Dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, si l'extradition est accordée et à la demande de la Partie requérante, tous les objets en rapport avec l'infraction et ceux qui étaient en possession de l'extradé au moment de son arrestation et qui peuvent être considérés comme éléments de preuve doivent être remis à la Partie requérante.

Article 17 Règle de la spécialité

1. La Partie requérante ne peut arrêter, incarcérer ou juger l'extradé pour une infraction différente de celle qui a motivé l'extradition et qui aurait été commise antérieurement à sa remise, à moins que la Partie requise n'y consente ou que l'extradé n'ait séjourné en liberté dans l'État requérant pendant deux mois après avoir été jugé et acquitté de l'infraction qui a motivé l'extradition, ou après avoir purgé la peine privative de liberté à laquelle l'extradé a été condamné.

2. La demande visant à obtenir le consentement de la Partie requise conformément au présent article doit être accompagnée des pièces visées à l'article 9 et d'un procès-verbal judiciaire de la déclaration de l'individu extradé concernant l'infraction, lequel doit être dressé en conformité avec la législation de la Partie requise.

Article 18 Réextradition vers un État tiers

Le consentement de la Partie requise est nécessaire pour permettre à la Partie requérante de remettre à un État tiers l'individu dont elle a obtenu le transfèrement et qui a été réclamé pour des délits commis antérieurement audit transfèrement.

Article 19 Transit

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut autoriser le transit à travers son territoire d'un individu remis à l'autre Partie par un État tiers. La Partie contractante qui demande l'autorisation de transit doit présenter à l'État de transit, par la voie diplomatique, une demande d'autorisation de transit qui doit contenir le signalement dudit individu et un bref exposé des faits qui lui sont reprochés en l'espèce.

2. L'autorisation n'est pas exigée en cas de transit par la voie des airs si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante à laquelle l'autorisation de transit doit être demandée peut assurer la garde de l'individu extradé pendant 72 heures à la demande du fonctionnaire d'escorte en attendant de recevoir la demande d'autorisation de transit présentée conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Ladite autorisation n'est cependant pas accordée si l'extradé est un national de l'État de transit.

Article 20 Frais

La Partie requise prend en charge les frais occasionnés dans son territoire par l'extradition, sauf ceux du transport international de l'extradé, qui sont à la charge de la Partie requérante.

Article 21 Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. a) À son entrée en vigueur, le présent Traité mettra fin au Traité entre l'Espagne et la République du Paraguay pour l'extradition des délinquants fugitifs de l'un et l'autre pays, signé à Asunción le 25 juin 1919;

2. b) Toute extradition demandée après l'entrée en vigueur du présent Traité sera régie par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle l'infraction aura été commise;

2. c) Toute extradition demandée avant l'entrée en vigueur du présent Traité continue d'être régie par le Traité susmentionné.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité en notifiant l'autre Partie par écrit. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçue cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Traité.

Fait à Asunción, le 27 juillet 1998, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

IGNACIO GARCIA-VALDECASAS FERNANDEZ
Ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministère des affaires extérieures
Direction générale des affaires juridiques et consulaires
Sous-Direction générale des affaires juridiques

Réf. : Accords

DMJ/ME

NOTE VERBALE

I

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République du Paraguay et a l'honneur d'appeler l'attention de l'Ambassade sur le fait qu'une erreur a été constatée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 21 du Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 juillet 1998, où il est fait référence au Traité entre l'Espagne et la République du Paraguay pour l'extradition des délinquants fugitifs de l'un et l'autre pays, signé à Asunción le 23 juin 1919. Dans le nouveau Traité, la date de l'accord bilatéral antérieur apparaît comme le 25 juin 1919.

Aux fins de corriger les erreurs de forme constatées, le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de la République du Paraguay de consentir à ce que le texte de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 21 du Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 juillet 1998, se lise désormais comme suit :

“ À son entrée en vigueur, le présent Traité mettra fin au Traité entre l'Espagne et la République du Paraguay pour l'extradition des délinquants fugitifs de l'un et l'autre pays, signé à Asunción le 23 juin 1919. ”

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 16 septembre 1998

Ambassade de la République du Paraguay

Madrid

II
AMBASSADE DU PARAGUAY

Madrid (Espagne)

EP/ESP/3/115/98

L'Ambassade de la République du Paraguay présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note verbale 36/15 DMJ/ME du Ministère, du 16 septembre 1998, dans laquelle celui-ci appelle l'attention sur le fait qu'une faute de frappe a été constatée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 21 du Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, signé à Asunción le 27 juillet 1998, en ce qui concerne la date du précédent Traité entre les deux pays fixant les règles d'extradition des délinquants fuyitifs, signé à Asunción le 23 juin 1919 et non le 25 juin 1919 comme il apparaît dans le nouveau Traité.

[Voir note I]

En conséquence, la Note verbale 36/15 DMJ/ME du Gouvernement espagnol et la présente constituent la correction en question et les deux notes font partie intégrante dudit Traité. L'Ambassade de la République du Paraguay saisit cette occasion, etc.

MADRID, LE 6 NOVEMBRE 1998

Le Ministère des affaires extérieures
Madrid

No. 37497

**Spain
and
Norway**

Convention between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 6 October 1999

Entry into force: *18 December 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Norwegian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 18 May 2001*

**Espagne
et
Norvège**

Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 6 octobre 1999

Entrée en vigueur : *18 décembre 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, norvégien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 18 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM
OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Norway desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Norway:

(i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);

(ii) the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);

(iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);

(iv) the national tax on capital (formuesskatt til staten);

(v) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);

(vi) the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrorende inntekt og formue i forbindelse med undersokelse etter og utnyttelse av undersjoiske petroleumforekomster og dertil

knyttet virksomhet og arbeid, herunder rorledningstransport av utvunnet petroleum);
and

(vii) the national tax on remuneration to non-resident artistes (lov om skatt pa honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)

(hereinafter referred to as "Norwegian tax");

b) in Spain:

(i) the income tax on individuals (Impuesto sobre la Renta de las Personas Fisicas);

(ii) the corporation tax (Impuesto sobre Sociedades);

(iii) the capital tax (Impuesto sobre el Patrimonio); and

(iv) local taxes on income and on capital (Impuestos locales sobre la Renta y el Patrimonio)

(hereinafter referred to as "Spanish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Norway" means the territory of the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and in application of its legislation, the Kingdom of Norway exercises or may in the future exercise jurisdiction or

sovereign rights; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");

b) the term "Spain" means the territory of the Kingdom of Spain, including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and in application of its legislation, the Kingdom of Spain exercises or may in the future exercise jurisdiction or sovereign rights;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Norway or Spain as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative;

(ii) in Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative.

i) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last for a period of more than 12 months.

4. For the purpose of calculating the time limits in the preceding paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the last-mentioned enterprise if the activities in question are substantially the same as those carried on by that last-mentioned enterprise, unless they are carried on simultaneously.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business or industrial activities resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general com-

mission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Norge ASA, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital in the company paying the dividends;

b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall in all events be exempt from tax by the first-mentioned State if:

a) the interest is beneficially owned by, or is paid by, a Contracting State, a political subdivision, a local authority or an instrumentality thereof;

b) the interest is beneficially owned by a resident of a Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that State, a political subdivision, a local authority or an instrumentality thereof;

c) interest on long-term loans (5 or more years) granted by banks or other financial institutions which are residents of a Contracting State shall be taxable only in that State;

d) interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial, or scientific equipment, shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner of the interest is a resident.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

However, royalties received in consideration for the use of, or the right to use, ships or aircraft on a bare boat basis, or containers, in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark, or other similar property or right;
- b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

- c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- d) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television;
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
 - (iv) software;
- e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property right referred to in this paragraph.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Income from the alienation of shares or comparable interest in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which the assets or the principal assets of the company are situated.

5. Income from the alienation of shares or comparable interests forming part of a substantial participation in the capital of an enterprise with its residence in one of the States, may be taxed in that State. A person is considered to have a substantial participation when he owns, alone or with associated persons, directly or indirectly, shares or other rights, the totality of which gives the right to 25 per cent or more of the share capital or comparable interest in that company or has the right to 25 per cent or more of the profits of that company.

6. Gains derived by an individual of a Contracting State from the alienation of shares or other rights in a company which is a resident of the other Contracting State, as well as gains from the alienation of options or other financial instruments related to such shares or rights, may be taxed in that other State, but only if the alienator has been a resident of that other State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the shares, rights, options or financial instruments.

7. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. In any case such an income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, or

b) he is an individual who is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months, commencing or ending in the fiscal year concerned;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may also be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient is a resident.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case the income shall be taxable only in the State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions, Annuities and Payments under the Social Security System

Pensions and other similar remuneration and annuities arising in a Contracting State, as well as pensions and other payments under the Social Security System of a Contracting State which are paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension as covered by Article 18, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration other than pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital constituted by shares or comparable interests forming part of a substantial participation in the capital of a company which is resident in one of the States, may be taxed in that State. A person is considered to have a substantial participation when he owns, alone or with associated persons, directly or indirectly, 25 per cent or more of the share capital or comparable interests in that company or has the right to 25 per cent or more of the profits of that company.

4. Capital constituted by shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which the assets or the principal assets of the company are situated.

5. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by ships or aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Activities Relating to the Exploration or Exploitation of Natural Resources in the Seabed and its Subsoil

Notwithstanding any other provision of this Convention:

1. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, be deemed to be carrying on a trade in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned. However, for the purposes of this paragraph:

a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;

b) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

3. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to or between locations where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or from the operation of tugboats or other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for a period or periods exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to or between locations where activities connected with the exploration or

exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise carrying on such activities is a resident. When the enterprise is not a resident of the State where the activities are carried on, the salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the State where the recipient is a resident.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources situated in that other State; or

c) shares in a company resident in the other Contracting State the assets of which consist wholly or principally of such rights or such property or from such rights and such property taken together, may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to natural resources to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including the participation in such rights.

Article 24. Elimination of Double Taxation

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Contracting States (as may be amended from time to time without changing the general principle thereof):

a) Where a resident of a Contracting State derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the other Contracting State on the elements of capital;

iii) the deduction of the underlying corporation tax shall be given in accordance with the internal legislation of each of the Contracting States.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in the other Contracting State.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement con-

nected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the receipt of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such

persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Norway:

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the Convention enters into force and subsequent years;

b) in Spain:

i) in respect of taxes withheld at source, in relation to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

ii) in respect of other taxes, in relation to the income or capital of any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between the Government of Norway and the Government of Spain for the avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital signed in Madrid on 25. April 1963, shall terminate and cease to have effect from the date the present Convention has effect in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting States may terminate the Convention at any time after five years from the date of which this Convention enters into force, provided that, at least six months prior written notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Norway:

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the notice is given;

b) in Spain:

i) in respect of taxes withheld at source, in relation to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

ii) in respect of other taxes, in relation to the income or capital of any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Convention.

Done in duplicate at Madrid this sixth day of October 1999 in the Spanish, Norwegian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Spanish and the Norwegian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JUAN COSTA CLIMENT

For the Government of the Kingdom of Norway:

JAN E. NYHEIM

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

I To Article 8

For purposes of Article 8, "income from the operation of ships or aircraft in international traffic" will be applied in accordance with paragraph 5 through 12 of the Commentary on Article 8 (Shipping, Inland Waterways Transport and Air Transport) of the Model Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital of the Organization for Economic Cooperation and Development.

II To Article 11

The word "instrumentality" which is referred in letter a) of paragraph 3 covers Central Banks.

III To Article 12

1. Where technical assistance is supplied under or in relation with a contract the payments for which are covered by a), b), c) or d) of paragraph 3 of Article 12, and such assistance is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of that contract, the payments for such assistance shall be regarded as royalties, but only where the assistance is ancillary and subordinate to such a contract and is rendered by the owner of such property or right or by such related person as is mentioned in Article 9.

2. It is understood that software payments do not constitute royalties when the consideration is paid for the transfer of the full ownership.

IV To Article 15

In order to prevent tax avoidance and to clarify the application of paragraph 2 of Article 15, in particular in situations of hiring out of labour, the competent authorities shall, where necessary, determine by mutual agreement whether the conditions of said paragraph are met.

A situation of hiring out of labour shall be considered to exist where an employee is put at disposal by a person (hirer), to another person (user) to carry out work for the latter in the course of an activity the user carries on in the State where the work is performed, and where the hirer does not bear the responsibility and risk for the results produced by the employee's work.

In determining whether an employee shall be considered hired-out, a general evaluation shall be made where particular weight shall be put on whether:

- a) the authority to instruct the worker is with the user;
- b) the work is performed at a place which is under the control and responsibility of the user;
- c) the remuneration to the hirer is calculated on the basis of the time utilised, or there is in other ways a connection between this remuneration and wages received by the employee;
- d) tools and materials are essentially put at the employee's disposal by the user;
- e) the number and qualifications of the employees is not solely determined by the hirer.

V To Article 23

For the purposes of the application of paragraph 1 of Article 23 the Competent Authorities shall, where necessary, determine by mutual agreement if the activities constitute a permanent establishment according to paragraph 1 of Article 5.

VI To Article 25

It is understood that the provisions of Article 25 shall not prevent the application by a contracting State of its domestic law concerning thin capitalization.

VII To Article 26

The Mutual Agreement Procedure shall apply particularly to cases where due to the application of Article 9 an economic double taxation arises.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Protocol.

Done in duplicate at Madrid this sixth day of October 1999 in the Spanish, Norwegian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Spanish and the Norwegian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JUAN COSTA CLIMENT

For the Government of the Kingdom of Norway:

JAN E. NYHEIM

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST
MELLOM KONGERIKET SPANIA OG KONGERIKET NORGE
TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING
OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNDRAGELSE
MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG AV FORMUE

Kongeriket Spanias Regjering og kongeriket Norges Regjering, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og av formue, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

PERSONER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2

SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og av formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.
2. Som skatter av inntekt og av formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn betalt av foretaket, så vel som skatter av verdistigning.
3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er:
 - a) I Norge:
 - (i) inntektsskatt til staten;
 - (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
 - (iii) inntektsskatt til kommunen;
 - (iv) formuesskatt til staten;
 - (v) formuesskatt til kommunen;
 - (vi) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum; og
 - (vii) skatt på honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;

(i det følgende kalt "norsk skatt");

b) I Spania:

- (i) inntektskatten på fysiske personer (Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
- (ii) inntektskatten på selskaper (Impuesto sobre el Sociedades);
- (iii) formuesskatten (Impuesto sobre el Patrimonio); og
- (iv) lokale skatter på inntekt og formue (Impuestos locales sobre la Renta y el Patrimonio);

(i det følgende kalt "spansk skatt").

4. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst.

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

I. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) "Norge" betyr territoriet til Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor, i overensstemmelse med folkeretten og den interne lovgivningen, Kongeriket Norge utøver eller kan i fremtiden utøve myndighet eller suverene rettigheter; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
- b) "Spania" betyr territoriet til Kongeriket Spania, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Spanias sjøterritorium, hvor, i overensstemmelse med folkeretten og den interne lovgivningen, Kongeriket Spania utøver eller kan i fremtiden utøve myndighet eller suverene rettigheter;
- c) "en kontraherende stat" og "den annen kontraherende" stat betyr Norge eller Spania slik det fremgår av sammenhengen.
- d) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;
- e) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- f) "foretak i en kontraherende stat" og "foretak i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretak som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretak som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- g) "internasjonal fart" betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
- h) "kompetent myndighet" betyr:
 - (i) i Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;

- (ii) i Spania, økonomi- og finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - i) "statsborgere" betyr:
 - (i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;
 - (ii) alle juridiske personer, interessentskap og sammenslutninger som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
2. Når en kontraherende stat på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på, og den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne stat gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne stat.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domicil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium, og omfatter også staten selv og dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter. Men uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i eller formue som befinner seg i denne stat.
2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
- a) han skal anses for bosatt bare i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
 - b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han har vanlig opphold;
 - c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han er statsborger;
 - d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.
3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for hjemmehørende i begge kontraherende stater, skal den anses for hjemmehørende i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretaks virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:
 - a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted, og
 - f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et steinbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.
3. Stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontroll- eller rådgivningsvirksomhet tilknyttet slike, utgjør et fast driftssted bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer i mer enn tolv måneder.
4. Ved beregningen av tidsfristen i foregående punkt, skal virksomhet utøvd av et foretak som har fast tilknytning til et annet foretak etter artikkel 9 anses utøvd av det sistnevnte foretaket hvis den angieldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som utøves av sistnevnte foretak, med mindre virksomhetene er utført samtidig.
5. Uansett de foranstående punkter i denne artikkel, skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:
 - a) bruk av innretninger utelukkende til lagring eller utstilling av varer som tilhører foretaket;
 - b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring eller utstilling;
 - c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
 - d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
 - e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive enhver annen aktivitet for foretaket, som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
 - f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som er nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningsstedet eller den industrielle

aktivitets samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.

6. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 7 gjelder for, opptrer på vegne av et foretak og har, og vanligvis utøver, i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretaket, skal foretaket uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaket. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 5, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

7. Et foretak skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

8. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppbæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretak, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretak i en kontraherende stat skal bare kunne skatlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skatlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives dette faste driftssted.
2. Når et foretak i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretak som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretak hvis faste driftssted det er.
3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretaket.
5. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er god og fyldestgjørende grunn for noe annet.
6. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste oppbåret av et foretak i en kontraherende stat ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skatlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppbåret ved deltakelse i en "pool", et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får anvendelse på fortjeneste oppbåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning fortjenesten oppbåret av SAS Norge ASA, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), svarer til dets andel i nevnte organisasjon.

Artikkel 9

FORETAK MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- a) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en kontraherende stat og et foretak i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.

Artikkel 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ifelges ikke overstige:
 - a) 10 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som direkte eller indirekte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler dividendene,
 - b) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste som dividendene utdeles av.

3. Uttrykket "dividender" i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de rettigheter hvorav

dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbeholder fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de rettigheter som dividendene utdeles av reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 prosent av rentenes bruttobeløp.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, renter oppbåret fra kilder i en kontraherende stat av en person bosatt i den annen kontraherende stat skal i alle tilfelle være unntatt fra skatt i den førstnevnte staten hvis:

- a) rentene er rettmessig eiet av, eller betalt av, en kontraherende stat, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller offentligrettslig institusjon;
- b) rentene er rettmessig eiet av en person bosatt i en kontraherende stat og knytter seg til gjeldsforhold garantert eller forsikret av denne stat, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller offentligrettslig institusjon;
- c) renter på langsiktige lån (fem år eller mer) gitt av banker eller andre finansinstitusjoner hjemmehørende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat;
- d) renter betalt i forbindelse med kredittsalg av ethvert industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat der den virkelige rettighetshaver av rentene er bosatt.

4. Uttrykket "renter" i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner og andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agibeløp og gevinster som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Uttrykket omfatter også all annen inntekt som etter skattelovgivningen i det land som inntekten skriver seg fra likestilles med inntekt på utlånte penger.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i

den annen kontraherende stat hvor rentene skrives seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalningen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

6. Renter skal anses å skrives seg fra en kontraherende stat når betaleren er en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av eller er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrives seg fra den stat hvor det faste driftssted eller faste sted ligger.

7. Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemand, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

ROYALTY

1. Royalty som skrives seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slik royalty kan også skattlegges i den kontraherende stat hvor royaltyen skrives seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til royaltyen skal den skatt som ilegges ikke overstige 5 prosent av royaltyens bruttobeløp.

Royalties mottatt for bruken av, eller retten til å bruke, skip eller luftfartøy på bare-boat basis, eller containere, i internasjonal fart, skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat der mottakeren er bosatt.

3. Uttrykket "royalty" i denne artikkel betyr betaling eller godskriving, enten den er periodisk eller ikke, og uansett beskrivelse eller beregning, i den utstrekning de mottas som vederlag for:

- a) bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett, patenter, mønster eller modeller, tegninger, bemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer;
- b) bruken av, eller retten til å bruke, ethvert industrielt eller kommersielt eller vitenskapelig utstyr;
- c) tilførselen av vitenskapelig, teknisk, industriell eller kommersiell kunnskap eller informasjon;
- d) bruken av, eller retten til å bruke:

- (i) kinematografiske filmer;
 - (ii) filmer eller videobånd for fjernsynsutsendelse;
 - (iii) bånd for radioutsendelse; eller
 - (iv) programvare.
- e) hel eller delvis unnlattelse av å utnytte eiendomsrett omhandlet i dette punkt.
4. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler royaltyen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som forpliktelsen til å betale royaltyen er knyttet til, og royaltyen blir belastet det faste driftssted eller faste sted, da skal royaltyen anses å skrive seg fra den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller faste sted ligger.
5. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted i denne annen stat, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
6. Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

FORMUESGEVINST

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.
3. Gevinst oppbåret av et foretak i en kontraherende stat ved avhendelse av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
4. Inntekt ved avhendelse av aksjer eller andre sammenlignbare interesser i et selskap, hvis aktiva består helt eller hovedsakelig av fast eiendom, kan skattlegges i den kontraherende stat der aktivene eller de viktigste aktivene til selskapet befinner seg.

5. Inntekt ved avhendelse av aksjer eller andre sammenlignbare interesser som utgjør en del av en vesentlig deltakelse i kapitalen i et selskap hjemmehørende i en av statene, kan skattlegges i denne stat. En person anses for å ha vesentlig deltakelse dersom han eier, alene eller sammen med nærstående, direkte eller indirekte, aksjer eller andre rettigheter, som til sammen gir rett til 25 prosent eller mer av aksjekapitalen eller sammenlignbare interesser i dette selskapet eller har rett til 25 prosent eller mer av fortjenesten fra dette selskapet.

6. Gevinster som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved avhendelsen av aksjer eller andre selskapsrettigheter i et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat, og gevinster ved avhendelsen av opsjoner eller andre finansielle instrumenter knyttet til slike aksjer eller rettigheter, bare skattlegges i denne annen stat, men bare hvis avhenderen har vært bosatt i denne annen stat på noe tidspunkt i løpet av de siste fem år umiddelbart forut for avhendelsen av aksjene, rettighetene, opsjonene eller finansielle instrumentene.

7. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn de som er omhandlet i de foranstående punkter i denne artikkel, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER - (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Slik inntekt kan imidlertid også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom:

- a) personen har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet i den annen stat med hensyn til utførelsen av hans virksomhet; eller
- b) det er en fysisk person som oppholder seg i den annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det aktuelle inntektsåret;

men bare så mye derav som kan tilordnes de tjenester som er utført i den annen stat.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

USELVTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER - (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18 og 19 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges også i denne annen stat.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
 - a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det aktuelle inntektsåret; og
 - b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat; og
 - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftsted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.
3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat, skattlegges i denne stat.
4. Når en person bosatt i en kontraherende stat mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt.

Artikkel 16

STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller annet lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17

ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.

2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som artist eller idrettsutøvere utøver i en kontraherende stat hvis besøket i denne staten i det vesentlige er understøttet av offentlige midler fra den annen kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I et slikt tilfelle skal inntekten skattlegges bare i den stat der artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18

PENSJONER, LIVRENTER OG SOSIALE TRYGDEYTELSE

Pensjoner og annen lignende godtgjørelse og livrenter som skriver seg fra en kontraherende stat, og pensjoner og andre utbetalinger i henhold til det sosiale trygdesystem i en kontraherende stat som betales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 19

OFFENTLIG TJENESTE

1.
 - a) Lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon som omhandlet i artikkel 18, som utredes av en kontraherende stat, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person for tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
 - b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.
2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 17 skal få anvendelse på lønn og annen liknende godtgjørelse, unntatt pensjon, i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

STUDENTER

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdannelse eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdannelse eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 21

ANNEN INNTEKT

1. Inntekter som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skrives seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skrives seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

Artikkel 22

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.
3. Formue som består av aksjer eller andre sammenlignbare interesser som utgjør en del av en vesentlig deltakelse i kapitalen i et selskap som er hjemmehørende i en av de kontraherende stater, kan skattlegges i denne stat. En person anses for å ha vesentlig deltakelse dersom han eier, alene eller sammen med nærstående, direkte eller indirekte, 25 prosent eller mer av aksjekapitalen eller tilsvarende interesser i dette selskapet eller har rett til 25 prosent eller mer av fortjenesten fra dette selskapet.
4. Formue som består av aksjer eller andre sammenlignbare interesser i et selskap, hvis aktiva består helt eller hovedsakelig av fast eiendom, kan skattlegges i den kontraherende stat der aktivene eller de vesentligste aktivene til selskapet befinner seg.
5. Formue som tilhører et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat som består av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat.
6. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 23

VIRKSOMHET KNYTTET TIL UNDERSØKELSE ELLER UTNYTTELSE AV
NATURFOREKOMSTER PÅ HAVBUNNEN OG UNDERGRUNNEN

Uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst:

1. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet i den annen kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, skal, med forbehold av punktene 2 og 3 i denne artikkel, anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted eller et fast sted der.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det aktuelle inntektsåret. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid følgende gjelde:
 - a) virksomhet utøvet av et foretak som er tilknyttet et annet foretak skal anses for å være utøvet av det foretak det er tilknyttet hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretak utøver,
 - b) to foretak skal anses for å ha fast tilknytning til hverandre hvis det ene er direkte eller indirekte kontrollert av det andre, eller begge er kontrollert direkte eller indirekte av en tredje person eller flere andre personer.
3. Fortjeneste oppbåret av en person bosatt i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, eller ved driften av taubåter eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat der foretaket er hjemmehørende.
4.
 - a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen liknende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne annen stat og forutsatt at arbeidet utenfor kysten er utøvet i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 30 dager i løpet av en tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det aktuelle inntektsåret.
 - b) Lønn og annen liknende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i en taubåt eller annet hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor det foretak som utfører slik aktivitet er hjemmehørende. Dersom foretaket ikke er hjemmehørende i den stat hvor aktiviteten er utført, skal lønnen og annen liknende godtgjørelse kun skattlegges i den stat hvor mottakeren er bosatt.

5. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved avhendelse av:

- a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse; eller
- b) eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat; eller
- c) aksjer i et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat, og hvis verdi helt eller for den vesentligste del består av slike rettigheter eller slik eiendom eller av slike rettigheter og slik eiendom sett under ett,

kan skattlegges i denne annen stat.

I dette punkt betyr uttrykket "rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse" rettigheter til naturressurser som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder deltakelsen i slike rettigheter.

Artikkel 24

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

I samsvar med reglene og med forbehold av begrensningene i de interne lover i de kontraherende stater (som over tid kan endres, dog uten å endre de her nevnte prinsipper):

a) Når en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder inntekt eller eier deler av formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte kontraherende stat innrømme:

- (i) som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarende den inntektsskatt som er betalt i den annen kontraherende stat;
- (ii) som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons formue et beløp som tilsvarende den formuesskatt som er betalt i den annen kontraherende stat på disse deler av formuen;
- (iii) fradrag for underliggende selskapsskatt skal gis i samsvar med de interne lover i hver av de kontraherende stater.

Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten eller formuesskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres henholdsvis til den inntekt eller de samme deler av formue som kan skattlegges i den annen kontraherende stat.

b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt oppbeholdt eller formue eid av en person bosatt i en kontraherende stat er unntatt fra beskatning i denne stat, kan denne staten likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

Artikkel 25

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold, særlig med hensyn til bosettelse. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en av eller begge de kontraherende stater.
2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretak i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.
3. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9, artikkel 11 punkt 7 eller artikkel 12 punkt 6 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretak i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretak i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.
4. Foretak i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som andre liknende foretak i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
5. Bestemmelsene i denne artikkel skal uansett bestemmelsene i artikkel 2, få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.
3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbelbeskatning i tilfeller som ikke er løst i denne overenskomst.
4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Hvis det synes tilrådelig for å nå frem til en avtale å ha en muntlig utveksling av synspunkter, kan slik utveksling skje i et utvalg bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de kontraherende stater.

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er relevante for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst og de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under denne overenskomst. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med denne overenskomst. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende skatter som kommer inn under denne overenskomst. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judicielle avgjørelser.
2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
 - a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
 - b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
 - c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 28

MEMLEMMER AV DIPLOMATISKE STASJONER OG KONSULAT

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske stasjoner eller konsulat i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 29

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumenter skal utveksles så snart som mulig.

2. Overenskomsten trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og dens bestemmelser skal ha virkning:

a) i Norge:

med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft og etterfølgende år;

b) i Spania:

(i) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden på inntekt som oppbevares på eller etter den første dagen i januar i det kalenderår som følger etter det år overenskomsten trer i kraft;

(ii) med hensyn til andre skatter på inntekt og formue i ethvert inntektsår som begynner på eller etter den første dagen i januar i det kalenderår som følger etter det år overenskomsten trer i kraft.

3. Overenskomsten mellom Norges Regjering og Spanias Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Madrid 25. april 1963, skal opphøre og slutte å ha virkning fra den dato da denne overenskomsten får virkning overensstemmende med punkt 2 i denne artikkel.

Artikkel 30

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den bringes til opphør av en av de kontraherende stater. Hver av de kontraherende stater kan bringe overenskomsten til opphør når som helst etter fem år fra den datoen da denne overenskomsten trer i kraft, under forutsetning av at det gjennom diplomatiske kanaler er gitt minst seks måneder skriftlig underretning om oppsigelse. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning.

a) i Norge:

med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år varselet blir gitt;

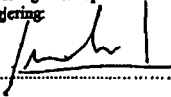
b) i Spania:

- (i) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden på inntekt som oppbæres på eller etter den første dagen i januar i det kalenderår som følger etter det år da varsel om oppsigelse blir gitt;
- (ii) med hensyn til andre skatter på inntekt og formue i ethvert inntektsår som begynner på eller etter den første dagen i januar i det kalenderår som følger etter det år da varsel om oppsigelse blir gitt.

Til bekræftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

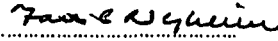
Utfærdiget i to eksemplarer i Madrid den 6 dagen i september måned 1999 på det spanske, norske og engelske språk, slik at de tre tekstene har samme gyldighet. Ved tilfelle av uoverensstemmelse mellom fortolkningen av den norske og den spanske teksten, skal den engelske teksten være avgjørende.

For Kongeriket Spanias
Regjering:



.....

For Kongeriket Norges
Regjering:



.....

PROTOKOLL

Ved undertegningen i dag av overenskomsten mellom Kongeriket Spania og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbelbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er de undertegnede blitt enige om følgende bestemmelser, som skal utgjøre en integrert del av overenskomsten:

I

Til artikkel 8

Ved anvendelsen av artikkel 8 skal "inntekt vunnet ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart" forstås i samsvar med punkt 5 til og med 12 i kommentarene til artikkel 8 (skipsfart, transport på vannveier innenlands og luftfart) i Organisasjonen for økonomisk utvikling og samarbeid (OECD) sin mønsteravtale til unngåelse av dobbelbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue.

II

Til artikkel 11

Ordet "offentligrettslig institusjon" i punkt 3 bokstav a dekker også sentralbanker.

III

Til artikkel 12

1. Dersom teknisk assistanse gis i henhold til eller i sammenheng med en kontrakt, og betalingen for assistansen dekkes av artikkel 12 punkt 3 bokstavene a, b, c og d, skal betalingen for slik assistanse regnes som royalty dersom assistansen er et middel for å muliggjøre anvendelsen eller utnyttelsen av kontrakten, men bare dersom assistansen er avhengig og underordnet en slik kontrakt, og den er ytt av eieren av slik eiendom eller rettighet eller av en nærstående person som omtalt i artikkel 9.

2. Det er enighet om at betaling vedrørende programvare ikke anses som royalty dersom betalingen gjelder overførsel av full eiendomsrett.

IV

Til artikkel 15

For å motvirke skatteundragelse og for å klargjøre anvendelsesområdet for artikkel 15 punkt 2, spesielt med henblikk på situasjoner med arbeidsutleie, skal de kompetente myndigheter, dersom det er nødvendig, ved gjensidig overenskomst fastsette om betingelsene i nevnte bestemmelse er oppfylt.

Det skal anses for å foreligge en situasjon med arbeidsutleie dersom en arbeidstaker er stilt til rådighet av en person (utleier) til en annen person (bruker), for å utføre arbeid for sistnevnte i aktivitet som brukeren utøver i den staten hvor arbeidet er utøvd, og hvor utleieren ikke har resultatansvar og -risiko for arbeidstakerens arbeid.

Avgjørelsen av om en arbeidstaker skal anses for å være utleid skal foretas på bakgrunn av en bred vurdering, hvor det særskilt skal legges vekt på følgende:

- a) om det er brukeren som har instruksjonsmyndigheten over arbeidstakeren;
- b) om arbeidet er utført på et sted som er under brukerens kontroll og ansvar;
- c) om godtgjørelsen til utleieren er beregnet på grunnlag av den tid som er brukt, eller om det på andre måter er en sammenheng mellom denne godtgjørelsen og den lønn som arbeidstakeren mottar;
- d) om verktøy og materialer er stilt til arbeidstakerens rådighet i alt vesentlig av brukeren;
- e) om antall arbeidstakere og om deres kvalifikasjoner ikke alene er bestemt av utleieren.

V

Til artikkel 23

Ved anvendelsen av artikkel 23 punkt 1 skal de kompetente myndigheter, dersom det er nødvendig, ved gjensidig avtale bestemme om aktiviteten etablerer et fast driftssted etter artikkel 5 punkt 1.

VI

Til artikkel 25

Det er enighet om at bestemmelsene i artikkel 25 ikke skal være til hinder for at en kontraherende stat anvender regler i sin interne lovgivning om tynn kapitalisering.

VII

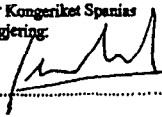
Til artikkel 26

Fremgangsmåten ved gjensidige overenskomster skal særlig benyttes i saker der det oppstår økonomisk dobbeltbeskatning som følge av artikkel 9.

Til bekrefteelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne protokoll.

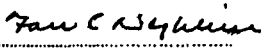
Utført i to eksemplarer i Madrid den 6. 10. 89 på det spanske, norske og engelske språk, slik at de tre tekstene har samme gyldighet. Ved tilfelle av uoverensstemmelse mellom fortolkningen av den spanske og den norske teksten, skal den engelske teksten være avgjørende.

For Kongeriket Spanias
Regjering:



.....

For Kongeriket Norges
Regjering:



.....

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE NORUEGA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN
FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL
PATRIMONIO**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Noruega, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en Noruega:

- i) el Impuesto Nacional sobre la Renta (inntektsskatt til staten);
- ii) el Impuesto Comarcal sobre la Renta (inntektsskatt til fylkeskommunen);
- iii) el Impuesto Municipal sobre la Renta (inntektsskatt til kommunen);
- iv) el Impuesto Nacional sobre el Patrimonio (formuesskatt til staten);
- v) el Impuesto Municipal sobre el Patrimonio (formuesskatt til kommunen);
- vi) el Impuesto Nacional sobre la renta y el patrimonio derivados de la exploración y explotación de yacimientos submarinos de petróleo y de las obras relacionadas con los mismos, incluyendo el transporte por oleoducto del petróleo extraído (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet

- og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum); y
- vi) el Impuesto Nacional sobre las Rentas de Artistas no Residentes (lov om skatt på honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);

(denominados en lo sucesivo "impuesto noruego").

b) en España:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- (ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- (iii) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- (iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que cualquiera de los Estados contratantes establezca con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan.

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "Noruega" significa el territorio del Reino de Noruega, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación, el Reino de Noruega ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía. El término no comprende Svalbard, Jan Mayen y las dependencias noruegas ("biland");
- b) el término "España" significa el territorio del Reino de España, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación, el Reino de España ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía;

- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Noruega, según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- h) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en Noruega, el Ministro de Hacienda y Aduanas o su representante autorizado;
 - (ii) en España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
- i) el término "nacionales" significa:
 - (i) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante;
 - (ii) todas las personas jurídicas, sociedades personalistas (*partnerships*) y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en un Estado contratante.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.
2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:
 - a) dicha persona será considerada residente únicamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
 - b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
 - c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
 - d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.
3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente únicamente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres; y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje o las actividades de inspección o consultoría relacionadas con la misma, sólo constituyen establecimiento permanente cuando tal obra, instalación o actividades tengan una duración superior a doce meses.

4. A los efectos del cálculo de los límites temporales a que se refiere el apartado anterior, las actividades realizadas por una empresa asociada a otra empresa en el sentido del artículo 9, se considerarán realizadas por la empresa mencionada en último lugar si dichas actividades coinciden sustancialmente con las realizadas por la empresa mencionada en último lugar, a menos que se realicen simultáneamente.

5. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;

- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios o la actividad empresarial que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

6. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 7, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 5 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. La expresión "bienes Inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.
3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.
4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías para la empresa.
5. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.
3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 se aplican a los beneficios obtenidos por el consorcio de navegación noruego, danés y sueco "Scandinavian Airlines System" (SAS), pero sólo en aquella parte de los beneficios obtenidos por SAS Norge ASA, el socio noruego de "Scandinavian Airlines System" (SAS), que corresponda a su participación en dicho Consorcio.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando
 - a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
 - b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder de:
 - a) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directa o indirectamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;
 - b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el receptor de los intereses es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de fuentes de un Estado contratante obtenidos por un residente del otro Estado contratante estarán siempre exentos de gravamen en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el beneficiario efectivo o el pagador de los intereses es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, o un organismo de cualquiera de ellos;
- b) los intereses proceden de títulos de deuda garantizados o asegurados por un Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, o un organismo de cualquiera de ellos, pagados a un residente de un Estado contratante, que es su beneficiario efectivo;
- c) los intereses pagados por razón de créditos a largo plazo (5 o más años) concedidos por bancos o por otras instituciones financieras residentes de un Estado contratante sólo podrán someterse a imposición en este Estado;
- d) los intereses pagados en relación con la venta a crédito de equipos industriales, comerciales o científicos, sólo podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que resida el beneficiario efectivo de los intereses.

4. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria, y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación fiscal del Estado del que procedan las rentas.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin

embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el percceptor de los cánones es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones.

No obstante, los cánones percibidos por el uso o la concesión de uso de buques o aeronaves a casco desnudo, o de contenedores, utilizados en tráfico internacional, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que es residente el percceptor.

3. El término "cánones" empleado en este artículo significa las cantidades pagadas o acreditadas, periódicamente o no, y cualquiera que sea su descripción o modo de cálculo, en la medida en que constituyan contraprestación por:

- a) el uso o el derecho al uso de derechos de autor, patentes, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, marcas comerciales u otros bienes o derechos similares;

- b) el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos;
- c) la cesión de conocimientos o información de carácter científico, técnico, industrial o comercial;
- d) el uso o el derecho al uso de:
 - (i) películas cinematográficas;
 - (ii) películas o cintas de vídeo para uso en relación con la televisión;
 - (iii) cintas para su uso en relación con la radiodifusión; o
 - (iv) *software*;
- e) la renuncia total o parcial al uso o la cesión de los bienes o derechos a los que se refiere este apartado.

4. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporten la carga de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
3. Las ganancias que una empresa de un Estado contratante obtenga de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional y de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
4. Las rentas derivadas de la enajenación de acciones o de participaciones análogas en una sociedad, cuyo activo consista total o principalmente en bienes inmuebles, podrán someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situado el activo o el principal activo de la sociedad.
5. Las rentas procedentes de la enajenación de acciones o de participaciones análogas de una empresa residente de uno de los Estados, que formen parte de una participación sustancial en el capital de la misma, pueden someterse a imposición en ese Estado. Se considera que una persona tiene una participación sustancial cuando posea, ella sola o en asociación con otras personas, directa o indirectamente, acciones u otros derechos que en conjunto ascienden al 25 por ciento o más del capital social o de las participaciones análogas en dicha sociedad, o cuando posea el 25 por ciento o más del derecho a los beneficios de dicha sociedad.
6. Las ganancias obtenidas por una persona física de un Estado contratante derivadas de la enajenación de acciones u otros derechos en una sociedad residente del otro Estado contratante, así como las ganancias derivadas de la enajenación de opciones u otros instrumentos financieros relacionados con dichas acciones o derechos, pueden someterse a imposición en ese otro Estado únicamente cuando el transmitente haya sido residente de ese otro Estado en cualquier

momento durante un período de cinco años que preceda inmediatamente a la enajenación de las acciones, derechos, opciones o instrumentos financieros.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados anteriores sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. En todo caso, dichas rentas pueden someterse a imposición también en el otro Estado contratante cuando:

- a) el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado para realizar sus actividades, o
- b) se trate de una persona física que permanezca en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado;

pero sólo en la medida en que sean imputables a los servicios prestados en ese otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden

someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo también pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Cuando un residente de un Estado contratante obtenga remuneraciones por razón de un empleo ejercido a bordo de una aeronave explotada en tráfico internacional por el consorcio "Scandinavian Airlines System" (SAS), dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que resida el perceptor.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración u órgano similar de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.
3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no serán de aplicación para las rentas derivadas de las actividades desarrolladas en un Estado contratante por artistas del espectáculo o deportistas si la visita a este Estado se financia sustancialmente con fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales. En tal caso, las rentas sólo podrán someterse a imposición en el Estado en que resida el artista o deportista.

Artículo 18

PENSIONES, ANUALIDADES Y PAGOS EN VIRTUD DEL RÉGIMEN DE SEURIDAD SOCIAL

Las pensiones y remuneraciones análogas, y las anualidades procedentes de un Estado contratante, así como las pensiones y otros pagos previstos en el régimen de Seguridad Social de dicho Estado, pagadas a un residente del otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 19

REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA

1.
 - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones contempladas en el artículo 18, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
 - (i) es nacional de ese Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 17 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, distintas de las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por acciones o participaciones análogas de una sociedad residente de uno de los Estados, que formen parte de una participación sustancial en el capital de la misma, puede someterse a imposición en ese Estado. Se considera que una persona tiene una participación sustancial cuando posea, ella sola o en asociación con otras personas, directa o indirectamente, el 25 por ciento o más del capital social o de las participaciones análogas en dicha sociedad, o

cuando posea el 25 por ciento o más del derecho a los beneficios de dicha sociedad.

4. El patrimonio constituido por acciones o participaciones análogas en una sociedad, cuyo activo consista total o principalmente en bienes inmuebles, podrá someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situado el activo o el principal activo de la sociedad.

5. El patrimonio de una empresa de un Estado contratante, constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

6. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 23

ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPLORACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES DEL FONDO MARINO Y DE SU SUBSUELO

No obstante lo dispuesto en cualquier otro artículo de este Convenio:

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 2 y 3 de este artículo, se considerará que un residente de un Estado contratante que desarrolle en el otro Estado contratante actividades relacionadas con la exploración o explotación del fondo marino, el subsuelo y sus recursos naturales de ese otro Estado, ejerce dicha actividad en ese otro Estado a través de un establecimiento permanente o base fija situada en el mismo.

2. Las disposiciones del apartado 1 no serán de aplicación en aquellos casos en que las actividades se desarrollen en un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 30 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado. No obstante, a los efectos de este apartado:

- a) las actividades desarrolladas por una empresa asociada con otra empresa se considerarán desarrolladas por la empresa con la que está asociada cuando dichas actividades sean sustancialmente las mismas que las desarrolladas por la empresa mencionada en segundo lugar;
- b) se considerará que dos empresas están asociadas cuando una esté controlada directa o indirectamente por la otra, o

ambas estén controladas directa o indirectamente por una tercera persona o personas.

3. Los beneficios obtenidos por un residente de un Estado contratante derivados del transporte de materiales o de personal a un emplazamiento en el otro Estado contratante (o entre dos emplazamientos del otro Estado contratante) donde se estén desarrollando actividades relacionadas con la exploración o explotación del fondo marino, de su subsuelo y de sus recursos naturales, o los derivados de la explotación de remolcadores o de otros barcos auxiliares a dichas actividades, sólo podrán someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad.

4. a) Sin perjuicio de lo dispuesto en el subapartado b) de este apartado, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo relacionado con la exploración o explotación del fondo marino, de su subsuelo y de sus recursos naturales en el otro Estado contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado, en la medida en que la actividad se desarrolle en alta mar en ese otro Estado, y siempre que el empleo en alta mar se ejerza durante un período o períodos cuya duración exceda en conjunto de 30 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado;

b) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave utilizados en el transporte de materiales o de personal a un emplazamiento o entre dos emplazamientos donde se estén desarrollando actividades relacionadas con la exploración o explotación del fondo marino, de su subsuelo, y de sus recursos naturales en el otro Estado contratante, o por razón de un empleo ejercido a bordo de remolcadores o de otros barcos auxiliares a dichas actividades, podrán someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la empresa que desarrolla tales actividades. Cuando la empresa no sea residente del Estado en que desarrolla la actividad, los salarios, sueldos y remuneraciones similares sólo podrán someterse a imposición en el Estado del que el perceptor sea residente.

5. Las ganancias que un residente de un Estado contratante perciba de la enajenación de:

- a) los derechos de exploración o explotación; o
- b) el patrimonio situado en el otro Estado contratante y utilizado en la exploración o explotación del fondo marino,

de su subsuelo y de sus recursos naturales situados en ese otro Estado; o

- c) participaciones en una sociedad residente en el otro Estado contratante cuyo activo consista total o principalmente en dichos derechos o patrimonio, o en dichos derechos y patrimonio considerados conjuntamente,

podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

En este apartado la expresión "derechos de exploración o explotación" significa el derecho sobre los recursos naturales que origine la exploración o explotación del fondo marino, de su subsuelo y de sus recursos naturales en el otro Estado contratante, incluyendo la participación en dichos derechos.

Artículo 24

MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de los Estados contratantes (conforme a las modificaciones eventuales de esa legislación que no afecten a sus principios generales):

- a) Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, el Estado mencionado en primer lugar permitirá:
 - i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en el otro Estado contratante;
 - ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en el otro Estado contratante sobre esos elementos patrimoniales;
 - iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos, correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, se concederá de acuerdo con la legislación interna de los Estados contratantes.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los mismos elementos patrimoniales, según proceda, que puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante.

- b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en ese Estado, dicho Estado podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

Artículo 25

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa.

en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo son aplicables a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 26

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 25, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la recepción de la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el

sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio verbal de opiniones, éste podrá realizarse a través de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información pertinente para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

Artículo 28

**MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS
CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación se intercambiarán lo antes posible.
2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán:
 - a) en Noruega:

en relación con los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio correspondientes al año civil siguiente (incluyendo cualquier período impositivo que comience en el curso de ese año) a aquel en el que el Convenio entre en vigor y en los años siguientes;
 - b) en España:
 - i) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas que se obtengan a partir del día uno de enero del año civil siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;
 - ii) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas o el patrimonio correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día uno de enero del año civil siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.
3. Desde la fecha en que este Convenio se aplique de conformidad con el apartado 2 del presente artículo, el Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de Noruega para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, firmado en Madrid el 25 de abril de 1963, dejará de ser de aplicación.

Artículo 30

DENUNCIA

El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio en cualquier momento transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito y mediante la vía diplomática, al menos con seis meses de antelación. En tal caso, el Convenio dejará de ser de aplicación:

a) en Noruega:

en relación con los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio correspondientes al año civil (incluyendo cualquier período impositivo que comience en el curso de ese año) siguiente a aquel en que se comunique la denuncia;

b) en España:

- i) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas que se obtengan a partir del día uno de enero del año civil siguiente a aquel en que se notifique la denuncia;
- ii) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas o el patrimonio correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día uno de enero del año civil siguiente a aquel en que se notifique la denuncia.

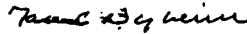
En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en *Madrid* el *5-04-19* de 19*19*, en las lenguas española, noruega e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación entre los textos en lengua española y noruega, prevalecerá el texto en lengua inglesa.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA



POR EL GOBIERNO DEL REINO
DE NORUEGA



PROTOCOLO

En el momento de proceder hoy a la firma del Convenio entre el Reino de España y el Reino de Noruega para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

I

Con referencia al artículo 8

A los efectos del artículo 8, "las rentas procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional" se aplicará conforme a los párrafos 5 a 12 de los Comentarios al artículo 8 (Navegación marítima, interior y aérea) del Convenio Modelo para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos Sobre la Renta y Sobre el Patrimonio de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos.

II

Con referencia al artículo 11

El término "organismo" al que hace referencia al subapartado a) del apartado 3 incluye los bancos centrales.

III

Con referencia al artículo 12

1. Cuando la asistencia técnica se facilite por razón de un contrato cuyas contraprestaciones estén recogidas en los subapartados a), b), c) o d) del apartado 3 del artículo 12, y dicha asistencia se preste para facilitar la aplicación o el disfrute de dicho contrato, los pagos por dicha asistencia se considerarán cánones, aunque sólo cuando la asistencia sea auxiliar y esté subordinada a dicho contrato y la preste el propietario del bien o del derecho o una persona asociada en el sentido del artículo 9.
2. Los pagos por *software* no se considerarán cánones cuando la contraprestación se pague por la transmisión de la plena propiedad.

IV

Con referencia al artículo 15

Con el fin prevenir la evasión fiscal y aclarar la aplicación del apartado 2 del artículo 15, concretamente en relación con la subcontratación de mano de obra, las autoridades competentes determinarán por mutuo acuerdo, en aquellos casos en que sea necesario, si se cumplen las condiciones del citado apartado.

Se considerará que existe una subcontratación de mano de obra cuando una persona (el contratista) ponga un empleado a disposición de un tercero (el empresario) para que realice un trabajo para este último en el curso de una actividad que el empresario esté desarrollando en el Estado en que se realice dicho trabajo, siempre que el contratista no soporte la responsabilidad ni los riesgos derivados del trabajo del empleado.

Para determinar cuándo debe considerarse subcontratado un empleado se realizará un examen global de la situación en el que se hará especial hincapié en si:

- a) el empresario es quien tiene autoridad sobre el trabajo del empleado;
- b) el trabajo se desarrolla en un lugar que esté bajo la responsabilidad y el control del empresario;
- c) la remuneración pagada al contratista se calcula sobre la base del tiempo empleado o existe una relación entre esta remuneración y el salario percibido por el empleado;
- d) es fundamentalmente el empresario quien pone a disposición del empleado las herramientas y materiales;
- e) el número y capacitación de los empleados no lo fija únicamente el contratista.

V

Con referencia al artículo 23

Con el fin de aplicar el apartado 1 del artículo 23 las autoridades competentes determinarán por mutuo acuerdo, cuando sea necesario, si las actividades constituyen un establecimiento permanente en el sentido del apartado 1 del artículo 5.

VI

Con referencia al artículo 25

Las disposiciones del artículo 25 se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

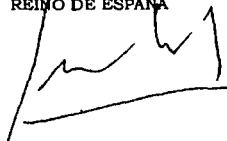
Con referencia al Artículo 26

El Procedimiento Amistoso se aplicará especialmente en aquellos casos en los que, debido a la aplicación del artículo 9, surja una doble imposición económica.

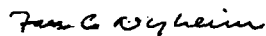
En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Madrid el 6 de octubre de 1999... en las lenguas española, noruega e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación entre los textos en lengua española y noruega, prevalecerá el texto en lengua inglesa.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA



POR EL GOBIERNO DEL REINO
DE NORUEGA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DE
NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un des États contractants ou des deux.

Article 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des États contractants, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel qu'en soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts assis sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur tout élément du revenu ou de la fortune, y compris les impôts grevant la plus-value résultant de la cession de biens meubles ou immeubles, les impôts assis sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels la Convention s'applique sont notamment :

a) En Norvège

i) L'impôt national sur le revenu (inntektsskatt til staten);

ii) L'impôt cantonal sur le revenu (inntektsskatt til fylkeskommunen);

iii) L'impôt communal sur le revenu (inntektsskatt til kommunen);

iv) L'impôt national sur la fortune (formuesskatt til staten);

v) L'impôt communal sur la fortune (formuesskatt til kommunen);

vi) L'impôt national sur le revenu et la fortune provenant de la prospection et de l'exploitation de gisements pétroliers sous-marins et des travaux y relatifs, y compris le transport par oléoduc du pétrole qui en est extrait (skatt til staten vedr rende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rledningstransport av utvunnet petroleum); et

vii) L'impôt national sur le revenu des artistes non résidents (lov om skatt på honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)

(ci-après dénommés « impôt norvégien »).

b) En Espagne :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (impuesto sobre la renta de las personas físicas);

ii) L'impôt sur les sociétés (impuesto sobre sociedades);

iii) L'impôt sur la fortune (impuesto sobre le patrimonio); et

iv) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune

(ci-après dénommés « impôt espagnol »).

4. La Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants instituera après la date de signature de la présente et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts actuels.

Article 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Norvège » s'entend du territoire du Royaume de Norvège, y compris les zones situées en dehors de sa mer territoriale où, conformément au droit international et en application de la législation norvégienne, le Royaume de Norvège exerce ou pourra exercer à l'avenir sa compétence ou ses droits de souveraineté. Ce terme ne désigne ni Svalbard, ni Jan Mayen, ni les dépendances norvégiennes (« biland »);

b) Le terme « Espagne » s'entend du territoire du Royaume d'Espagne, y compris les zones situées en dehors de sa mer territoriale sur lesquelles, conformément au droit international et en application de la législation espagnole, le Royaume d'Espagne exerce ou pourra exercer à l'avenir sa compétence ou ses droits de souveraineté;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou de la Norvège;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un bateau ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si ledit navire, bateau ou aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) En Norvège, du Ministre des finances et des douanes ou de son représentant autorisé;

ii) En Espagne, du Ministre de l'économie et des finances ou de son représentant autorisé;

i) Le terme « national » s'entend :

i) De toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) De toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée en conformité avec la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit fiscal de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, lequel sens l'emporte sur la signification qui pourrait découler d'autres branches du droit de cet État, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4 Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, y compris ledit État, ses subdivisions politiques et collectivités locales. Toutefois, cette expression ne s'entend pas des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou d'éléments de fortune situés dans cet État.

2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident du seul État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou si ladite personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est considérée comme résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est réputée résider dans l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5 Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage, ou une activité de surveillance ou des services de consultants qui y sont liés, ne constituent un « établissement stable » que si ce chantier, cette installation ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois.

4. Pour calculer les limites de temps dont il est question au paragraphe précédent, les activités réalisées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 sont considérées comme étant réalisées par cette dernière entreprise si elles coïncident largement avec les activités réalisées par cette dernière entreprise, à moins qu'elles ne soient réalisées simultanément.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage ou à l'exposition de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère accessoire ou préparatoire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de la base fixe qui résulte de cette combinaison ait un caractère accessoire ou préparatoire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 7 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et exerce habituellement dans un État contractant de pouvoirs qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité.

8. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ces biens sont situés. Elle comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements fixes ou variables en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

Article 8 Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires, de bateaux ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium dano-suédo-norvégien de transports aériens dénommé Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la part qui revient à SAS Norge ASA, membre norvégien de Scandinavian Airlines System (SAS), à raison de sa participation audit consortium.

Article 9 Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant où réside la société qui paie les dividendes, et selon la législation en vigueur dans cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi cotisé ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif détient directement ou indirectement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus provenant d'actions,

de parts de mine, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État ne peut exiger aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni exiger aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi cotisé ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui proviennent de sources situées dans un État contractant et qui sont touchés par un résident de l'autre État contractant sont en tous cas exonérés d'impôt dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire effectif ou le débiteur des intérêts est un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un organe d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) Les intérêts sont produits par des créances garanties ou assurées par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par un organe d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, et sont versés à un résident d'un État contractant, qui en est le bénéficiaire effective;

c) Les intérêts sont produits par des créances à long terme (cinq ans ou plus) accordées par des banques ou autres établissements financiers résidents d'un État contractant, auquel cas ils ne sont imposables que dans cet État;

d) Les intérêts sont versés en rapport avec la vente à crédit de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques, auquel cas ils ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif des intérêts est résident.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que tous autres revenus que la législation de l'État dont ils proviennent assujettit au même régime que le rendement des créances de capital.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi cotisé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

Toutefois, les redevances perçues pour l'usage ou la concession de l'usage, en trafic international, de navires, bateaux ou aéronefs en affrètement coque nue, ou de conteneurs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne qui perçoit les redevances est résidente.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des montants versés ou crédités, périodiquement ou non, quelles que soient leur description ou leur mode de calcul, qui constituent la contrepartie de :

a) L'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur, brevets, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de commerce ou autres biens ou droits analogues;

b) L'usage ou la concession de l'usage de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques;

c) La cession de connaissances ou renseignements d'ordre scientifique, technique, industriel ou commercial;

d) L'usage ou la concession de l'usage de :

i) Films cinématographiques;

ii) Films ou bandes vidéo destinés à la télévision;

iii) Bandes destinées à la radiodiffusion; ou de

iv) Logiciels;

e) La renonciation à l'usage ou à la cession, en tout ou en partie, de biens ou de droits visés au présent paragraphe.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des renseignements pour lesquels elles sont payées,

excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires, bateaux ou aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les plus-values résultant de la cession d'actions ou de parts sociales analogues d'une société dont l'actif est constitué en totalité ou en majeure partie par des biens immeubles sont imposables dans l'État contractant où est située la totalité ou la majeure partie de l'actif de la société.

5. Les plus-values résultant de la cession d'actions ou de parts sociales analogues d'une entreprise résidente de l'un des États contractants, qui constituent une participation importante au capital de cette entreprise, sont imposables dans cet État. Une personne est réputée détenir une participation importante dès lors qu'elle possède, seule ou en association avec d'autres, directement ou indirectement, des actions ou autres droits qui, ensemble, s'élèvent à 25 % ou plus du capital social d'une société ou de participations analogues, ou si elle jouit d'une participation de 25 % ou plus aux bénéfices de cette société.

6. Les plus-values qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire de la cession d'actions ou d'autres droits dans une société résidente de l'autre État contractant, ainsi que les plus-values provenant de la cession d'options ou d'autres instruments financiers attachés auxdites actions ou auxdits droits, ne sont imposables dans cet autre État que si le cédant a été résident de cet autre État à tout moment pendant les cinq années qui ont précédé immédiatement la cession des actions, droits, options ou instruments financiers.

7. Les plus-values résultant de la cession de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si :

a) Le résident dispose habituellement d'une base fixe dans cet autre État pour exercer ses activités; ou

b) Il s'agit d'une personne physique qui séjourne dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré;

mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Articles 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas la durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le salarié est résident.

Article 16 Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé de manière appréciable par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. En pareil cas, ces revenus ne sont imposables que dans l'État dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 18 Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale

Les pensions, les rémunérations analogues et les rentes provenant d'un État contractant, ainsi que les pensions et autres prestations de sécurité sociale dudit État, qui sont payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 19 Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations analogues, autres que les pensions dont il est question à l'article 18, qui sont payés par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

i) Est un national de cet État; ou

ii) N'est pas devenu résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et rémunérations analogues, autres que les pensions, qui sont payés au titre de services rendus

dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20 Étudiants

Les sommes versées pour frais d'entretien, d'études ou de formation à un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui se trouve dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21 Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas question aux articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

Article 22 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immeubles au sens de l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des actions ou parts sociales analogues d'une société résidente de l'un des États contractants, qui constituent une participation importante au capital de cette entreprise, est imposable dans cet État. Une personne est réputée détenir une participation importante dès lors qu'elle possède, seule ou en association avec d'autres, directement ou indirectement, des actions ou autres droits qui, ensemble, s'élèvent à 25 % ou plus du capital social d'une société ou de participations analogues, ou si elle jouit d'une participation de 25 % ou plus aux bénéfices de cette société.

4. La fortune constituée par des actions ou parts sociales analogues d'une société dont l'actif est constitué en totalité ou en majeure partie par des biens immeubles est imposable dans l'État contractant où est située la totalité ou la majeure partie de l'actif de la société.

5. La fortune d'une entreprise d'un État contractant constituée par des navires, des bateaux ou des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

6. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23 Activités liées à la prospection ou à l'exploitation des ressources du fond de la mer et de son sous-sol

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, tout résident d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol, ainsi que des ressources naturelles de cet autre État est réputé exercer lesdites activités dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe située dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux activités exercées pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré. Cependant, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités exercées par une entreprise qui est associée à une autre entreprise sont réputées être exercées par cette autre entreprise si elles sont sensiblement identiques aux activités de cette dernière;

b) Deux entreprises sont réputées associées si l'une dépend directement ou indirectement de l'autre ou que toutes deux sont contrôlées directement ou indirectement par un ou plusieurs tiers.

3. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire du transport de fournitures ou de personnel jusqu'à un ou plusieurs lieux où sont exercées, dans l'autre État contractant, des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres embarcations auxiliaires de telles activités ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est résidente.

4. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi lié à la prospection ou l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où les activités sont exercées en haute mer dans cet autre État, à condition que l'emploi en haute mer soit exercé pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré.

b) Les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef qui transporte du personnel ou des fournitures jusqu'en un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités liées à la prospection ou l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, ou d'un emploi exercé à bord de remorqueurs ou d'autres embarcations auxiliaires de telles activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exerce les activités est résidente. Si l'entreprise n'est pas résidente de l'État où s'exercent les activités, les traitements, salaires et rémunérations analogues sont imposables dans l'État dont la personne qui les reçoit est résidente.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession :

a) Soit de droits de prospection ou d'exploitation;

b) Soit de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés en rapport avec la prospection ou l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situées dans cet autre État;

c) Soit de parts sociales d'une société résidente de l'autre État contractant, dont l'actif est constitué en totalité ou en majeure partie, directement ou indirectement, par de tels droits ou de tels biens, ou à la fois de tels droits et de tels biens;

sont imposables dans cet autre État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » s'entend des droits sur les ressources naturelles qui sont à l'origine de la prospection ou l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris la participation auxdits droits.

Article 24 Élimination de la double imposition

Conformément aux dispositions de la législation des États contractants et sous réserve des limites qu'elle fixe (compte tenu de ses modifications éventuelles, sans toutefois porter atteinte à ses principes généraux) :

a) Si un résident d'un État contractant tire des revenus ou détient des éléments de fortune imposables dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de la présente Convention, le premier État autorise :

i) La déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'une somme égale au montant payé dans l'autre État contractant à titre d'impôt sur le revenu;

ii) La déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident d'une somme égale au montant payé dans l'autre État contractant à titre d'impôt sur la fortune;

iii) La déduction de l'impôt sur les sociétés effectivement payé par la société qui répartit les dividendes d'une somme correspondant aux bénéfices qui supportent la charge de ces dividendes, accordée conformément à la législation interne des États contractants.

Ladite déduction ne peut cependant excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables dans l'autre État contractant.

b) Si, conformément à telle ou telle disposition de la présente Convention, les revenus que reçoit ou la fortune que possède un résident d'un État contractant sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune ainsi exemptés.

Article 25 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas cotisée dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des résidents de l'autre État contractant les dégrèvements ou abattements fiscaux qu'il accorde à ses propres résidents à titre personnel ou en raison de leur état civil ou de leurs charges familiales.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent à tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à l'autorité

compétente de l'État contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si un échange verbal d'opinions semble devoir favoriser un tel accord, il peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27 Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28 Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29 Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Norvège :

S'agissant des impôts sur le revenu ou sur la fortune, aux revenus et à la fortune correspondant à l'année civile (y compris tout exercice fiscal commençant au cours de ladite année) suivant celle où la Convention entrera en vigueur et aux années suivantes;

b) En Espagne :

i) S'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur;

ii) S'agissant des autres impôts, aux revenus ou à la fortune correspondant aux exercices fiscaux commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur.

3. La Convention entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement norvégien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Madrid le 25 avril 1963, cessera d'être appliquée dès la date à laquelle la présente Convention s'appliquera en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

Article 30 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur, en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet avec six mois de préavis. La Convention cessera alors d'être appliquée :

a) En Norvège :

S'agissant des impôts sur le revenu ou sur la fortune, aux revenus et à la fortune correspondant à l'année civile (y compris tout exercice fiscal commençant au cours de ladite année) suivant celle où la dénonciation aura été notifiée;

b) En Espagne :

i) S'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation aura été notifiée;

ii) S'agissant des autres impôts, aux revenus ou à la fortune correspondant aux exercices fiscaux commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Madrid le 6 octobre 1999 en espagnol, en norvégien et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de d'interprétation divergente entre les textes en espagnol et en norvégien, le texte en anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

JUAN COSTA CLIMENT

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

JAN E. NYHEIM

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention :

I

S'agissant de l'article 8

Aux fins de l'article 8, l'expression « bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international » doit être interprétée en conformité avec les paragraphes 5 à 12 du Commentaire sur l'article 8 (Transport maritime, navigation intérieure et transport aérien) du Modèle de convention tendant à éviter la double imposition concernant le revenu et la fortune, de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

II

S'agissant de l'article 11

Le terme « organe » dont il est question à l'alinéa a) du paragraphe 3 s'entend aussi des banques centrales.

III

S'agissant de l'article 12

1. Lorsqu'une assistance technique est fournie en rapport avec un contrat dont les contreparties sont visées aux alinéas a), b), c) ou d) du paragraphe 3 de l'article 12 et que ladite assistance a pour but de faciliter l'application ou la jouissance dudit contrat, les paiements correspondant à l'assistance sont considérés comme des redevances uniquement si l'assistance est accessoire et subordonnée audit contrat et si elle est fournie par le propriétaire du bien ou du droit ou par une personne associée au sens de l'article 9.

2. Les paiements afférents à un logiciel ne sont pas considérés comme des redevances lorsque la contrepartie en est le transfert de la pleine propriété.

IV

S'agissant de l'article 15

Afin de prévenir l'évasion fiscale et de préciser l'application du paragraphe 2 de l'article 15 dans le cas précis du louage de services, les autorités compétentes déterminent d'un commun accord, en tant que de besoin, si les conditions dudit paragraphe sont remplies.

Il y a louage de services lorsqu'une personne (le loueur) met un employé à la disposition d'un tiers (le mandant) afin de réaliser pour ce dernier un travail dans le cadre d'une

activité que le mandant exerce dans l'État ou est effectué ledit travail, sous réserve que le loueur n'ait aucune responsabilité ou n'encoure aucun risque résultant du travail de l'employé.

Pour déterminer si la prestation d'un employé doit être considérée comme un louage de services, il y a lieu d'examiner globalement la situation en portant une attention particulière aux points suivants :

- a) La maîtrise du travail de l'employé incombe au mandant;
- b) Le travail est effectué en un lieu dont le mandant assure la responsabilité et la maîtrise;
- c) Soit la rémunération payée au loueur est calculée en fonction du temps passé, soit il existe un rapport entre cette rémunération et le salaire reçu par l'employé;
- d) L'outillage et les matériaux sont essentiellement fournis par le mandant;
- e) Le loueur ne décide pas seul du nombre des employés ou de leurs qualifications.

V

S'agissant de l'article 23

Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 23, les autorités compétentes déterminent d'un commun accord, en tant que de besoin, si les activités constituent un établissement stable au sens du paragraphe 1 de l'article 5.

VI

S'agissant de l'article 25

Les dispositions de l'article 25 s'entendent sous réserve de l'application par chaque État contractant de sa législation interne relative à la capitalisation restreinte.

VII

S'agissant de l'article 26

La procédure amiable s'applique en particulier aux cas où l'application de l'article 9 suscite une double imposition économique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Madrid le 6 octobre 1999 en espagnol, en norvégien et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de d'interprétation divergente entre les textes en espagnol et en norvégien, le texte en anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

JUAN COSTA CLIMENT

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

JAN E. NYHEIM

No. 37498

**Spain
and
Jordan**

Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Hashemite Kingdom of Jordan. Madrid, 20 October 1999

Entry into force: *13 December 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2001*

**Espagne
et
Jordanie**

Accord entre le Royaume de l'Espagne et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Madrid, 20 octobre 1999

Entrée en vigueur : *13 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

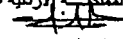
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2001*

الاتفاقيات الدولية حيز التنفيذ لديه قد تم استكمالها . تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة أولية مقدارها عشر سنوات وتستمر بعد ذلك سارية للمفعول لفترة غير محددة ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر برغبته بإنهاء العمل بالاتفاقية وذلك قبل اثني عشر شهرا من تاريخ انتهاءها . عند انتهاء مدة العشر سنوات الأولى ، يجوز إنهاء العمل بهذه الاتفاقية بناها على إشعار خطي (قبل فتي عشر شهرا) من قبل أي من الطرفين المتعاقدين للطرف المتعاقد الآخر.

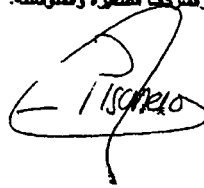
٢- فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل تاريخ إنهاء هذا الاتفاقية ، تستمر جميع احكام المواد الأخرى بالنفاذ لمدة عشر سنوات إضافية من تاريخ الانتهاء .

وإثباتا لذلك ، قام الموقعان أذناه المفاوضان حسب الأصول بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في مدريد في العشرين من تشرين الأول لعام ١٩٩٩ ، من مستنسخين أصليتين باللغات الإسبانية ، العربية والإنجليزية وهذه النصوص جميعها متساوية كنعصوص رئيسية.

عن
المملكة الأردنية الهاشمية

معلي السيد محمد عصفور
وزير لصناعة والتجارة

عن
المملكة الإسبانية
السيدة إينا بيسونيرو رويث
سكرتيرة الدولة للتجارة والصناعة
والشركات الصغيرة والمتوسطة.



من قبل المستثمر للطرف المتعاقد الأسبق . بحيث يتضمن هذا الإبلاغ معلومات مفصلة .
يذني ، إن أمكن ، تسوية الخلافات بين الطرفين عن طريق الاتفاق الودي.

٢- إذا تعذر تسوية النزاع ودعا خلال ستة أشهر من تاريخ التبليغ الخطي المشار إليه في
الفقرة ١ ، يجوز إحالة النزاع حسب اختيار المستثمر إلى :

- المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد ، المقام الاستثمار في إقليمه ، أو
- هيئة مشكلة لغرض التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم المنبثقة عن لجنة الأمم
المتحدة للقانون الدولي ، أو
- المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى ،
والمعروض للتوقيع في واشنطن بتاريخ ١٨/٣/١٩٦٥ ، في حال أصبح كلا
الطرفين المتعاقدين موقعين على هذه الاتفاقية .

٣- يجب أن يستند التحكيم إلى :

- أحكام هذه الاتفاقية والاتفاقيات الأخرى النافذة بين الطرفين المتعاقدين،
- أحكام ومبادئ القانون الدولي المعترف بها علمياً ،
- القانون الوطني للطرف المتعاقد الذي قيم الاستثمار في إقليمه ، شاملة الأحكام
المتعلقة بتنازع القوانين.

٤- لا يجوز للطرف المتعاقد ، الطرف في النزاع ، أن يدعي بتقاضي المستثمر لتعويض
بموجب عقد ضمان أو تلمين فيما يتعلق بكل أو جزء من خسارته.

٥- تكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة للطرفي النزاع ، يلتزم كل طرف متعاقد بتنفيذ
قرارات التحكيم وفقاً لقانونه الوطني.

المادة (١٣)

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ، ممتها وقتها

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ التبليغ الأخير الذي يقوم بموجبه أي من الطرفين
للمتعاقدين بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر بأن الإجراءات الدستورية اللازمة لدخول

لعدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو تضر عليه القيام بالمهمة المذكورة ، تتم دعوة نقيب رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة ، وفي حال كون نائب رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين وتضر عليه كذلك القيام بالمهمة المذكورة ، يجب دعوة عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأهمية والذي لا يكون مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات اللازمة .

٥- تصدر هيئة التحكيم قرارها استناداً على احترام اللاتون ، الأحكام المنصوص عليها في هذا الاتفاقية أو في الاتفاقيات الأخرى النافذة بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى قواعد القانون الدولي المعترف بها .

٦- ما لم يتفق الطرفين المتعاقدين على خلاف ذلك ، تحدد هيئة التحكيم الإجراءات الخاصة بها .

٧- تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ويكون القرار نهائياً ومازماً لكل من الطرفين المتعاقدين .

٨- يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين تكاليف عضوه في الهيئة ، وتمثيله في إجراءات التحكيم . وتقتسم المصاريف الأخرى ، بما في ذلك تكاليف رئيس هيئة التحكيم مناصفة بين الطرفين المتعاقدين ومع ذلك ، للهيئة أن تقرر تحميل أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أعلى من التكاليف ويكون هذا القرار مزمماً لكلا الطرفين المتعاقدين .

المادة (١٢)

تسوية النزاعات بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر

١- النزاعات التي قد تنشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمار بمعنى المحدد بهذه الاتفاقية ، يجب أن يتم الإبلاغ عنه خطياً من

**المادة (٨)
التحويلات**

- ١- يضمن كل من الطرفين المتعاقدين حرية تحويل جميع الدفعات المتعلقة باستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر . وتتمثل هذه الحوالات على مبيول الذكر وليس الحصر :
- أ- رأس المال الأساسي والمبالغ الإضافية اللازمة لصيانة أو تطوير أو توسيع الاستثمار.
 - ب- حوائد الاستثمار ، كما هي معرفة بالمادة (١)؛
 - ج- الأرصدة المفصصة لتسديد ديون متصلة باستثمار؛
 - د- التعميمات المنصوص عليها في المادتين ٦ و ٧ ؛
 - هـ- الحوائد الناتجة عن بيع أو تصفية الاستثمار كلياً أو جزئياً؛
 - و- الحوائد والمكتسبات الأخرى للماملين من الخارج فيما يتعلق بالاستثمار؛
 - ز- المنفعتات الناجمة عن تسوية أي نزاع.
- ٢- يجب أن تتم التحويلات وفقاً لهذه الاتفاقية بدون تأخير وبعملة قابلة للتحويل بحرية ، بسعر الصرف المساند بتاريخ التحويل .

**المادة (٩)
تطبيق للزامات أخرى**

- ١- إذا كانت قوانين أي من الطرفين المتعاقدين أو الالتزامات الدولية الحالية أو المستقبلية دينهما بالإضافة إلى الاتفاقية الحالية ، تحري قاعدة ، سواء عامة أو محددة ، تمنح استثمارات الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر تفضيلاً عن تلك الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية ، فيجب أن تسود هذه القاعدة بمدى أفضليتها على الاتفاقية الحالية .
- ٢- يجب أن يراعي أي من الطرفين المتعاقدين أية أحكام تفضيلية نشأت بهه وبين مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر ، بحيث لا تتكثر مثل هذه الأحكام بهذه الاتفاقية.

0- عندما يقوم أحد الطرفين المتعاقدين بزراعة ملكية موجودة شركة مؤسسة أو منشأة وفقا للقرنين النافذة في أي جزء من إقليمه، والتي يملك بها مستثمري الطرف المتعاقد الآخر حصص يجب على الطرف المتعاقد الأسبق مراعاة تطبيق أحكام هذه المادة بشكل يضمن دفع تعويض فوري، مناسب وفعال فيما يتعلق باستثمارات مثل هؤلاء المستثمرين المالكين لتلك الحصص.

المادة (٧) التعويض عن الخسائر

1- يجب أن يمنع مستثمرو أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض لاستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لخسائر ناجمة عن حرب، نزاع مسلح آخر، حالة طوارئ وطنية، ثورة، شغب، اضطرابات مدنية أو أي أحداث أخرى مشابهة، معاملة لا تقل لأفضلية عن تلك الممنوحة من قبل الطرف المتعاقد الأخير لمستثمريه أو مستثمري أية دولة ثالثة، ليهما أكثر الأفضلية للمستثمر المعني، وذلك فيما يتعلق بإعادة الحال إلى ما كان عليه وتعويض الأضرار أو أية تسوية أخرى. تكون اللدفعات الناجمة خرة للتحويل.

2- بدون الإحاف بما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة، يمنع المستثمر التابع لأي من الطرفين المتعاقدين، وفي الحالات المشار إليها في تلك الفقرة، والذي تلحق به أضرار أو خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والناجمة عن:-

- أ- مصادرة ممتلكاته أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الطرف الأخير؛
- ب- تدمير ممتلكاته أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الطرف الأخير، والتي لم تقتضها ضرورة الموقف.

الحق في إعادة الحال إلى ما كان عليه أو التعويض والذي يجب أن يكون في كل الأحوال فوري، مناسب وفعال. كما ويجب تأدية اللدفعات الناجمة عن ذلك بدون تأخير بحيث تكون هذه اللدفعات قابلة للتحويل بحرية.

- أ- العضوية في أي اتحاد جمركي، اقتصادي أو مالي (قائم أو مستقبلي) أو أي منظمة اقتصادية إقليمية، و
ب- أي اتفاقية أو ترتيب دولي متعلق كلياً أو جزئياً بأمور الضرائب أو أي تشريع وطني متعلق كلياً أو جزئياً بأمور الضرائب.

المادة (٦)
نزع الملكية (للتأميم)

- ١- لا يجوز نزع ملكية أو تأميم استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو إخضاعها لإجراءات لها ذات الأثر (بشأن أيهما) فيما بعد بـ نزع الملكية) ما لم تكن هذه الإجراءات قد اتخذت للمصلحة العامة، ووفق إجراءات قانونية أصولية، وعلى أساس غير تمييزي ومقابل دفع تعويض فوري، مناسب وفعال.
- ٢- تكون قيمة التعويض مساوية للقيمة السوقية للاستثمار المنزوح ملكيته قبل حدوث نزع الملكية أو ذبوع خبر نزع الملكية للعامة، أيهما يكون الأسبق (يشار إليه فيما بعد بـ تاريخ التقييم).
- ٣- يجب أن تحسب قيمة التعويض بعملة قابلة للتحويل الحر بسعر الصرف السائد في السوق لتلك العملة بتاريخ التقييم. كما ويجب أن تحسب ضمن التعويض فائدة بسعر السوق التجاري للصلة التي تم تقييم التعويض بموجبها من تاريخ نزع الملكية وحتى تاريخ الدفع. يجب أن يدفع التعويض بدون تأخير، ويكون قابل للتحويل بحرية.
- ٤- للمستثمر التابع لأحد الطرفين المتعاقدين المتضرر من جراء نزع الملكية الحق بموجب قانون الطرف المتعاقد الآخر والذي قام بعملية نزع الملكية، بمراجعة فورية لفضيحه من قبل السلطات القضائية أو أي جهة مختصة ومستقلة لدى الطرف المتعاقد الآخر، بحيث تشمل المراجعة تقييم استثماره و/أو دفع التعويض وفقاً لاحكام هذه المادة.

المادة (٤)

للمعاملة

- ١- يجب منح استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم للطرف المتعاقد الآخر معاملة منصفة وعادلة كما ويجب أن تتمتع هذه الاستثمارات بحماية وأمان كاملين . ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تقل هذه المعاملة المفضلية عن تلك التي يحددها القانون الدولي.
- ٢- ينبغي على كل من الطرفين المتعاقدين عدم اتخاذ أي إجراءات غير منطقية أو تمييزية تعيق تشغيل ، إدارة ، صيانة ، استعمال ، التمتع به التوسع ، بيع أو تصفية مثل هذه الاستثمارات . يجب أن يراعى كل من الطرفين المتعاقدين أية التزامات خطية يكون قد التزم بها فيما يتعلق باستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

المادة (٥)

المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

- ١- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين منح استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر المقامه في إقليمه، معاملة أقل افضلية عن تلك الممنوحة لاستثمارات مستثمريه أو استثمارات مستثمري أي دولة ثالثة ، أيهما أكثر افضلية للمستثمر المعني.
- ٢- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين معاملة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بإدارة ، صيانة ، استعمال ، التمتع بالتوسع أو التصرف باستثماراتهم ، معاملة أقل افضلية عن تلك الممنوحة لمستثمريه أو مستثمري أي دولة ثالثة ، أيهما أكثر افضلية للمستثمر المعني.
- ٣- يجب أن لا تنسر المعاملة الممنوحة وفقا لنصوص الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة بأتها تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراته ميزة أي معاملة ، تفضيل أو امتياز يمنح من قبل الطرف المتعاقد الأسبق نتج عن :-

٣- يعني مصطلح "العوائد" كافة المبالغ التي يدرها استثمار وتشمل بالتحديد ولكن دونما حصر، الأرباح، العوائد، الفوائد، أرباح رأس المال، الأتاوات والرسوم.

٤- يعني مصطلح "إقليم" الأراضي والمياه الإقليمية التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين وللجال الجوي فوقهما بالإضافة إلى المنطقة الاقتصادية المانعة والجرف القاري للممتد خارج حدود المياه الإقليمية، والذي يمارس عليها أي من الطرفين المتعاقدين ولاية أو حقوق سيادية وفقا للقانون الدولي، لغايات استكشاف واستغلال والمحافظة على المصادر الطبيعية.

المادة (٢)

مجال للتطبيق

تطبق هذه الاتفاقية على استثمارات مستثمرو أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر المقامة قبل أو بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة (٣)

تشجيع وإزالة الاستثمارات

١- يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ويخلق ظروفًا مواتية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر لإقامة استثماراتهم في إقليمه ويجيز مثل هذه الاستثمارات وفقا لقوانينه وأنظمتها.

٢- عندما يجيز أحد الطرفين المتعاقدين استثمار في إقليمه، يجب على ذلك الطرف المتعاقد وفقا لقوانينه وأنظمتها، منح الموافقات الضرورية فيما يتعلق بهذا الاستثمار وتنفيذ اتفاقيات الترخيص وعقود المساعدات الفنية أو التجارية أو الإدارية. يملك كلا الطرفين المتعاقدين، ضد الحاجة على إصدار لتفويضات الضرورية المتعلقة بنشاطات المستثمرين والأشخاص المؤهلين الآخرين، بغض النظر عن جنسيتهم.

المادة (١)

تعريفات

لغايات هذه الاتفاقية :

- ١- يعني مصطلح مستثمر " أي شركة أو مواطن تابع لأحد الطرفين المتعاقدين يقيم استثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر:
- أ - يعني مصطلح " مواطن " للشخص الطبيعي من رعايا ذلك الطرف المتعاقد وفقا لقوانينه؛
- ب- يعني مصطلح " شركة " الشخص المعنوي أو أي كيان مؤسس أو منظم وفقا لقوانين ذلك الطرف المتعاقد ، مثل للمؤسسات ، والشركات والجمعيات .
- ٢- ويعني مصطلح " استثمار " جميع أنواع الأصول المستثمرة وفقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار سواء أكانت مملوكة أو مسيطر عليها بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر وتشمل على وجه التحديد لا الحصر :
 - أ- الاموال المنقولة وغير المنقولة وحقوق الملكية الأخرى مثل الزهونات الجنية والمعارية ، والامتيازات ، لكفالات وحقوق المشابهة؛
 - ب- شركة، مشروع تجاري، الأسهم والحصص وسندات الدين لشركة ، أو أي نوع آخر من أنواع المشاركة في الشركات ؛
 - ج- المطالبات في مبلغ نقدي أو أي أداء له قيمة مالية، فيما يتعلق باستثمارا
 - د- حقوق الملكية الفكرية ، العمليات لتقنية، المعرفة لفنية والسمعة الحسنه؛
 - هـ- الحق في ممارسة أي نشاط اقتصادي وتجاري بموجب قانون أو عقد ويشمل امتيازات البحث عن ، استخراج واستغلال للمصادر الطبيعية.
- أي تغيير في شكل الأصول المستثمرة أو المعاد استثمارها لا يؤثر على صفتها كاستثمارات ، شريطة أن يتم إجراء هذا التغيير وفقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار.

اتفاقية

بين

المملكة الإسبانية

و

المملكة الأردنية الهاشمية

حول الحماية والتشجيع المتبادل للاستثمارات

إن حكومة المملكة الإسبانية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاملين" :

رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي فيما بينهما وذلك لمصلحة البلدين
المشتركة ؛

رغبة منهما بإيجاد ظروف ملائمة للاستثمارات المقامة من قبل مستثمري أحد
الطرفين المتعاملين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ؛ و

إدراكا منهما بأن التشجيع والحماية للاستثمارات وفقا لهذه الاتفاقية سيجفز
المبادرات في هذا المجال ؛

قد اتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Kingdom of Spain and the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means any national or any company of either Contracting Party who makes investments in the territory of the other Contracting Party:

a) the term "national" means physical/natural persons who according to the law of that Contracting Party are considered to be its nationals.

b) the term "company " means legal persons or any other entity constituted or organized under the applicable law of that Contracting Party, such as corporations, partnerships or associations.

2. The term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor provided that they have been invested in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party and in particular, although not exclusively, includes the following:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) a company or business enterprise or shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance under contract having a financial value, associated with an investment;

d) intellectual property rights, technical processes, know-how and goodwill;

e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments, provided that such change is made according to the laws and regulations of the host Contracting Party.

3. The term "returns" means all the amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, and the airspace above, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and / or sovereign rights, pursuant to international law, for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources.

Article 2. Scope of Application

This Agreement shall be applicable to investments made before or after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

Article 4. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall a Contracting Party accord to such investments treatment less favorable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and the liquidation of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation in writing it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 5. National Treatment and Most favored National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that which it accords to the investments made by its own investors or by investors of any third state, whichever is more favorable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of their investment, treatment no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favorable to the investor concerned.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) membership of any existing or future customs union, economic union, monetary union or any other regional economic integration organization, and

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 6. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including among other issues the valuation of its investment and/or the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in re-

spect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favorable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from

- a) requisitioning of all or part of its investment by the latter's forces or authorities; or
- b) destruction of all or part of its investment by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

Article 8. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts needed for the maintenance, development or increase of an investment;
- b) investment returns, as defined in Article I;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) compensations provided for under Articles 6 and 7;
- e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay, in a freely convertible currency, and at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 9. More Favorable Terms

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than that provided for by this Agreement, such provision shall, to the extent that it is more favorable, prevail over this Agreement.

2. More favorable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 10. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

Article 11. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it was not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party in writing of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision based on the basis of respect for the law, of the provisions contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as on the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 12. Settlement of Disputes between One Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavor to settle these differences amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

an ad hoc tribunal of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or

the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18th March 1965, in case both Contracting Parties become members of this Convention.

3. The arbitration shall be based on:

- The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

- The rules and the universally accepted principles of international law;

- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. A Contracting Party shall not assert as a defense that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

5. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and shall continue to be in force thereafter for an indefinite period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the initial period of ten years, this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party by giving twelve month's written notice to the other Contracting Party.

2. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in Madrid on the 20th day of October 1999, in two original copies, each in the Spanish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ELENA PISONERO RUIZ

Secretary of State of Trade, Tourism and SMSE

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

MOHAMMAD ASFOUR

Minister of Industry and Trade

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA
LA PROMOCION Y PROTECCION
RECIPROCA DE INVERSIONES ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA**

**ACUERDO PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO HACHEMITA DE
JORDANIA**

El Reino de España y el Reino Hachemita de Jordania, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las Inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las Inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1
Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá cualquier nacional o cualquier compañía de una de las Partes Contratantes que realice Inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:

- a) por "nacional" se entenderá toda persona física que, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante, sea considerada nacional de ésta;
- b) por "compañía" se entenderá toda persona jurídica o cualquier otra entidad que haya sido constituida u organizada de conformidad con las leyes aplicables de esa Parte Contratante, tales como sociedades anónimas, colectivas o asociaciones.

2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos poseídos o controlados, directa o indirectamente, por un inversor, siempre que los mismos hayan sido invertidos de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante receptora y comprenderá en particular, aunque no exclusivamente, lo siguiente:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;
- b) una compañía o empresa mercantil o participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en una compañía;
- c) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación en virtud de un contrato que tenga un valor financiero, asociado con una inversión;
- d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, conocimientos técnicos (*know-how*) y fondo de comercio;
- e) derechos a realizar actividades económicas y comerciales otorgados por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se hayan invertido o reinvertido los activos afectará a su carácter de inversión, siempre que dicho cambio se realice de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante receptora de la inversión.

3. Por "rentas" se entenderán los importes producidos por una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio, las aguas territoriales y el espacio aéreo sobre ellos de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extienden más allá de los límites de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes sobre las que éstas tengan o puedan tener jurisdicción y/o derechos soberanos según el derecho internacional, a los efectos de la explotación, exploración y conservación de recursos naturales.

Artículo 2 **Ámbito de aplicación**

El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones realizadas, tanto antes como después de su entrada en vigor, por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3
Promoción y Admisión

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen Inversiones en su territorio y admitirá dichas Inversiones de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias.
2. Cuando una Parte Contratante haya admitido una Inversión en su territorio, concederá, con arreglo a sus disposiciones legales y reglamentarias, los permisos necesarios en relación con dicha Inversión y con la ejecución de contratos de licencia y contratos de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante se esforzará en facilitar, cuando sea preciso, las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de consultores y de otras personas calificadas, independientemente de su nacionalidad.

Artículo 4
Protección

1. Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las Inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. En ningún caso una Parte Contratante concederá a dichas Inversiones un tratamiento menos favorable que el requerido por el derecho Internacional.
2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la explotación, gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, ampliación, venta ni la liquidación de dichas Inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación escrita que haya contraído en relación con las Inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

Artículo 5
Tratamiento nacional y de nación más favorecida

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las Inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las Inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado, el que resulte más favorable para el inversor interesado.
2. Cada Parte Contratante concederá, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, por lo que respecta a la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, ampliación o enajenación de su Inversión, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, el que resulte más favorable para el inversor interesado.

3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente artículo no podrá interpretarse en el sentido de que se obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

- a) la pertenencia a cualquier unión aduanera, económica o monetaria futura o ya existente o a cualquier otra organización de integración económica regional, y
- b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a la imposición o cualquier disposición legal nacional relativa total o principalmente a la imposición.

Artículo 6 Expropiación

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación"), salvo por causa de interés público, con arreglo a los debidos procedimientos legales, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. Dicha compensación corresponderá al justo valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o de que la inminencia de la expropiación llegara a ser de dominio público, lo que ocurra antes (en lo sucesivo denominada "fecha de tasación").

3. Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente para esa moneda en la fecha de tasación. La compensación incluirá intereses a un tipo comercial establecido sobre la base del mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago. La compensación se pagará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise con prontitud su caso, incluidos, entre otros aspectos, la tasación de su inversión y/o el pago de la compensación, de conformidad con los principios establecidos en el presente artículo.

5. Cuando una Parte Contratante expropié activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio y en la que tengan participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar una

Indemnización pronta, adecuada y efectiva respecto de su inversión a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

Artículo 7
Compensación por pérdidas

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, la otra Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, el que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- a) la requisita de toda o parte de su inversión por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o
- b) la destrucción de toda o parte de su inversión por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiere la necesidad de la situación,

dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que en cualquier caso deberá ser rápida, adecuada y efectiva. Los pagos que se deriven de ello se realizarán sin demora y deberán ser libremente transferibles.

Artículo 8
Transferencias

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) el capital inicial y otros importes adicionales necesarios para mantener, desarrollar o ampliar una inversión;
- b) las rentas de inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;

- c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
- d) las compensaciones previstas en los artículos 6 y 7;
- e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- f) los ingresos y otras remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;
- g) los pagos derivados de la solución de una controversia.

2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.

Artículo 9 **Condiciones más favorables**

1. Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o el organismo por ella designado, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, establecen disposiciones, ya sean generales o específicas, en virtud de las cuales deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

2. Las condiciones más favorables que las previstas en el presente Acuerdo que hayan sido concedidas por una de las Partes Contratantes a los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

Artículo 10 **Subrogación**

En caso de que una Parte Contratante o el organismo por ella designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, así como el derecho de dicha Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo

designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pueda tener derecho el Inversor.

Artículo 11

Solución de controversias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por conducto diplomático.
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.
3. El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y esos dos árbitros elegirán como presidente a un nacional de un tercer país. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses contados a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado por escrito a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.
4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto a la ley, a las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como a los principios universalmente aceptados del derecho internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.
7. El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos, y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro designado por ella y con los derivados de su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes. El Tribunal podrá, no obstante, decidir que una de

las dos Partes Contratantes coma con una mayor proporción de los gastos y esta imposición será vinculante para ambas Partes Contratantes.

Artículo 12
Solución de controversias entre una Parte Contratante
e Inversores de la otra Parte Contratante

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión amparada por el presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la primera Parte Contratante. En la medida de lo posible, las partes interesadas tratarán de arreglar estas controversias amistosamente.

2. Si dichas controversias no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia podrá ser sometida, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o
- un tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional; o
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) establecido en virtud del "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes lleguen a ser partes en dicho Convenio.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las normas y los principios universalmente aceptados del Derecho Internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de ley.

4. Una Parte Contratante no podrá alegar como excepción que el inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una

indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los daños en cuestión.

5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 13
Entrada en vigor, duración y terminación

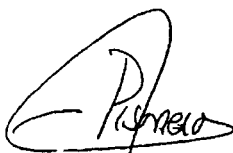
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la última fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y continuará en vigor en lo sucesivo por un plazo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie mediante notificación por escrito con doce meses de antelación. Una vez expirado el período inicial de diez años, el presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes notificándolo por escrito a la otra Parte Contratante con doce meses de antelación.

2. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro período de diez años a partir de dicha fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid el día 20 de octubre de 1999, en dos originales, cada uno en las lenguas española, árabe e Inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA POR EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA



ELENA PISONERO RUIZ
Secretaría de Estado de
Turismo y de la PYME



MOHAMMAD ASFOUR
Ministro de Industria y Comercio

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et le Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chacune des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection desdits investissements comme en dispose le présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Conviennent comme suit :

Article premier Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » s'entend de tout national ou de toute société de l'une des Parties contractantes qui réalise des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le terme « national » s'entend de toute personne physique possédant la nationalité d'une Partie contractante conformément à la législation de celle-ci;

b) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou autre entité, telle que société anonyme, société en nom collectif ou association, constituée ou établie selon la législation de cette Partie contractante.

2. Le terme « investissement » s'entend de tous les types d'actifs qu'un investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement et qui ont été investis en conformité avec les lois et les règlements de la Partie contractante d'accueil, notamment les actifs suivants :

a) Biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels ou personnels tels que les hypothèques, droits de gages, usufruits et droits similaires;

b) Société ou entreprise commerciale ou parts, actions et obligations d'une société ou toute autre forme de participation dans une société;

c) Créances financières ou droits à toute autre forme de prestation aux termes d'un contrat associé à un investissement, qui présente une valeur financière;

d) Droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, savoir-faire et fonds de commerce;

e) Droits à exercer des activités économiques et commerciales, accordés par la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'altère le caractère intrinsèque de ces actifs si cette modification est effectuée en conformité avec les lois et règlements de la Partie contractante d'accueil de l'investissement.

3. Le terme « rendement » s'entend des montants rapportés par un investissement et notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances et honoraires.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire, des eaux territoriales et de l'espace aérien surjacent de chacune des Parties contractantes, ainsi que de la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà des eaux territoriales de chacun des Parties contractantes et sur lesquels celles-ci exercent ou peuvent exercer leur compétence et (ou) leurs droits souverains conformément au droit international, aux fins de l'exploitation, de la prospection et de la conservation des ressources naturelles.

Article 2 Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués, avant ou après son entrée en vigueur, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3 Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante crée les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante afin de les inciter à effectuer des investissements dans son territoire et admet lesdits investissements au bénéfice des dispositions de ses lois et règlements.

2. Lorsqu'une Partie contractante a admis un investissement dans son territoire, elle accorde, en conformité avec les dispositions de ses lois et règlements, les autorisations nécessaires en rapport avec ledit investissement et avec l'exécution des contrats de licence et des contrats d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante s'efforce de délivrer en tant que de besoin les autorisations nécessaires concernant les activités des consultants et autres personnes qualifiées, sans distinction de nationalité.

Article 4 Protection

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales. Nulle Partie contractante n'accorde en aucun cas à ces investissements un traitement moins favorable que ne l'exige le droit international.

2. Nulle Partie contractante ne gêne aucunement, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'emploi, la jouissance, l'expansion, la cession ou la liquidation desdits investissements. Chaque Partie contractante s'acquitte de

toute obligation qu'elle a souscrit en rapport avec les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5 Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie d'accueil accorde dans son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal au traitement le plus favorable qu'elle accorde aux investissements effectués soit par ses propres investisseurs soit par des investisseurs de tout État tiers, selon celui qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

2. Chacune des Parties contractantes accorde dans son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, de l'entretien, de l'emploi, de la jouissance, de l'expansion ou de l'aliénation de leurs investissements, un traitement au moins égal au traitement le plus avantageux pour l'investisseur qui est accordé soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, selon celui qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

3. Le traitement accordé en application des paragraphes 1 et 2 du présent article ne saurait être interprété comme obligeant une Partie contractante à admettre les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements aux avantages de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De l'appartenance à une union douanière, économique ou monétaire future ou existante ou à toute autre organisation économique régionale; et

b) D'un accord ou arrangement international ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité ou de toute législation interne ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité.

Article 6 Expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf pour des motifs d'intérêt public, selon les procédures dûment établies par la loi, de manière non discriminatoire et sous réserve du paiement rapide d'une indemnité adéquate et effective,

2. Ladite indemnité doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation a été publiquement annoncée, mais au moins avant la date à laquelle son imminence a été publiquement connue (ci-après dénommée « date d'évaluation »).

3. Ladite valeur marchande est calculée dans une monnaie librement convertible, au taux de change en effet sur le marché pour cette monnaie à la date d'évaluation. L'indemnité comprend les intérêts, calculés à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie d'évaluation, courus à partir de la date de l'expropriation et jusqu'à la date du paiement. L'indemnité doit être payée sans demeure et doit être effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur concerné a droit, aux termes des lois de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à exiger que l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de ladite Partie examine promptement son cas et, entre autres, l'évaluation de son investissement et (ou) le paiement de l'indemnité, en conformité avec les principes établis au présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie des actifs d'une entreprise constituée selon les lois en vigueur dans toute partie de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, la Partie contractante d'accueil s'assurera que les dispositions du présent article s'appliquent de manière à garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites parts une indemnisation rapide, adéquate et effective de leur investissement.

Article 7 Indemnisation de pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute, de troubles civils ou de tout autre événement similaire, se voient accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, le traitement le plus favorable que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Ces paiements sont librement transférables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent dans le territoire de l'autre Partie contractante, dans l'une des situations mentionnées audit paragraphe, des pertes en conséquence de :

a) La réquisition de tout ou partie de leur investissement par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante; ou

b) La destruction de tout ou partie de leur investissement par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante, sans que la situation ne l'exige;

doivent recevoir de cette autre Partie contractante une restitution ou une indemnité qui doit en tout cas être rapide, adéquate et effective. Les paiements qui en découlent sont effectués sans demeure et sont librement transférables.

Article 8 Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à leurs investissements. Lesdits paiements comprennent en particulier, mais non exclusivement :

a) Le capital de départ et tout capital additionnel aux fins de l'entretien, de la mise en valeur et de l'expansion d'un investissement;

b) Le rendement des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier;

c) Les sommes destinées à l'amortissement des prêts relatifs à un investissement;

d) Les indemnités prévues aux articles 6 et 7;

e) Le produit de la cession ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;

f) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger en rapport avec un investissement;

g) Les paiements résultant du règlement d'un différend.

2. Les transferts visés au présent article sont effectués rapidement dans une devise librement convertible et au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

Article 9 Conditions plus favorables

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent un règlement, général ou spécifique, octroyant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ledit règlement l'emporte dans la mesure où il est plus favorable.

2. Le présent Accord ne déroge nullement aux conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord, qui seraient accordées par une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10 Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle a désignée effectue un paiement à ses propres investisseurs à titre d'indemnisation ou en vertu d'une garantie ou d'une police d'assurance couvrant les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par l'un de ses investisseurs dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert de tout les droits ou titres dudit investisseur à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle a désignée pour exercer, au titre de cette subrogation, lesdits droits ou titres de la même manière que son prédécesseur en titre. Ladite subrogation permet à la première Partie contractante, ou à l'entité qu'elle a désignée, de bénéficier directement des paiements d'indemnité de tous ordres auxquels l'investisseur pourrait avoir droit.

Article 11 Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend s'élevant entre les Parties contractantes en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu autant que possible par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être résolu ainsi dans les six mois qui suivent l'ouverture des négociations, le différend est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres élisent un national d'un pays tiers en tant que Président. Les arbitres sont désignés dans les trois mois et le Président dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires.

Si le Vice-Président est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché, le doyen des juges de la Cour qui n'est national d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral tranche le différend en se fondant sur la loi et les dispositions du présent Accord ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que sur les principes universellement reconnus du droit international.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

7. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité simple des voix et sa décision est sans appel et oblige les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et les coûts de sa représentation à l'arbitrage. Les frais du président et les autres coûts sont pris en charge, à parts égales, par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut décider que l'une des deux Parties doit prendre en charge une plus grande proportion des frais et cette répartition oblige les deux Parties contractantes.

Article 12 Règlement de différends entre une Partie contractante et les investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend s'élevant entre une des Parties contractantes et un investisseur et l'autre Partie contractante concernant un investissement visé par le présent Accord doit être notifié par écrit, accompagné de renseignements détaillés, par l'investisseur de la première Partie contractante. Les parties au différend s'efforcent autant que possible de régler celui-ci à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite dont il est question au paragraphe 1, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion :

À la juridiction compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

À un tribunal arbitral ad hoc constitué conformément aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention.

3. Le tribunal se fonde sur :

Les dispositions du présent Accord ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes;

Les règles et principes universellement reconnus du droit international;

Le droit national de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de droit.

4. Nulle Partie contractante ne peut invoquer comme exception le fait que l'investisseur a reçu ou va recevoir, en application d'une garantie ou police d'assurance, une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages en jeu.

5. La sentence arbitrale est sans appel et oblige les deux parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la sentence arbitrale en conformité avec sa législation nationale.

Article 13 Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pendant une période initiale de 10 ans et demeurera en vigueur par la suite pendant une période indéfinie à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis de 12 mois. Après la période initiale de 10 ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante avec un préavis de 12 mois.

2. S'agissant des investissements effectués avant l'expiration du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront de déployer leurs effets pendant une période de 10 ans à compter de la date de cette expiration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Madrid le 20 octobre 1999, en deux exemplaires originaux établis chacun en espagnol, en arabe et en anglais, chaque texte étant également authentique.

Pour le Royaume d'Espagne :

La Secrétaire d'État au commerce, au tourisme et à la petite et moyenne entreprise

ELENA PISONERO RUIZ

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

Le Ministre de l'industrie et du commerce

MOHAMMAD ASFOUR

No. 37499

**Spain
and
Italy**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Italy on the readmission of persons in irregular situations. Rome, 4 November 1999

Entry into force: *1 February 2001, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2001*

**Espagne
et
Italie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République italienne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Rome, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : *1er février 2001, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2001*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA IL REGNO DI SPAGNA
E LA REPUBBLICA ITALIANA
SULLA RIAMMISSIONE DELLE PERSONE
IN SITUAZIONE IRREGOLARE**

**ACCORDO TRA IL REGNO DI SPAGNA
E LA REPUBBLICA ITALIANA
SULLA RIAMMISSIONE DELLE PERSONE
IN SITUAZIONE IRREGOLARE**

Il Regno di Spagna e la Repubblica Italiana, qui di seguito denominati "le Parti Contraenti",

- nell'intento di sviluppare la cooperazione tra di loro, nel quadro delle azioni internazionali per prevenire l'immigrazione irregolare, nel rispetto dei diritti, degli obblighi e delle garanzie previsti dalle legislazioni nazionali, dai trattati e dalle convenzioni internazionali, di cui sono Parte,

- nell'intento di agevolare, in spirito di collaborazione e su base di reciprocità la riammissione di persone in situazione irregolare, nel quadro della libera circolazione di persone senza controlli nelle frontiere interne, sancito dall'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 e dalla relativa Convenzione di applicazione del 19 giugno 1990;

hanno convenuto quanto segue:

I. RIAMMISSIONE DEI CITTADINI DI PAESI TERZI

ARTICOLO I

1. Ciascuna delle Parti Contraenti riammette nel proprio territorio, su richiesta dell'altra Parte Contraente e senza formalità, il cittadino di uno Stato terzo che non soddisfa o non soddisfa più le condizioni d'ingresso e di soggiorno applicabili nel territorio della Parte Contraente richiedente, qualora venga accertato o si presuma che questa persona sia entrata nel territorio di detta Parte dopo aver soggiornato, risieduto o transitato attraverso il territorio della Parte Contraente richiesta.

2. Ciascuna delle Parti Contraenti riammette nel proprio territorio, su richiesta dell'altra Parte Contraente e senza formalità, il cittadino di un Paese terzo che non soddisfa o non soddisfa più le condizioni d'ingresso o di soggiorno vigenti nel territorio della Parte Contraente richiedente, qualora detta persona sia in possesso di un visto o di un permesso di soggiorno di qualsiasi natura rilasciato dalla Parte Contraente richiesta e in corso di validità.

3. La richiesta di riammissione deve essere trasmessa entro un termine di tre mesi a decorrere dalla constatazione, da parte della Parte Contraente richiedente, della presenza irregolare sul proprio territorio del cittadino di uno Stato terzo.

4. Le Parti Contraenti cercheranno in via prioritaria di inviare le persone interessate verso il loro Stato d'origine.

ARTICOLO 2

L'obbligo di riammissione non sussiste per:

- a) i cittadini di Stati terzi aventi una frontiera comune con il territorio europeo della Parte Contraente richiedente;
- b) i cittadini di Stati terzi ai quali, dopo aver lasciato il territorio della Parte Contraente richiedente oppure successivamente al loro ingresso nel territorio della Parte Contraente richiedente, sia stato concesso da detta Parte un visto o un permesso di soggiorno;
- c) i cittadini di Stati terzi che soggiornino irregolarmente da più di sei mesi nel territorio della Parte Contraente richiedente;
- d) le persone alle quali la Parte Contraente richiedente abbia riconosciuto lo status di rifugiato in applicazione della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, o lo status di apolide in applicazione della Convenzione di New York del 28 settembre 1954 relativa allo status degli apolidi;
- e) i cittadini di Stati terzi ai quali si applica la Convenzione relativa alla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri delle Comunità Europee, firmata a Dublino il 15 giugno 1990;
- f) i cittadini di Stati terzi effettivamente allontanati dalla Parte Contraente richiedente verso il loro Stato di origine o verso uno Stato terzo;

g) i cittadini di Stati terzi in possesso di un titolo di soggiorno o di un'autorizzazione temporanea di soggiorno in corso di validità rilasciati da un'altra Parte Contraente della Convenzione di Applicazione dell'Accordo di Schengen del 19 giugno 1990.

ARTICOLO 3

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 1, l'ingresso o il soggiorno dei cittadini di Stati terzi nel territorio della Parte Contraente richiesta sono accertati o presunti mediante gli elementi indicati in conformità con quanto previsto all'articolo 15 del presente Accordo.

2. La domanda di riammissione prevista all'articolo 1 deve contenere i dati relativi all'identità delle persone di cui si chiede la riammissione e gli elementi di prova o indiziari che consentano di accertare o presumere l'ingresso, il transito o il soggiorno delle stesse nel territorio della Parte Contraente richiesta.

ARTICOLO 4

1. La risposta alla domanda di riammissione si farà per iscritto entro un termine massimo di 8 giorni dalla data della sua presentazione. Ogni rigetto dovrà essere motivato. Qualsiasi richiesta di informazione supplementare inerente alla domanda di riammissione, così come la relativa risposta, dovrà essere inoltrata entro lo stesso termine;

2. La Parte Contraente richiesta deve, entro il termine massimo di un mese, riaccogliere sul proprio territorio la persona di cui abbia accettato la riammissione;

3. I termini di cui ai commi precedenti potranno essere prorogati in casi eccezionali, di comune accordo tra le Parti Contraenti.

ARTICOLO 5

La Parte Contraente richiedente riammette, senza formalità, nel proprio territorio le persone nei riguardi delle quali, dopo verifiche successive alla loro riammissione da parte della Parte Contraente richiesta, risultino non soddisfare le condizioni previste all'articolo 1 e 2 al momento della loro uscita dal territorio della Parte Contraente richiedente.

IL TRANSITO PER ALLONTANAMENTO O TRANSITO CONSEGUENTE AD UN PROVVEDIMENTO DI RIFIUTO D'INGRESSO NEL TERRITORIO

ARTICOLO 6

1. Ciascuna delle Parti Contraenti autorizza, su richiesta dell'altra Parte, l'ingresso ed il transito sul proprio territorio dei cittadini di Stati terzi oggetto di un provvedimento di allontanamento o di rifiuto d'ingresso nel territorio, adottato dalla Parte richiedente. Il transito può effettuarsi per via aerea o, eccezionalmente, per via terrestre o marittima.

2. La Parte Contraente richiedente si assume per intero la responsabilità del proseguimento del viaggio del cittadino di uno Stato terzo verso il suo Paese di destinazione e riprende in carico la persona in questione qualora, per una qualsiasi ragione, non possa essere data esecuzione al provvedimento di allontanamento o di rifiuto d'ingresso nel proprio territorio.

3. La Parte Contraente richiedente deve garantire alla Parte Contraente richiesta che il cittadino dello Stato Terzo, di cui sia autorizzato il transito, sia provvisto di un valido titolo di trasporto per il Paese di destinazione.

ARTICOLO 7

1. La Parte Contraente che ha adottato il provvedimento di allontanamento o di rifiuto d'ingresso nel proprio territorio è tenuta a segnalare alla Parte Contraente richiesta, ai fini del transito, l'eventuale necessità di scortare la persona destinataria di detti provvedimenti. La Parte Contraente richiesta, ai fini del transito, può:

- sia decidere di provvedere essa stessa alla scorta, restando a carico della Parte Contraente richiedente il rimborso dei relativi oneri;

- sia decidere di provvedere alla scorta in collaborazione con la Parte Contraente richiedente che ha adottato il provvedimento in questione;

- sia autorizzare la Parte Contraente richiedente a provvedere essa stessa alla scorta sul territorio della Parte Contraente richiesta.

Negli ultimi due casi, chi effettuerà la scorta della Parte Contraente richiedente, opererà sotto la direzione dei servizi competenti della Parte Contraente richiesta.

2. Quando il transito è effettuato per via aerea con scorta di polizia, gli agenti di scorta della Parte Contraente richiedente svolgono il servizio in borghese, senza armi, muniti dell'autorizzazione di transito.

La sorveglianza e l'imbarco dello straniero sono garantiti dal personale di scorta, con l'assistenza della Parte Contraente richiesta e possono, all'occorrenza, essere assicurati dalla Parte Contraente richiesta, in collaborazione con il personale di scorta.

3. Quando, eccezionalmente, il transito debba effettuarsi per via terrestre o marittima, le Parti Contraenti concorderanno sulla necessità e le modalità della scorta.

ARTICOLO 8

1. Nel caso in cui lo straniero allontanato mediante provvedimento di allontanamento o di rifiuto d'ingresso nel territorio adottato dalla Parte Contraente richiedente non venga scortato, il transito può essere autorizzato unicamente per via aerea.

2. Il transito, la sorveglianza e l'imbarco vengono in tal caso assicurati dagli agenti della Parte Contraente richiesta.

3. Qualora l'esecuzione del transito non possa intervenire entro un termine di 24 ore, prorogabili eccezionalmente a 48 ore, a decorrere dall'arrivo in aeroporto, la Parte Contraente richiedente deve riprendere lo straniero.

ARTICOLO 9

1. In caso di rifiuto d'imbarco della persona oggetto di un provvedimento di allontanamento o di rifiuto d'ingresso nel territorio adottato dalla Parte Contraente richiedente, nel corso di un transito, la Parte Contraente richiedente può:

- sia riprendere in carico la persona in questione immediatamente o, qualora non sia scortata, entro un termine massimo di 24 ore a decorrere dall'arrivo in aeroporto,

- sia domandare alla Parte Contraente richiesta di procedere ad un nuovo imbarco e di assicurare, nel frattempo, la sorveglianza della persona. La sorveglianza non può protrarsi oltre il tempo strettamente necessario alla partenza della persona oggetto del provvedimento e, in ogni caso, per più di 24 ore a decorrere dall'arrivo dello straniero in aeroporto. Qualora la Parte Contraente richiesta non aderisca all'istanza, la Parte Contraente richiedente è tenuta a riprendere immediatamente in carico lo straniero di cui aveva richiesto il transito.

2. Le autorità dello Stato di transito, allorché concorrono nell'esecuzione di un provvedimento di allontanamento o di rifiuto d'ingresso nel territorio, adottato dalla Parte Contraente richiedente, comunicano alle autorità dello Stato richiedente tutte le informazioni relative ad incidenti verificatisi nel corso dell'esecuzione di detti provvedimenti.

ARTICOLO 10

1. Le autorità dello Stato di transito accordano agli agenti di scorta della Parte Contraente richiedente, nel corso dell'esercizio delle loro funzioni nell'ambito del presente Accordo, la stessa tutela ed assistenza garantite agli agenti che svolgono gli stessi compiti nel loro Paese.

2. Gli agenti di scorta della Parte Contraente richiedente sono equiparati, nell'esercizio delle loro funzioni nell'ambito del presente Accordo, agli agenti dello Stato richiesto, per quanto attiene agli illeciti di cui potrebbero essere autori o vittime. Gli agenti sono soggetti al regime di responsabilità civile e penale previsto dalla legislazione della Parte Contraente sul cui territorio essi operano.

3. Gli agenti di scorta che, in applicazione del presente Accordo, sono chiamati ad esercitare le loro funzioni sul territorio dello Stato di transito debbono essere in grado di provare in qualsiasi momento la loro identità, la loro qualifica e la natura del loro incarico esibendo un'autorizzazione al transito rilasciata dallo Stato richiesto.

ARTICOLO 11

1. La richiesta di transito per allontanamento o per provvedimenti di rifiuto di ingresso nel territorio deve contenere i dati relativi all'identità ed alla nazionalità del cittadino dello Stato terzo, alla data del viaggio, all'ora ed al valico d'ingresso nel Paese di transito all'ora ed al punto di partenza verso il Paese di destinazione finale, al documento di viaggio ed al titolo di viaggio così come, se del caso, i dati relativi agli agenti di scorta.

2. La richiesta di autorizzazione al transito per allontanamento o per provvedimenti di rifiuto di ingresso nel territorio, viene trasmessa direttamente alle autorità competenti dell'altra Parte Contraente.

ARTICOLO 12

Il transito per allontanamento o conseguente ad un provvedimento di rifiuto d'ingresso nel territorio, adottato dalla Parte Contraente richiedente, è, in particolare, rifiutato:

- se esso rappresenta una minaccia per l'ordine pubblico, la sicurezza nazionale o le relazioni internazionali della Parte Contraente richiedente. Il transito per allontanamento o conseguente a provvedimento di rifiuto d'entrata adottato dalla Parte Contraente richiedente di chi risulti inammissibile nello Stato di transito, potrà essere autorizzato, se effettuato per via aerea e senza abbandonare la zona internazionale dell'aeroporto.

se lo straniero, nello Stato di destinazione o in qualsiasi altro Stato ove potrebbe essere trasferito successivamente, corre il rischio di subire trattamenti o pene disumane e degradanti o la pena di morte, oppure se la sua vita o la sua libertà possono essere messe in pericolo a causa della sua razza, della sua religione, della sua nazionalità, della sua appartenenza ad un determinato gruppo sociale o a causa delle sue opinioni politiche;

- se lo straniero corre il rischio nello Stato di destinazione di essere imputato o condannato in un procedimento penale per fatti anteriori al transito.

III. PROTEZIONE DEI DATI

ARTICOLO 13

1. I dati personali necessari all'esecuzione del presente Accordo e comunicati dalle Parti Contraenti debbono essere trattati e protetti in conformità alle legislazioni sulla protezione dei dati vigenti in ciascuna delle Parti Contraenti.

2. In tale contesto,

a) la Parte Contraente richiama utilizza i dati comunicati unicamente ai fini previsti dal presente Accordo;

b) ciascuna Parte Contraente informa, su richiesta, l'altra Parte Contraente in merito all'utilizzo dei dati comunicati;

c) i dati personali comunicati possono essere trattati unicamente dalle autorità competenti per l'esecuzione dell'Accordo. I dati possono essere ritrasmessi ad altre persone unicamente previa autorizzazione scritta della Parte Contraente che li aveva comunicati.

IV. DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI

ARTICOLO 14

1. In caso di riammissione le spese di trasporto sino alla frontiera della Parte Contraente richiedita della persona di cui e' sollecitata la riammissione, cosi' come quelle di un eventuale rientro, sono a carico della Parte Contraente richiedente.

2. In caso di transito gli oneri del trasporto fino alla frontiera dello Stato di destinazione finale, nonche' gli oneri derivanti da un eventuale rientro, sono a carico della Parte Contraente richiedente.

ARTICOLO 15

1. Le Parti Contraenti si comunicheranno per via diplomatica, con scambio di note verbali, i seguenti dati ai fini dell'applicazione del presente Accordo.

a) la designazione delle Autorità centrali e locali preposte alla trattazione delle richieste di riammissione e di transito;

b) la lista dei posti di frontiera che potranno essere utilizzati per la riammissione e l'ingresso in transito degli stranieri;

c) i documenti ed i dati necessari che devono essere indicati nella domanda di riammissione o di allontanamento in transito di un cittadino di un Paese terzo e le condizioni della loro trasmissione;

d) gli elementi di prova ed indiziari che consentano l'accertamento dell'ingresso, del soggiorno, della permanenza o del transito del cittadino di uno Stato terzo nel territorio della Parte Contraente richiedita;

e) i formulari che verranno utilizzati: 1) per la domanda di riammissione e la relativa risposta; 2) per la domanda di un'autorizzazione di ammissione al transito e la relativa risposta;

f) le procedure per il rimborso di tutte le spese derivanti dall'esecuzione dei provvedimenti di riammissione o di transito previsti dal presente Accordo.

2. Ciascuna delle Parti Contraenti utilizzerà nelle comunicazioni scritte la propria lingua ufficiale.

3. Ciascuna Parte Contraente informerà per via diplomatica l'altra Parte Contraente di qualsiasi modifica che intenda effettuare sulla designazione dei punti di consegna per la riammissione o il transito, delle modifiche nei moduli e nella lista degli elementi che consentono di constatare l'ingresso, la permanenza, il soggiorno o il transito di un cittadino nel territorio della Parte Contraente richiesta.

ARTICOLO 16

1. Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano gli obblighi d'ammissione o di riammissione dei cittadini di Paesi terzi stranieri derivanti, alle Parti Contraenti, da altri accordi o convenzioni internazionali di cui, rispettivamente, siano Parte.

2. Le disposizioni del presente Accordo non potranno sostituire in alcun caso le norme applicabili in materia di estradizione o di estradizione in transito.

3. Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti riconosciuti alle persone beneficiarie del Diritto Comunitario.

4. Le disposizioni del presente Accordo non ostacolano l'applicazione delle disposizioni della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967.

5. Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano le disposizioni dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 relativo alla soppressione graduale dei controlli alle frontiere comuni e di quanto stabilito dalla Convenzione di Applicazione del summenzionato Accordo, firmata il 19 giugno 1990 e dalla Convenzione di Dublino del 15 giugno 1990 relativa alla determinazione dello Stato responsabile dell'esame delle richieste di asilo presentate in uno degli Stati membri delle Comunità Europee.

6. Le disposizioni del presente Accordo non ostacolano l'applicazione delle disposizioni degli accordi sottoscritti dalle Parti Contraenti in materia di tutela dei Diritti dell'Uomo ed in particolare la Convenzione Europea sulla Protezione dei Diritti dell'Uomo e delle Libertà Fondamentali del 4 novembre 1950.

ARTICOLO 17

1. Le autorità competenti delle Parti Contraenti coopereranno e si consulteranno per quanto necessario al fine di verificare l'applicazione del presente Accordo.

2. Le controversie che potranno sorgere dall'interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo verranno risolte per via diplomatica tra le Parti Contraenti.

ARTICOLO 18

1. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle procedure interne previste a tale scopo.

2. Il presente Accordo ha una validità illimitata. Potrà essere denunciato per via diplomatica, con un preavviso scritto di tre mesi.

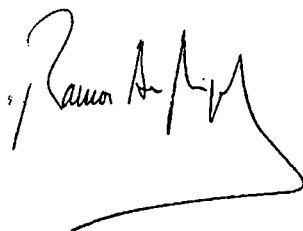
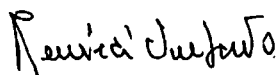
3. Ciascuna delle Parti Contraenti, per ragioni di ordine pubblico, di sicurezza nazionale o di salute pubblica, può sospendere temporaneamente, in tutto o in parte, l'applicazione del presente Accordo mediante notifica scritta all'altra Parte. La sospensione ha effetto il primo giorno del mese successivo al ricevimento della notifica da parte dell'altra Parte Contraente.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il 4 novembre 1999 in due originali ciascuno nelle lingue Italiana e Spagnola, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL REGNO DI SPAGNA

PER LA REPUBBLICA ITALIANA

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ramon de la Hoz". The signature is stylized and includes a long horizontal stroke at the bottom.A handwritten signature in black ink, appearing to read "Renzo Cuffaro". The signature is written in a cursive style.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA ITALIANA
RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS
EN SITUACIÓN IRREGULAR**

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA ITALIANA RELATIVO A LA READMISIÓN
DE PERSONAS EN SITUACIÓN IRREGULAR**

El Reino de España y la República Italiana, llamados en lo sucesivo "Partes Contratantes",

- deseosos de desarrollar la cooperación entre sí en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir la inmigración irregular, dentro del respeto a los derechos, obligaciones y garantías previstas en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,
- deseosos de facilitar en espíritu de colaboración y sobre la base de la reciprocidad, la readmisión de personas en situación irregular, en el marco de la libre circulación de personas sin control en las fronteras internas, establecido por el Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y por el Convenio para su aplicación de 19 de junio de 1990,

han acordado lo siguiente:

L. READMISIÓN DE NACIONALES DE TERCEROS PAÍSES

ARTÍCULO 1

1. Cada parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra parte Contratante y sin formalidades, al nacional de país tercero que no cumpla o ya haya dejado de cumplir los requisitos de entrada o de estancia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, siempre que se pruebe o se presuma, que esta persona ha entrado en el territorio de esta Parte después de haber permanecido o residido en o transitado por el territorio de la Parte Contratante requerida.

2. Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, al nacional de país tercero que no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos de entrada o de estancia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, siempre que esta persona disponga de un visado o de un permiso de residencia de cualquier clase que sea expedido por la Parte Contratante requerida y en curso de validez.

3. La solicitud de readmisión debe ser transmitida dentro del plazo de tres meses, a contar desde la constatación por la Parte Contratante requirente de la presencia irregular en su territorio del nacional del país tercero.

4. Las Partes Contratantes se esforzarán prioritariamente en expulsar o devolver a sus Estados de origen a las personas concernidas.

ARTÍCULO 2

No existirá obligación de readmisión con respecto a:

a) Los nacionales de terceros Estados que tengan una frontera común con el territorio europeo de la Parte Contratante requirente.

b) Los nacionales de terceros Estados a quienes, con posterioridad a su salida de la Parte Contratante requerida y a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, les haya sido concedido por ésta un visado o una autorización de residencia.

c) Los nacionales de terceros Estados que lleven irregularmente más de seis meses en territorio de la Parte Contratante requirente.

- d) Las personas a las que la Parte Contratante requirente haya reconocido la condición de refugiadas al amparo de la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, relativa al Estatuto de los Refugiados, en su texto modificado por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967, o el Estatuto de apátrida por aplicación del Convenio de Nueva York de 28 de septiembre de 1954 relativo al Estatuto de Apátridas.
- e) Los nacionales de los Estados terceros a los que se aplique el Convenio relativo a la determinación del Estado responsable del examen de una demanda de asilo presentada en uno de los Estados miembros de las Comunidades Europeas, hecho en Dublín el 15 de junio de 1990.
- f) Los nacionales de Estados terceros que hayan sido efectivamente expulsados por la Parte Contratante requerida a su país de origen o a un Estado tercero.
- g) Los nacionales de Estados terceros que dispongan de un permiso de residencia o una autorización de estancia provisional en curso de validez, expedidos por otra Parte Contratante del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de junio de 1990.

ARTÍCULO 3

1. A los efectos de la aplicación del Artículo 1, la entrada o permanencia de los nacionales de terceros Estados en el territorio de la Parte Contratante requerida serán comprobados o presumidos mediante los elementos indicados de conformidad con lo previsto en el artículo 15 del presente Acuerdo.
2. La solicitud de readmisión prevista en el Artículo 1 debe mencionar los datos relativos a la identidad de las personas de que se trata y los elementos de prueba o de presunción de prueba que permitan establecer o presumir la entrada, tránsito, estancia o residencia del extranjero concernido en el territorio de la Parte Contratante requerida.

ARTÍCULO 4

1. La respuesta a la solicitud de readmisión se hará por escrito en un plazo máximo de ocho días, a partir de la fecha de su presentación. Toda denegación deberá estar motivada. Cualquier petición de información suplementaria suscitada por la solicitud de readmisión, así como su correspondiente respuesta, se harán dentro del mismo plazo.
2. En el plazo máximo de un mes, la Parte Contratante requerida estará obligada a acoger de nuevo a la persona cuya readmisión haya aceptado.
3. Los plazos mencionados en los apartados anteriores podrán ser prorrogados en casos excepcionales de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 5

La Parte Contratante requirente readmitirá en su territorio, y sin formalidades, a las personas que, hechas las verificaciones pertinentes con posterioridad a su readmisión por la Parte Contratante requerida, resultaran no cumplir los requisitos previstos en los artículos 1 y 2 en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

II. TRÁNSITO POR EXPULSIÓN O TRÁNSITO CONSIGUIENTE A UNA RESOLUCIÓN DE DENEGACIÓN DE ENTRADA EN EL TERRITORIO

ARTÍCULO 6

1. Cada una de las Partes Contratantes autorizará, a solicitud de la otra Parte, la entrada y el tránsito en su propio territorio de los ciudadanos de terceros Estados objeto de una resolución de expulsión o de denegación de entrada en el territorio, adoptada por la Parte requirente. El tránsito podrá efectuarse por vía aérea o excepcionalmente, por vía terrestre o marítima.

2. La Parte Contratante requirente asumirá toda la responsabilidad de la continuación del viaje del ciudadano de un tercer Estado hacia su país de destino y volverá a hacerse cargo de la persona en cuestión en caso de que, por cualquier razón, no se pueda cumplir la resolución de expulsión o de denegación de entrada en su propio territorio.

3. La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que el ciudadano del tercer Estado cuyo tránsito se haya autorizado esté provisto de un documento de transporte válido para su país de destino.

ARTÍCULO 7

1. La Parte Contratante que haya dictado la resolución de expulsión o de denegación de entrada en su propio territorio deberá indicar a la Parte Contratante requerida, a efectos del tránsito, la posible necesidad de escoltar a la persona objeto de dicha resolución. La Parte Contratante requerida, a efectos del tránsito, podrá decidir:

- proporcionar ella misma la escolta, quedando a cargo de la Parte Contratante requirente el reembolso de los gastos correspondientes; o
- proporcionar la escolta en colaboración con la Parte Contratante requirente que haya dictado la resolución en cuestión; o bien
- autorizar a la Parte Contratante requirente para que proporcione ella misma la escolta en el territorio de la Parte Contratante requerida.

En estos dos últimos casos, quienes efectúen la escolta de la Parte Contratante requirente actuarán bajo la dirección de los servicios competentes de la Parte Contratante requerida.

2. Cuando el tránsito se realice por vía aérea con la escolta de policía, los agentes de escolta de la Parte Contratante requirente cumplirán el servicio vestidos de paisano, sin armas, provistos de la autorización de tránsito.

El personal de escolta, con la asistencia de la Parte Contratante requerida, garantizará la vigilancia y el embarque del extranjero; en caso necesario, la Parte Contratante requerida, en colaboración con el personal de escolta, podrá encargarse de dichas vigilancia y embarque.

3. Cuando, excepcionalmente, el tránsito deba efectuarse por vía terrestre o marítima, las Partes Contratantes se concertarán acerca de las necesidades y modalidades de escolta.

ARTÍCULO 8

1. En caso de que el extranjero expulsado mediante resolución de expulsión o de denegación de entrada en el territorio tomada por la Parte Contratante requirente no vaya escoltado, sólo se podrá autorizar su tránsito por vía aérea.

2. En este caso se harán cargo del tránsito, la vigilancia y el embarque los agentes de la Parte Contratante requerida.

3. En caso de que el tránsito no se pueda realizar en un plazo de 24 horas, prorrogable excepcionalmente a 48 horas, a partir de la llegada al aeropuerto, la Parte Contratante requirente deberá volver a hacerse cargo del extranjero.

ARTÍCULO 9

1. En caso de denegación de embarque de la persona objeto de una resolución de expulsión o de denegación de entrada en el territorio adoptada por la Parte Contratante requirente, en el transcurso de un tránsito, la Parte Contratante requirente podrá:

- bien hacerse cargo de nuevo de la persona en cuestión inmediatamente o, en caso de que no esté escoltada, en un plazo máximo de 24 horas a partir de su llegada al aeropuerto,

- bien solicitar a la Parte Contratante requerida que proceda a un nuevo embarque y que se haga cargo, mientras tanto, de la vigilancia de la persona. La vigilancia no podrá durar más tiempo del estrictamente necesario para la marcha de la persona expulsada y, en cualquier caso, no más de 24 horas a partir de la llegada del extranjero al aeropuerto. En caso de que la Parte Contratante requerida no admita la solicitud, la Parte Contratante requirente deberá hacerse cargo inmediatamente del extranjero cuyo tránsito había solicitado.

2. Las autoridades del Estado de tránsito, cuando estén de acuerdo en la ejecución de una resolución de expulsión o de denegación de entrada en su territorio tomada por la Parte Contratante requirente, comunicarán a las autoridades del Estado requirente toda la información relativa a los incidentes que se hayan producido en el transcurso de la ejecución de dichas resoluciones.

ARTÍCULO 10

1. Las autoridades del Estado de tránsito concederán a los agentes de escolta de la Parte contratante requirente, con ocasión del ejercicio de su misión en el marco del presente Acuerdo, la misma protección y asistencia que a los correspondientes agentes de su propio Estado.

2. Los agentes de escolta de la Parte Contratante requirente, quedan asimilados, en el ejercicio de sus misiones en el marco del presente Acuerdo, a los agentes del Estado requerido en lo que se refiere a las infracciones de que sean víctimas o responsables. Los agentes quedan sometidos al régimen de responsabilidad civil y penal previsto por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio intervienen.

3. Los agentes de escolta que, en aplicación de este Acuerdo, deban ejercer sus funciones en el territorio del Estado de tránsito, deben estar en condiciones de poder justificar en todo momento su identidad, su condición y la naturaleza de su misión, mediante la exhibición de la autorización de tránsito expedida por el Estado requerido.

ARTÍCULO 11

1. La solicitud de tránsito a efectos de expulsión o por resolución de denegación de entrada en el territorio deberá contener las indicaciones relativas a la identidad y nacionalidad del extranjero, a la fecha del viaje, a la hora y lugar de llegada al país de tránsito y a la hora y lugar de partida de éste al país de destino, al documento de viaje y título de transporte, así como, en su caso, los datos relativos a los funcionarios que escolten al extranjero.

2. La solicitud de tránsito a efectos de expulsión o por resolución de denegación de entrada en el territorio se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 12

El tránsito por expulsión o consiguiente a una resolución de denegación de entrada en el territorio, adoptado por la Parte Contratante requirente, será denegado, en particular:

- si éste supone una amenaza para el orden público, la seguridad nacional o las relaciones internacionales de la Parte Contratante requerida. El tránsito por expulsión o consiguiente a una resolución de denegación de entrada adoptada por la Parte Contratante requirente de quienes resulten no admisibles en el Estado de tránsito podrá autorizarse si se efectúa por vía aérea y sin abandonar la zona internacional del aeropuerto;

- si el extranjero, en el Estado de destino o en cualquier otro Estado a donde pudiese ser trasladado posteriormente, corre el riesgo de sufrir tratos o penas inhumanas y degradantes o la pena de muerte, o bien si su vida o su libertad pueden estar en peligro a causa de su raza, su religión, su nacionalidad, su pertenencia a determinado grupo social o a causa de sus opiniones políticas;
- si el extranjero corre el riesgo en el Estado de destino de ser procesado o condenado en un procedimiento penal por hechos anteriores al tránsito.

III. PROTECCIÓN DE DATOS

ARTÍCULO 13

1. Los datos personales necesarios para la aplicación del presente Acuerdo y comunicados por las Partes Contratantes deberán tratarse y protegerse de conformidad con las legislaciones sobre protección de datos vigentes en cada una de las Partes Contratantes.
2. En dicho contexto,
 - a) La Parte Contratante requerida utilizará los datos comunicados únicamente a los fines previstos en el presente Acuerdo;
 - b) Cada una de las Partes Contratantes informará a la otra Parte Contratante, a solicitud de esta última, acerca de la utilización de los datos comunicados;
 - c) Los datos personales comunicados podrán ser utilizados únicamente por las autoridades competentes para la aplicación del Acuerdo. Los datos podrán transmitirse a otras personas únicamente previa autorización por escrito de la Parte Contratante que los haya comunicado.

IV. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTÍCULO 14

1. En caso de readmisión, estarán a cargo de la Parte Contratante requirente todos los gastos de transporte de la persona readmitida hasta la frontera de la Parte Contratante requerida, así como los gastos de un eventual regreso.
2. En caso de tránsito, la Parte Contratante requirente se hará cargo de los gastos de transporte hasta la frontera del Estado de destino final, así como de los gastos derivados de un posible regreso.

ARTÍCULO 15

1. Las Partes Contratantes se comunicarán por vía diplomática mediante Canje de Notas Verbales los siguientes datos para la ejecución del presente Acuerdo:
 - a) la designación de las autoridades centrales o locales competentes encargadas de las solicitudes de readmisión y de tránsito;
 - b) la lista de los puestos fronterizos que pueden ser utilizados para la readmisión y la entrada en tránsito de los extranjeros;
 - c) los documentos y los datos necesarios que deben figurar en la demanda de readmisión o de tránsito de un nacional de país tercero y las condiciones de su transmisión;
 - d) los elementos de prueba y de indicios que permitan la constatación de la entrada, estancia, residencia o tránsito de un nacional de un Estado tercero en el territorio de la Parte Contratante requerida;

e) los formularios que utilizarán: 1/ para solicitar una readmisión y la correspondiente respuesta, 2/ para solicitar una autorización de tránsito y la correspondiente respuesta.

f) el procedimiento para el reembolso de todos los gastos derivados de la ejecución de la medida de readmisión o de tránsito previstas en el presente Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante empleará en sus comunicaciones escritas su lengua oficial.

3. Cada Parte Contratante informará, por vía diplomática a la otra Parte Contratante de toda modificación que pretenda realizar en la designación de los puntos de entrega para readmisión o tránsito, de las modificaciones en los formularios y en la lista de elementos que permitan la constatación de la entrada, estancia, residencia o tránsito de un nacional en el territorio de la Parte Contratante requerida.

ARTÍCULO 16

1. El presente Acuerdo se entenderá sin perjuicio de las obligaciones relativas a la admisión o readmisión de los nacionales de terceros Estados, que resulten de la aplicación de otros Acuerdos o Convenios Internacionales a los que estén respectivamente vinculadas las Partes Contratantes.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán sustituir, en ningún caso, las normas aplicables en materia de extradición o de extradición en tránsito.

3. El presente Acuerdo se entenderá sin perjuicio de los derechos reconocidos a las personas beneficiarias del Derecho Comunitario.

4. Las disposiciones del presente Acuerdo se entenderán sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, relativa al Estatuto de los Refugiados en su texto modificado por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967.

5. Lo dispuesto en el presente Acuerdo se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985, relativo a la supresión gradual de controles en las fronteras comunes y de la aplicación de las disposiciones del Convenio de Aplicación del mencionado Acuerdo, firmado el 19 de junio de 1990 y del Convenio de Dublín de 15 junio de 1990, relativo a la determinación del Estado responsable del examen de las solicitudes de asilo presentadas en alguno de los Estados miembros de las Comunidades Europeas.

6. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de las disposiciones de los Acuerdos firmados por las Partes Contratantes en materia de protección de los derechos humanos, en particular el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, de 4 de noviembre de 1950.

ARTÍCULO 17

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes cooperarán y se consultarán en la medida en que resulte necesario para examinar la aplicación del Acuerdo.

2. Las controversias relativas a la interpretación o aplicación del Acuerdo se sustanciarán por las Partes Contratantes por vía diplomática.

ARTÍCULO 18

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la segunda de las dos notificaciones mediante las cuales las Partes Contratantes se hayan comunicado oficialmente el cumplimiento de los procedimientos internos previstos para tal fin.

2. El presente Acuerdo tendrá una validez ilimitada. Podrá ser denunciado, por vía diplomática, con un preaviso por escrito de tres meses.

3. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, total o parcialmente, por razones de orden público, seguridad nacional o sanidad pública, mediante notificación escrita a la otra Parte. La suspensión surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la recepción de la notificación por la otra Parte Contratante.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados a tal fin, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Roma a 4 de Noviembre de 1999 en dos ejemplares, redactados en lengua española e italiana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPÚBLICA ITALIANA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF ITALY ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SIT-
UATIONS

The Kingdom of Spain and the Republic of Italy, hereinafter "the Contracting Parties",

Desirous of developing mutual cooperation within the framework of international efforts to prevent clandestine immigration, in conformity with the rights, obligations and guarantees enshrined in their national legislation and in the international conventions to which they are parties,

Desirous of facilitating, in the spirit of collaboration and on the basis of reciprocity, the readmission of persons in irregular situations, within the framework of the free movement of persons without inspections across internal borders, established by the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention on its application of 19 June 1990,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. READMISSION OF NATIONALS OF OTHER COUNTRIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without formalities, readmit into its territory any third-country nationals who do not meet or who no longer meet the conditions of entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that that individual entered the territory of that Party after having stayed in or resided in or transited the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any third-country national who does not meet or who no longer meets the conditions of entry into or stay in the requesting Contracting Party, provided that that person is in possession of a visa or an authorization to stay, of any type, which was issued by the requested Contracting Party and is still valid.

3. The readmission request must be made within three months of notification by the requesting Contracting Party of the irregular presence on its territory of the third-country national.

4. The Contracting Parties shall, as a matter of priority, endeavour either to expel the persons concerned or return them to their countries of origin.

Article 2

The readmission obligation shall not apply with respect to:

(a) Nationals of third countries that share a common border with the European territory of the requesting Contracting Party.

(b) Third-country nationals who, subsequent to their departure from the territory of the requested Contracting Party and their entry into the territory of the requesting Contracting Party, have been issued with a visa or authorization to stay for that purpose.

(c) Third-country nationals who have lived for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party in an irregular situation.

(d) Persons whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or as having the status of stateless persons, through application of the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.

(e) Third-country nationals falling under the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, done in Dublin on 15 June 1990.

(f) Third-country nationals who have already been expelled by the requested Contracting Party to their countries of origin or to a third country.

(g) Third-country nationals in possession of a residence permit or a valid temporary authorization to stay issued by the other Contracting Party to the Convention on the application of the Schengen Agreement, of 19 June 1990.

Article 3

1. For the purposes of the application of article 1, the entry into or stay in the territory of the requested Contracting Party by third-country nationals shall be proved or presumed by details provided in accordance with the provisions of article 15 of the present Agreement.

2. The readmission request provided for in article 1 must include information about the identity of the persons concerned, as well as the proof or the assumed proof necessary to confirm or presume the entry, transit, stay, or residence of the foreign national concerned in the territory of the requested Contracting Party.

Article 4

1. The reply to the readmission request shall be made in writing within a maximum period of 8 days from the date the request is submitted. Reasons must be given for refusing the request. Requests for additional details relating to the readmission request, and the corresponding reply, shall be submitted within the same period.

2. The requested Contracting Party must readmit the person whose readmission it has approved within the maximum period of one month.

3. The Contracting Parties may extend the above periods in exceptional circumstances by mutual agreement.

Article 5

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory without formalities persons who, after proper verification following their readmission by the requested Contracting Party, prove not to have been in compliance with the provisions of articles 1 and 2 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPTER II. Transit Due to Expulsion or Following a Decision to Refuse Entry into the Territory

Article 6

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, authorize entry into and transit through its territory by third-country nationals whom the requesting Party has decided to expel or to whom it has refused entry into its territory. Transit shall be effected by air or, in exceptional circumstances, by land or sea.

2. The requesting Contracting Party that has decided to expel third-country nationals from its territory or refuse them entry shall assume full responsibility for the continuation of the journey to the country of destination and shall reassume responsibility for them if, for any reason, the decision cannot be implemented.

3. The requesting Contracting Party shall satisfy the requested Contracting Party that third-country nationals whose transit has been authorized are in possession of a valid travel document for their country of destination.

Article 7

1. The Contracting Party that has decided to expel foreign nationals or refuse them entry into its territory shall inform the requested Contracting Party in the event that they must be escorted, for purposes of transit. The requested Contracting Party shall, for purposes of transit, either:

Itself provide the escort, in which case the requesting Contracting Party shall reimburse any costs incurred; or

Provide the escort in collaboration with the requesting Contracting Party that has taken the decision; or

Authorize the requesting Contracting Party to provide the escort through the territory of the requested Contracting Party.

In the case of the latter two options, those escorting foreign nationals from the requesting Contracting Party shall be under the direction of the competent services of the requested Contracting Party.

2. When transit is effected by air with a police escort, the members of the escort party of the requesting Contracting Party shall travel in plain clothes, unarmed, and in possession of their transit authorization.

The escort party, with the assistance of the requested Contracting Party, shall provide surveillance of the foreign nationals concerned and monitor their departure. If necessary, the requested Contracting Party may, in collaboration with the escort party, assume responsibility for those functions.

3. When, in exceptional circumstances, transit must be effected by land or sea, the Contracting Parties shall agree on the requirements and modalities of the escort.

Article 8

1. In the event that foreign nationals who are the object of a decision by the Contracting Party to expel them from, or refuse them entry to its territory are not to be escorted, transit shall be authorized solely by air.

2. In that case, transit, surveillance and departure oversight duties shall be performed by officials of the requested Contracting Party.

3. If transit cannot be effected within a period of 24 hours, or, in exceptional cases, 48 hours following arrival at the airport, the requesting Contracting Party must reassume responsibility for the foreign national.

Article 9

1. If individuals who have been expelled from, or refused entry into the territory of the requesting Contracting Party are denied permission to board during transit, the requesting Contracting Party may either:

Reassume responsibility for the individuals in question, either immediately or, if they are unescorted, not more than 24 hours following their arrival at the airport, or;

Ask the requested Contracting Party to arrange another departure for the individuals concerned and to keep them under surveillance until they leave. Such surveillance may not, in any event, last more than 24 hours following their arrival at the airport. If the requested Contracting Party refuses the request, the requesting Contracting Party must immediately assume responsibility for the individuals whose transit was requested.

2. If the authorities of the transit State agree to implement a decision by the requesting Contracting Party to expel foreign nationals or refuse them entry into their territory, they shall submit to the authorities of the requesting State full information concerning events that occurred in the course of implementing that decision.

Article 10

1. The authorities of the transit State shall afford the escort party of the requesting Contracting Party the same protection and assistance afforded the corresponding officials of their own State in the performance of their duties within the framework of this Agreement.

2. The escort officials of the requesting Contracting Party shall, in the performance of their duties under this Agreement, enjoy the same status as the officials of the requested State with respect to offences to which they are subjected or for which they are responsible.

Officials remain subject to the system of civil and criminal responsibility provided for in the legislation of the Contracting Party in whose territory they perform their duties.

3. Members of the escort party who must perform their duties in the territory of the transit State, in application of this Agreement, must at all times be able to establish their identity, their status, and the nature of their duties by producing the transit authorization issued by the requested State.

Article 11

1. Transit requests submitted pursuant to a decision to expel foreign nationals from the territory or to refuse them entry shall include information concerning the identity and nationality of the foreign national, the date of travel, the time and place of arrival in the transit country, and the time and place of their departure for their country of destination. If applicable, it shall also include information about the members of the escort party.

2. Transit requests submitted pursuant to a decision to expel foreign nationals from the territory or to refuse them entry shall be transmitted directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12

In the event that the requesting Contracting Party should decide to expel foreign nationals from its territory, or refuse entry to them, transit shall be refused, in particular:

If it constitutes a danger to public order, national security, or the international relations of the requested Contracting Party. When transit is made necessary by the decision of the requesting Contracting Party to expel foreign nationals from its territory, or to refuse them entry, transit of those regarded as inadmissible to the transit State may be authorized if it is effected by air and if it is confined to the international zone around the airport;

If, in the destination country or in any other State to which they may subsequently be transferred, the foreign nationals concerned are likely to suffer inhuman and degrading treatment or punishment, or incur the death penalty, or if their lives or freedom may be at risk because of their race, religion, nationality, affiliation with a certain social group, or political beliefs;

If the foreign nationals concerned are likely to be tried or convicted in a criminal procedure in the destination State on the basis of events that occurred prior to transit.

CHAPTER III. DATA PROTECTION

Article 13

1. The personal data that must be provided pursuant to this Agreement and submitted by the Contracting Parties shall be administered and protected in accordance with domestic data-protection laws in each Contracting Party.

2. Accordingly:

(a) The requested Contracting Party shall use the data provided solely for the purposes set out in the present Agreement;

(b) Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party, at the latter's request, as to how the information will be used;

(c) The personal information submitted may be used solely by the authorities competent to implement the present Agreement. The information may be passed on to other persons solely with the written consent of the Contracting Party that submitted the information.

Chapter IV. General and Final Provisions

Article 14

1. In the event of readmission, all costs incurred by transporting the individual readmitted to the border of the requested Contracting Party, as well as the costs incurred in the event of return, shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. In the event of transit, the cost of transport to the border of the final destination State, as well as the costs incurred in the event of return, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 15

1. For the purposes of implementing the present Agreement, the Contracting Parties shall inform each other, by an exchange of notes through the diplomatic channel, of the following information:

(a) The names of the competent central or local authorities responsible for handling readmission and transit requests;

(b) The list of border posts that may be used for the readmission of foreign nationals and their entry in transit;

(c) The documents and information that must be included in the request for readmission or transit of third-party nationals and the terms of their transfer;

(d) The evidence and indications confirming the entry, stay, residence or transit of a third-country national in the territory of the requested Contracting Party;

(e) The forms to be used for the readmission request and the corresponding reply, as well as for the transit authorization request and the corresponding reply;

(f) The procedure for reimbursing all costs incurred as a consequence of implementing the readmission or transit measures set out in the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall use its official language for written communications.

3. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party through the diplomatic channel of any planned changes in readmission or transit entry points, or of amendments to the forms and the list of details required to verify the entry, stay, or residence in, or transit through the territory of the requested Contracting Party by the foreign national.

Article 16

1. The present Agreement shall be without prejudice to any obligations relating to the admission or readmission of third-country nationals that may derive from the implementation of other international Agreements or Conventions signed by the Contracting Parties.

2. The provisions of the present Agreement may in no circumstance supersede regulations applicable in respect of extradition or extradition in transit.

3. The present Agreement shall be without prejudice to the rights accorded to beneficiaries of Community Law.

4. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees.

5. The provisions of the present Agreement shall be without prejudice to the provisions of the Schengen Agreement of 14 June 1985 concerning the phasing out of inspections at the common frontiers, or the Convention on its application, of 19 June 1990, or the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, done in Dublin on 15 June 1990.

6. The provisions of the present Agreement shall not be an obstacle to the implementation of Agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties, in particular the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950.

Article 17

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall cooperate and consult with each other, as necessary for the application of this Agreement.

2. Differences of view concerning the interpretation or application of this Agreement shall be discussed by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 18

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the second of the notifications by which the Contracting Parties officially announce the implementation of the internal procedures provided for that purpose.

2. The present Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced, through the diplomatic channel, by written notification with three months' notice.

3. Each Contracting Party may suspend the application of this Agreement, fully or partially, for reasons of public order, national security or public health, by notifying the other Contracting Party in writing.

In witness thereof, the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for the purpose, hereby sign the present Agreement.

Done at Rome on 4 November 1999, in two copies, in the Spanish and Italian languages, both copies being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

For the Republic of Italy:

UMBERTO RANIERI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Royaume d'Espagne et la République italienne, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireux de développer la coopération entre eux dans le cadre des efforts internationaux visant à prévenir l'immigration irrégulière, dans le respect des droits, obligations et garanties prévus dans leur législation nationale et dans les accords internationaux auxquelles ils sont parties,

Désireux de faciliter, dans un esprit de collaboration et sur la base de la réciprocité, la réadmission de personnes en situation irrégulière, dans le cadre de la libre circulation des personnes sans contrôle aux frontières internes, établi par l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de sa Convention d'application du 19 juin 1990,

Conviennent comme suit :

I. RÉADMISSION DE NATIONAUX DES PAYS TIERS

Article premier

1. Chaque Partie contractante réadmet dans son territoire, à la requête de l'autre Partie contractante et sans formalité, toute personne, nationale d'un pays tiers, qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions régissant l'entrée ou le séjour dans le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve qu'il soit prouvé ou présumé que cette personne est entrée dans le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou résidé dans le territoire de la Partie contractante requise ou après avoir transité par ce territoire.

2. Chaque Partie contractante réadmet dans son territoire, à la requête de l'autre Partie contractante et sans formalité, toute personne, nationale d'un pays tiers, qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions régissant l'entrée ou le séjour dans le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve que cette personne dispose d'un visa ou d'un titre de séjour, de quelque catégorie que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

3. La requête de réadmission doit être transmise dans un délai de trois mois à partir du moment où la Partie contractante requérante constate la présence irrégulière dans son territoire de la personne nationale d'un pays tiers.

4. Les Parties contractantes s'efforcent en priorité d'expulser les personnes concernées ou de les remettre à leur État d'origine.

Article 2

Il n'existe aucune obligation de réadmission en ce qui concerne :

- a) Les personnes nationales d'États tiers qui ont une frontière commune avec le territoire européen de la Partie contractante requérante;
- b) Les personnes nationales d'États tiers qui, après être sorties du territoire de la Partie contractante requise et être entrées dans le territoire de la Partie contractante requérante, ont reçu de cette dernière un visa ou une autorisation de séjour;
- c) Les personnes nationales d'États tiers qui ont passé plus de six mois en situation irrégulière dans le territoire de la Partie contractante requérante;
- d) Les personnes auxquelles la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié au titre de la Convention de Genève du 28 juillet 1952, relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés, ou le statut d'apatride en application de la Convention de New York du 28 septembre 1954, relative au statut des apatrides;
- e) Les personnes nationales des États tiers auxquels s'applique la Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes, faite à Dublin le 15 juin 1990;
- f) Les personnes nationales d'États tiers, qui ont été effectivement expulsées par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un État tiers;
- g) Les personnes nationales d'États tiers, qui disposent d'un titre de séjour ou d'une autorisation provisoire de séjour en cours de validité délivré par une Partie contractante à la Convention d'application de l'accord de Schengen, du 19 juin 1990.

Article 3

1. Aux fins de l'application de l'article premier, l'entrée ou le séjour des personnes nationales d'États tiers dans le territoire de la Partie contractante requise sont constatés ou présumés au moyen des éléments indiqués en conformité avec les dispositions de l'article 15 du présent Accord.
2. La requête de réadmission prévue à l'article premier doit contenir les renseignements relatifs à l'identité des personnes dont il y est question, ainsi que les éléments de preuve ou de présomption qui permettent d'établir ou de présumer l'entrée, le transit, le séjour ou la résidence de l'étranger concerné dans le territoire de la Partie contractante requise.

Article 4

1. La réponse à la requête de réadmission est faite par écrit dans un délai d'au plus huit jours à partir de la date de sa présentation. Tout refus doit être motivé. Toute demande de renseignements supplémentaires suscitée par la requête de réadmission, ainsi que la réponse correspondante, doivent se faire dans le même délai.
2. La Partie contractante requise est tenue d'accueillir à nouveau, dans un délai d'au plus un mois, la personne dont elle a accepté la réadmission.
3. À titre exceptionnel, les délais dont il est question aux paragraphes précédents peuvent être prolongés du commun accord des Parties contractantes.

Article 5

La Partie contractante requérante réadmet dans son territoire, sans formalité, les personnes dont la Partie contractante requise, ayant procédé aux vérifications pertinentes, constate ultérieurement qu'elles ne remplissaient pas les conditions prévues à l'article premier et à l'article 2 au moment où elles étaient sorties du territoire de la Partie contractante requérante.

II. TRANSIT AUX FINS D'EXPULSION OU DE REFOULEMENT

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes autorise, à la requête de l'autre Partie, l'entrée et le transit dans son territoire de citoyens d'États tiers, qui sont l'objet d'une décision d'expulsion ou de refoulement du territoire, adoptée par la Partie requérante. Le transit peut s'effectuer par la voie des airs ou, exceptionnellement, par voie de surface ou par la mer.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage du citoyen de l'État tiers jusqu'à son pays de destination et elle reprend en charge cette personne si, pour quelque raison que ce soit, il n'est pas possible de mettre à exécution la décision d'expulser ou de refouler cette personne de son territoire.

3. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que le citoyen de l'État tiers dont le transit a été autorisé est muni d'un titre de transport valable pour son pays de destination.

Article 7

1. La Partie contractante qui a pris la décision d'expulsion ou de refoulement de son territoire doit informer la Partie contractante requise de l'éventuelle nécessité, aux fins du transit, d'escorter la personne qui est l'objet de ladite décision. La Partie contractante requise peut décider, aux fins du transit :

D'assurer elle-même l'escorte, la Partie contractante requérante ayant la charge de rembourser les frais exposés;

D'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie contractante requérante ayant pris la décision en question; ou

D'autoriser la Partie contractante requérante à assurer elle-même l'escorte dans le territoire de la Partie contractante requise.

Dans ces deux derniers cas, les personnes assurant l'escorte pour la Partie contractante requérante agissent sous la direction des services compétents de la Partie contractante requise.

2. Lorsque le transit s'effectue par la voie des airs sous escorte de police, les agents assurant l'escorte pour la Partie contractante requérante doivent être en civil, sans armes et porteurs d'autorisations de transit.

Le personnel d'escorte garantit, avec l'assistance de la Partie contractante requise, la surveillance et l'embarquement de l'étranger; au besoin, la Partie contractante requise peut se charger de cette surveillance et de l'embarquement, en collaboration avec le personnel d'escorte.

3. Lorsque le transit s'effectue exceptionnellement par voie de surface ou par la mer, les Parties contractantes se concertent quant aux besoins et aux modalités de l'escorte.

Article 8

1. Si l'étranger expulsé en application d'une décision d'expulsion ou de refoulement du territoire de la Partie requérante voyage sans escorte, seul le transit par la voie des airs peut être autorisé.

2. Dans ce cas, le transit, la surveillance et l'embarquement incombent aux agents de la Partie contractante requise.

3. Si le transit ne peut s'effectuer dans un délai de 24 heures exceptionnellement prolongé à 48 heures à compter de l'arrivée à l'aéroport, la Partie contractante requérante doit reprendre en charge l'étranger.

Article 9

1. Si l'embarquement de la personne qui est l'objet de la décision d'expulsion ou de refoulement du territoire de la Partie contractante requérante est refusé en cours de transit, la Partie contractante requérante peut :

soit reprendre en charge la personne en question immédiatement ou, si elle voyage sans escorte, dans un délai d'au plus 24 heures à compter de son arrivée à l'aéroport;

soit demander à la Partie contractante requise de procéder à un nouvel embarquement et d'assumer entre-temps la surveillance de la personne. La surveillance ne peut durer plus longtemps qu'il n'est strictement nécessaire à son départ et en aucun cas plus de 24 heures à compter de l'arrivée de l'étranger à l'aéroport. Si la Partie contractante requise rejette la demande, la Partie contractante requérante doit immédiatement reprendre en charge l'étranger dont le transit a été requis.

2. Les autorités de l'État de transit, lorsqu'elles sont d'accord pour l'exécution d'une décision d'expulsion ou de refoulement du territoire de la Partie requérante, communiquent aux autorités de l'État requérant tous les renseignements relatifs aux incidents qui se produisent au cours de l'exécution de ladite décision.

Article 10

1. Les autorités de l'État de transit accordent aux agents d'escorte de la Partie contractante requérante, à l'occasion de l'exécution de leurs fonctions au titre du présent Accord, la même protection et la même assistance que celles auxquelles ont droit les agents de son propre État.

2. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante sont assimilés, dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord, aux agents de l'État requis en ce qui con-

cerne les infractions dont ils sont victimes ou responsables. Les agents sont assujettis au régime de responsabilité civile et pénale prévu par la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle ils agissent.

3. Les agents d'escorte qui, en application du présent Accord, doivent exercer leurs fonctions dans le territoire de l'État de transit, doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur identité, de leur état et de la nature de leur mission en produisant l'autorisation de transit émise par l'État requis.

Article 11

1. La demande de transit à des fins d'expulsion ou en vertu d'une décision de refoulement du territoire doit contenir des renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, à l'heure et au lieu de l'arrivée dans le pays de transit et à l'heure et au lieu du départ de ce pays vers le pays de destination, au document de voyage, au titre de transport et, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires qui escortent l'étranger.

2. La demande de transit à des fins d'expulsion ou en vertu d'une décision de refoulement du territoire est transmise directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

Le transit demandé à des fins d'expulsion ou en vertu d'une décision de refoulement du territoire par la Partie contractante requérante est refusé en particulier :

S'il comporte une menace pour l'ordre public, la sûreté nationale ou les relations internationales de la Partie contractante requise. Le transit demandé à des fins d'expulsion ou en vertu d'une décision de refoulement du territoire par la Partie contractante requérante à l'égard de personnes qui ne sont pas admissibles dans l'État de transit peut être accepté s'il s'effectue par la voie des airs, sans sortir de la zone internationale de l'aéroport;

Si l'étranger risque, dans l'État de destination ou dans tout autre État où il pourrait être transféré ultérieurement, de subir soit une peine ou un traitement inhumain ou dégradant soit la peine de mort, ou si sa vie ou sa liberté y sont menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social donné ou en raison de ses opinions politiques;

Si l'étranger risque, dans l'État de destination, d'être poursuivi ou condamné pénalement pour des faits antérieurs au transit.

III. PROTECTION DES DONNÉES

Article 13

1. Les renseignements d'ordre personnel nécessaires à l'application du présent Accord, qui sont communiqués par les Parties contractantes, doivent être traités et protégés en con-

formité avec les lois en vigueur dans chacune des Parties contractantes en ce qui concerne la protection des données.

2. Dans ce contexte :

a) La Partie contractante requise n'emploie les renseignements communiqués qu'aux fins prévues dans le présent Accord;

b) Chacun des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante, à la demande de celle-ci, de l'usage qui est fait des renseignements communiqués;

c) Les renseignements d'ordre personnel communiqués peuvent être employés exclusivement par les autorités compétentes pour l'application de l'Accord. Les renseignements ne peuvent être transmis à autrui sans l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les a communiqués.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 14

1. En cas de réadmission, tous les frais afférents au transport de la personne réadmise jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les frais d'un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

2. En cas de transit, tous les frais afférents au transport jusqu'à la frontière de l'État de destination finale, ainsi que les frais résultant d'un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 15

1. Les Parties contractantes se communiquent, en échangeant des notes verbales par la voie diplomatique, les renseignements suivants aux fins de l'exécution du présent Accord :

a) L'identité des autorités centrales ou locales compétentes en matière de requêtes de réadmission et de transit;

b) La liste des postes frontières qui peuvent servir à la réadmission et à l'entrée en transit des étrangers;

c) Les documents et les renseignements nécessaires qui doivent figurer dans la requête de réadmission ou de transit d'une personne nationale d'un État tiers et les conditions de transmission de cette requête;

d) Les éléments de preuve et les indices attestant de l'entrée, du séjour, de la résidence ou du transit d'une personne nationale d'un État tiers dans le territoire de la Partie contractante requise;

e) Les formulaires employés : 1) pour demander une réadmission et pour la réponse y afférente; et 2) pour demander une autorisation de transit et pour la réponse y afférente;

f) La marche à suivre pour le remboursement de tous les frais résultant de l'exécution d'une mesure de réadmission ou de transit prévue par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante emploie sa langue officielle dans ses communications écrites.

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, de toute modification qu'elle entend apporter à la liste des points de passage désignés pour la réadmission ou le transit, aux formulaires et à la liste des éléments constatant l'entrée, le séjour, la résidence ou le transit d'un national dans le territoire de la Partie contractante requise.

Article 16

1. Le présent Accord s'entend sans préjudice des obligations relatives à l'admission ou la réadmission de personnes nationales d'États tiers, qui résultent de l'application d'autres conventions ou accords internationaux auxquelles les Parties contractantes sont respectivement parties.

2. Les dispositions du présent Accord ne sauraient en aucun cas se substituer aux règles applicables en matière d'extradition ou d'extradition en transit.

3. Le présent Accord s'entend sans préjudice des droits reconnus aux personnes qui sont au bénéfice du droit communautaire.

4. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice de l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

5. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des dispositions de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, et de l'application des dispositions et de sa Convention d'application, signée le 19 juin 1990, et de la Convention de Dublin du 15 juin 1990, relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'opposent pas à l'application des dispositions des accords signés par les Parties contractantes en matière de protection des droits de l'homme, en particulier la Convention européenne pour la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950.

Article 17

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent et se consultent en tant que de besoin aux fins d'examiner l'application de l'Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par la voie diplomatique les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord.

Article 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle sera reçue la deuxième des notifications par lesquelles des Parties contrac-

tantes s'informeront officiellement de l'accomplissement des formalités internes prévues à cette fin.

2. Le présent Accord aura une durée illimitée. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis écrit de trois mois.

3. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sûreté nationale ou de santé publique, en adressant une notification écrite à l'autre Partie. La suspension prendra effet le premier jour du mois suivant la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

Fait à Rome le 4 novembre 1999, en deux exemplaires rédigés en espagnol et en italien, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Pour la République italienne :

UMBERTO RANIERI

No. 37500

**Spain
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation and mutual assistance in customs matters (with annex). Madrid, 14 June 2000

Entry into force: *14 December 2000, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2001*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'entraide en matière douanière (avec annexe). Madrid, 14 juin 2000

Entrée en vigueur : *14 décembre 2000, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA SOBRE
COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA EN
MATERIA ADUANERA**

*El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia,
en adelante denominados como las Partes,*

*Considerando que las infracciones contra la legislación aduanera son
perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y sociales de sus respectivos
Estados, así como para los legítimos intereses del comercio;*

*Considerando que el tráfico ilegal de drogas narcóticas, sustancias
psicotrópicas y otras mercancías peligrosas constituye un peligro para la salud
pública y para la sociedad;*

*Considerando la importancia de asegurar una determinación correcta de
los derechos de aduana, tributos y otras cargas recaudadas en la importación y
exportación de las mercancías, y la correcta implantación de las disposiciones de
prohibición, restricción y control.*

*Convencidos de que el esfuerzo para prevenir las infracciones contra la
legislación aduanera, y el esfuerzo para asegurar una correcta recaudación de los
derechos a la importación y exportación puede ser más eficaz mediante la
cooperación entre sus autoridades aduaneras;*

*Teniendo en cuenta la recomendación del Consejo de Cooperación
Aduanera sobre Asistencia Mutua Administrativa del 5 de diciembre de 1.953;*

Teniendo en cuenta también la Convención sobre drogas narcóticas (Nueva York 1.961), la Convención sobre sustancias psicotrópicas (Viena 1.971) y la Convención contra el tráfico ilegal de drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas (Viena 1.988) acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

A efectos de este Acuerdo:

a) "Autoridad aduanera" significará:

En el Reino de España:

- El Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Tributaria del Ministerio de Hacienda
- Sólo para la aplicación de este Acuerdo, cualquier otro Servicio designado por el Ministerio de Hacienda.

En la Federación de Rusia: el Comité Estatal de Aduanas de la Federación de Rusia.

b) "Legislación aduanera" significará cualquier disposición legal o reglamentaria cuya aplicación sea competencia de la autoridad aduanera sobre importación, exportación y tránsito de mercancías, y también sobre cualquier régimen aduanero bajo el que las mercancías puedan situarse, ya sea respecto a derechos de aduanas, tributos y otras cargas como respecto a medidas de prohibición, restricción o control, incluyendo el tráfico ilegal de drogas y otras mercancías.

- c) *"Infracciones" significará cualquier violación de la legislación aduanera así como cualquier intento de violación de esta legislación;*
- d) *"Derechos de aduana" significará todos los derechos, tributos, exacciones y cualquier otra carga liquidada y recaudada por las autoridades aduanera;*
- e) *"Persona" significará cualquier persona física o jurídica.*
- f) *"Autoridad requirente" significará la Autoridad aduanera que realiza una petición de asistencia en materia aduanera,*
- g) *"Autoridad requerida" significará la Autoridad Aduanera que recibe una petición de asistencia en materia aduanera*

ARTICULO 2

Alcance del Acuerdo

- 1.- Las Partes cooperarán mediante sus Autoridades aduaneras para tomar, cuando sea posible, medidas para facilitar y acelerar el tráfico legal de mercancías.*
- 2.- Las Autoridades aduaneras se asistirán mutuamente, en las condiciones establecidas en este Acuerdo y dentro de sus competencias y de los recursos disponibles, en la aplicación de la legislación aduanera y en la prevención, investigación y lucha contra las infracciones aduaneras.*
- 3.- La asistencia mutua en el marco de este Acuerdo se prestará de acuerdo con la legislación vigente en el territorio del Estado de la parte requerida y dentro de las competencias y los recursos disponibles de la Autoridad aduanera requerida.*

- 4.- *Ninguna disposición de este Acuerdo deberá ser interpretada de forma que pudiera restringir las prácticas de asistencia mutua vigentes entre las Partes.*
- 5.- *La asistencia prestada bajo este Acuerdo sobre asuntos criminales deberá ser prestada de acuerdo con los Acuerdos internacionales suscritos por las Partes y la legislación nacional de las Partes que resulte aplicable.*
- 6.- *Este Acuerdo no contempla la recaudación de derechos de aduanas, tributos u otras cargas debidas a la Autoridad aduanera requirente.*

ARTÍCULO 3

Formas de cooperación y asistencia mutua.

Las Autoridades aduaneras, previo requerimiento o por propia iniciativa, y de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, deberán:

- a) Proporcionarse mutuamente toda información que les permita asegurar la adecuada implantación y aplicación de la legislación aduanera, y la prevención, investigación y represión de las infracciones.*

- b) Proporcionarse mutuamente información sobre operaciones realizadas o planeadas que constituyan o parezcan constituir infracciones, incluyendo los casos en los que drogas narcóticas, sustancias psicotrópicas y precursores de drogas hayan sido o vayan a ser trasladadas ilegalmente desde el territorio del Estado de una Parte hasta el territorio del Estado de la otra Parte o en las que pudieran estar involucrados ciudadanos del otro Estado.*

c) Intercambiar cualquier información que les permita asegurar la correcta liquidación de los derechos de aduanas y de los tributos, especialmente la información que facilite la determinación del valor en aduana, clasificación arancelaria y origen de las mercancías.

d) Informarse mutuamente sobre cambios sustanciales de su legislación aduanera, así como sobre medios técnicos de control y métodos para su aplicación, y también discutir asuntos de interés mutuo.

ARTÍCULO 4

Información sobre movimientos de mercancías.

Las Autoridades aduaneras deberán, bajo requerimiento o por propia iniciativa, proporcionarse mutuamente información sobre si:

a) las mercancías importadas en el territorio del Estado de la Parte requirente han sido legalmente exportadas en el territorio del Estado de la otra Parte, especificando cuando proceda el régimen aduanero en el que han sido incluidas.

b) las mercancías exportadas desde el territorio del Estado de la Parte requirente han sido legalmente importadas en el territorio del Estado de la otra Parte, especificando cuando proceda el régimen aduanero el que han sido incluidas.

ARTÍCULO 5

Vigilancia de personas, mercancías, medios de transporte y lugares.

Previa petición, la Autoridad aduanera requerida mantendrá una vigilancia especial sobre:

- a) Personas de las que las Autoridad aduanera requirente sepa que han cometido una infracción o que sean sospechosas de haberla cometido, especialmente aquellas que entren y salgan del territorio del Estado de la Parte requerida.*
- b) Mercancías, transportadas o almacenadas, que la Autoridad aduanera requirente haya identificado como objeto de sospecha de tráfico ilegal sustancial hacia el territorio del Estado de la Parte requirente;*
- c) Medios de transporte identificados o sospechosos para la Autoridad aduanera de haber sido utilizados para cometer infracciones en el territorio del Estado de cualquiera de las Partes.*
- d) Lugares sospechosos para la Autoridad aduanera requirente de haber sido utilizado para cometer infracciones aduaneras en el territorio del Estado de cualquiera de las Partes.*

ARTÍCULO 6

Asistencia espontánea

Las Autoridades aduaneras se prestarán asistencia mutua dentro de sus competencias sin petición previa cuando lo consideren necesario para la correcta aplicación de la legislación aduanera y, en particular, cuando obtengan información relacionada con:

- a) Operaciones detectadas o proyectadas que constituyan, parezcan constituir o puedan constituir una infracción de esta legislación.*
- b) Nuevos medios o métodos utilizados para llevar a cabo infracciones.*
- c) Mercancías de las cuales se sepa que han dado lugar a una infracción grave de la legislación aduanera sobre importación, exportación, tránsito o cualquier otro procedimiento aduanero.*

ARTÍCULO 7

Entregas vigiladas.

- 1.- Las Autoridades aduaneras, teniendo en cuenta sus leyes, normas y procedimientos nacionales, podrán de mutuo acuerdo llevar a cabo, si es necesario, la técnica de las entregas vigiladas de drogas narcóticas y sustancias psicoalérgicas con objeto de descubrir a personas involucradas en el tráfico ilegal de estas drogas y sustancias.*
- 2.- Los envíos ilegales sobre los que se lleven a cabo entregas vigiladas de acuerdo con lo convenido podrán, con la aprobación de ambas Autoridades*

aduaneras, ser interceptado y liberado para continuar su transporte con el envío ilegal intacto o reemplazado total o parcialmente.

3.- Las decisiones sobre la utilización de las entregas vigiladas se tomarán caso por caso y podrán, si es necesario contemplar acuerdos financieros y de otro tipo alcanzados por las Autoridades aduaneras.

ARTÍCULO 8

Actuaciones contra tráfico ilegal de mercancías sensibles.

Las autoridades aduaneras deberán, por propia iniciativa o bajo petición y sin demora, proporcionarse mutuamente toda la información relevante sobre actividades, detectadas o planeadas, que constituyan o parezcan constituir una infracción contra la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de una de las Partes en las siguientes áreas:

- a) Movimiento de armas, municiones, explosivos y artefactos explosivos.*
- b) Movimiento de objetos artísticos y antigüedades que posean un valor histórico, cultural o arqueológico significativo para una de las Partes.*
- c) Movimiento de productos venenosos, materiales nucleares y radioactivos, así como de otras sustancias peligrosas para el medio ambiente y la salud.*
- d) Movimiento de mercancías sujetas a elevados derechos aduaneros o tributos.*
- e) Movimiento de mercancías sensibles sujetas a restricciones no arancelarias, de acuerdo con las listas concertadas por las Autoridades Aduaneras.*

ARTÍCULO 9

Fondo y forma de las solicitudes de asistencia.

- 1.- Las solicitudes formuladas en virtud del presente Acuerdo se redactarán por escrito e irán acompañadas de los documentos necesarios para que puedan ser tramitadas. Cuando la urgencia de la situación así lo exija, podrán aceptarse solicitudes presentadas verbalmente pero deberán ser inmediatamente confirmadas por escrito.
- 2.- Las solicitudes presentadas de conformidad con el apartado 1 del presente artículo irán acompañadas de los datos siguientes:
 - a) la autoridad solicitante que presenta la solicitud;
 - b) la medida solicitada;
 - c) el objeto y el motivo de la solicitud;
 - d) la legislación, las normas y demás instrumentos jurídicos aplicables;
 - e) indicaciones tan exactas y completas como sea posible acerca de las personas físicas o jurídicas objeto de las investigaciones;
 - f) un resumen de los hechos pertinentes.
- 3.- Las solicitudes se redactarán en la lengua oficial de la autoridad requerida o en inglés o en francés.
- 4.- Si una solicitud no responde a las condiciones formales será posible solicitar que se corrija o complete; no obstante, será posible ordenar la adopción de medidas cautelares.

ARTÍCULO 10

Tramitación de las solicitudes

- 1.- *Las solicitudes de asistencia e investigación serán tramitadas de conformidad con la legislación, las normas y los demás instrumentos jurídicos de la Parte requerida.*
- 2.- *Para responder a una solicitud de asistencia la autoridad requerida procederá, dentro de los límites de su competencia y de los recursos disponibles, como si actuara por cuenta propia o a petición de otras autoridades de la misma Parte, proporcionando la información que ya se encuentre en su poder, procediendo a las investigaciones necesarias o disponiendo las actuaciones necesarias para que éstas sean llevadas a cabo.*
- 3.- *En caso de que la Autoridad aduanera requerida no sea el organismo competente para llevar a cabo la petición, podrá transmitir rápidamente la petición al organismo competente y alentar su cooperación, y, si así lo solicitase, la Autoridad aduanera requirente será informada de esta circunstancia.*

ARTÍCULO 11

Acuerdo sobre funcionarios visitantes.

- 1.- *Los funcionarios debidamente autorizados de una Parte podrán, en casos especiales y con el acuerdo de la Autoridad Aduanera involucrada, y bajo las condiciones impuestas y la legislación nacional de ésta última, estar presentes en las investigaciones realizadas en el territorio del Estado de la otra Autoridad aduanera.*

En estas ocasiones los funcionarios referidos podrán aportar o recibir información, incluyendo documentos y asistencia concerniente a la petición realizada.

2.- Cuando, en las circunstancias previstas en este Acuerdo, los funcionarios de una Parte estén presentes en una investigación realizada en el territorio del Estado de la otra Parte, deberán en todo momento poder presentar pruebas de su capacidad oficial. No deberán llevar uniforme ni portar armas.

ARTÍCULO 12

Expedientes y documentos.

1.- Con arreglo a las condiciones y dentro de los límites establecidos en el presente Acuerdo, las Autoridades aduaneras se comunicarán mutuamente información en forma de documentos, copias certificadas de documentos, informes y textos semejantes.

2.- Los documentos a que se hace referencia en el apartado 1 podrán ser sustituidos por datos informatizados presentados de cualquier forma que se adecúe al mismo objetivo. Toda la información pertinente para la utilización del material se suministrará de forma simultánea.

3.- Previa petición, podrán transmitirse expedientes y documentos únicamente en el caso de que las copias certificadas no sean suficientes. Estos expedientes y documentos deberán ser devueltos a la mayor brevedad posible.

ARTÍCULO 13

Expertos y testigos.

Podrá autorizarse a un funcionario de la autoridad requerida a comparecer, dentro de los límites de la autorización concedida, como experto o testigo en procedimientos judiciales o administrativos respecto de los asuntos incluidos en ámbito del presente Acuerdo en la jurisdicción del otro Estado, y a presentar los objetos, documentos o copias certificadas de los mismos que puedan resultar necesarios para los procedimientos. La solicitud de comparecencia deberá indicar con precisión en qué asunto y en virtud de qué título o calidad se interroga al funcionario.

ARTÍCULO 14

Utilización de la Información y documentos.

- 1.- La información obtenida, por aplicación de este Acuerdo, será utilizada únicamente para los fines del presente Acuerdo, y sólo podrá ser utilizada dentro de cada Estado para otros fines previo acuerdo escrito de la autoridad aduanera que haya proporcionado dicha información, y estará sometida a las restricciones impuestas por dicha autoridad.*
- 2.- Lo dispuesto en el apartado 1 de este artículo no se aplicará a la información sobre infracciones que se refieran a drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas.*
- 3.- Lo dispuesto en el apartado 1 no obstaculizará la utilización de la información en el marco de acciones judiciales o administrativas iniciadas como consecuencia de la inobservancia de la legislación aduanera.*

4.- *En sus registros de datos, informes y testimonios, así como durante los procedimientos y acusaciones ante los Tribunales, las Autoridades aduaneras podrán utilizar como prueba la información obtenida y los documentos consultados de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.*

5.- *La utilización de la citada información y de los documentos como prueba judicial, y su valor probatorio, serán determinadas de acuerdo con las Leyes de los Estados de las Partes.*

ARTÍCULO 15

Confidencialidad de la información.

1.- *Toda información comunicada, en cualquier forma, en aplicación del presente acuerdo tendrá un carácter confidencial.*

2.- *Las solicitudes de información, los informes de los expertos y otras comunicaciones recibidas, en cualquier forma, en aplicación del presente acuerdo por una Autoridad aduanera, gozarán de la misma protección que la otorgada a los documentos e informaciones equivalentes bajo la legislación del Estado de la Autoridad aduanera que las reciba.*

3.- *Las transmisión de datos personales sobre la base de este acuerdo se llevará a cabo de acuerdo con lo dispuesto en las disposiciones incluidas en el Anejo a este Acuerdo, el cual forma parte del mismo, y deberá respetar también las obligaciones y prohibiciones establecidas en el Acuerdo de colaboración y cooperación entre las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por una parte, y la Federación de Rusia, por otra, de 24 de junio de 1.994.*

ARTÍCULO 16

Excepciones a la obligación de prestar asistencia.

- 1.- Si la Autoridad aduanera requerida considera que la prestación de la asistencia solicitada podría perjudicar su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales de su Estado, podrá negarse a prestar la asistencia solicitada en virtud del presente Acuerdo, prestarla parcialmente o prestarla con arreglo a determinadas condiciones o requisitos.
- 2.- Si la Autoridad aduanera solicitante requiere una asistencia que ella misma no podría proporcionar si le fuera solicitada por la otra Autoridad aduanera pondrá de relieve este hecho en su solicitud. Corresponderá entonces a la Autoridad aduanera requerida decidir la forma en que debe responder a esta solicitud.
- 3.- Si se suspende o deniega la asistencia, deberá notificarse por escrito sin demora a la Autoridad aduanera solicitante la decisión adoptada y las razones de la misma.

ARTÍCULO 17

Gastos.

Las Autoridades Aduaneras renunciarán a cualquier reclamación a la otra Autoridad aduanera sobre el reembolso de los gastos derivados de la aplicación del presente Acuerdo salvo, en su caso, a los gastos pagados los expertos y testigos, así como a intérpretes y traductores que no sean empleados públicos.

ARTÍCULO 18

Aplicación de este Acuerdo.

- 1.- *La cooperación y asistencia en aplicación de este Acuerdo será proporcionada directamente por las Autoridades aduaneras. Estas Autoridades acordarán el detalle de las disposiciones para este fin, incluidos los asuntos relativos a la asistencia técnica, intercambio de información sobre valor en aduana y datos comerciales estadísticos.*
- 2.- *Ambas Administraciones aduaneras podrán organizar el contacto directo entre sus divisiones de lucha contra el fraude, investigación y, si procede, otras divisiones con el objetivo de facilitar la prevención, investigación y represión de las infracciones a las leyes y normas aduaneras mediante el intercambio de información. Se intercambiará y mantendrá actualizada una lista de los funcionarios designados.*
- 3.- *Las Autoridades aduaneras se consultarán si fuese necesario en asuntos de cooperación y asistencia en el marco de este Acuerdo.*

ARTÍCULO 19

Ambito territorial.

Este Acuerdo será aplicable en el territorio aduanero del Reino de España y en el territorio aduanero de la Federación de Rusia.

ARTÍCULO 20

Entrada en vigor y denuncia.

1.- *Este Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días desde la fecha de la última notificación escrita realizada por vía diplomática en la que se haya comunicado que se han cumplido por las Partes los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.*

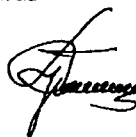
2.- *Este Acuerdo se concluye para una duración ilimitada, y estará en vigor hasta seis meses después de la fecha de la notificación escrita de una de las Partes, realizada por vía diplomática, en la que ésta comunique su intención de denunciar el Acuerdo.*

Hecho en Madrid, a 14 de junio de 2000, por duplicado en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por el Gobierno del Reino de
España*



*Por el Gobierno de la Federación
de Rusia*



ANEJO

**NORMAS SOBRE LA TRANSMISIÓN DE DATOS PERSONALES
QUE DEBERÁN SER OBSERVADAS POR LAS
ADMINISTRACIONES ADUANERAS DE LAS
PARTES CONTRATANTES.**

- 1.- *Las Autoridades Aduaneras podrán usar los datos personales recibidos sólo para los objetivos y bajo las condiciones acordadas por la Autoridad Aduanera suministradora. Estos datos sólo pueden ser comunicados a otras autoridades con el consentimiento previo de la autoridad Aduanera suministradora, salvo en el caso de que otras disposiciones vinculantes para las dos Partes permitan la comunicación de los datos sin el mencionado consentimiento previo de la Autoridad Aduanera suministradora.*
- 2.- *A petición de la Autoridad Aduanera suministradora de tales datos, la otra Administración deberá registrar el uso dado a tales datos, e informar del resultado.*
- 3.- *La Autoridad Aduanera suministradora de los datos asegurará la validez de los datos a comunicar. En caso de datos no válidos o restringidos, la autoridad aduanera requirente será informada inmediatamente de esta circunstancia.*

La Autoridad Aduanera requirente corregirá de inmediato los datos, o los destruirá si así se solicita.
- 4.- *Las autoridades Aduaneras conservarán un registro del envío y recepción de datos personales.*
- 5.- *Las Autoridades Aduaneras protegerán los datos recibidos de accesos no autorizados, de modificaciones sin el consentimiento de la Autoridad Aduanera suministradora y también de otras comunicaciones no autorizadas.*
- 6.- *Las Autoridades Aduaneras suministradoras de los datos determinarán la fecha en que los datos deben ser borrados. Los datos personales deberán ser borrados en la fecha mencionada o cuando finalice la necesidad.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Королевства Испания
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым и социальным интересам их государств, а также законным интересам торговли;

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и других опасных товаров представляет угрозу для здоровья граждан и общества;

учитывая важность обеспечения правильного взимания таможенных пошлин, налогов и других сборов при ввозе или вывозе товаров, а также надлежащего выполнения условий запрета, ограничения и контроля;

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и правильному взиманию пошлин и налогов при ввозе или вывозе товаров могут стать более эффективными благодаря тесному сотрудничеству между таможенными службами их государств;

принимая во внимание рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года;

принимая во внимание также положения Единой конвенции о наркотических средствах (г.Нью-Йорк, 1961 год), Конвенции о психотропных веществах (г.Вена, 1971 год) и Конвенции против незаконной

перевозки наркотических средств и психотропных веществ (г.Вена, 1988 год);

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определение понятий

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) "таможенные службы":

в Королевстве Испания - Департамент таможен и акцизов Налоговой службы Министерства финансов или только в целях применения настоящего Соглашения любая другая служба, уполномоченная Министерством финансов;

в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации;

б) "таможенное законодательство" - нормативные правовые акты, применяемые таможенными службами при ввозе, вывозе и транзите товаров, а также при помещении товаров под таможенные режимы, и касающиеся взимания таможенных платежей, а также мер по запрету, ограничению и контролю, включая вопросы незаконного оборота наркотических средств и других товаров;

с) "нарушение" - любое нарушение таможенного законодательства, а также любая попытка нарушения этого законодательства;

д) "таможенные платежи" - все таможенные пошлины, налоги, сборы и другие платежи, начисляемые и взимаемые таможенными службами;

е) "лицо" - любое физическое или юридическое лицо;

f) “запрашивающая служба” - таможенная служба, передающая запрос об оказании содействия по таможенным вопросам;

г) “запрашиваемая служба” - таможенная служба, получившая запрос об оказании содействия по таможенным вопросам.

Статья 2

Сфера действия Соглашения

1. Стороны через свои таможенные службы, по возможности, оказывают друг другу содействие в целях облегчения и ускорения законного перемещения товаров.

2. Таможенные службы в рамках настоящего Соглашения в пределах своей компетенции и возможностей оказывают друг другу содействие в целях надлежащего применения таможенного законодательства, а также предотвращения, расследования и борьбы с таможенными нарушениями.

3. Взаимное содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Стороны, и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной службы.

4. Условия настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи, существующую в настоящее время между Сторонами.

5. Содействие в расследовании уголовных дел в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с международными договорами, заключенными Сторонами, а также применяемым ими национальным законодательством.

6. Настоящее Соглашение не предусматривает взыскания таможенных пошлин, налогов и других сборов в пользу запрашивающей таможенной службы.

Статья 3

Формы сотрудничества и взаимной помощи

Таможенные службы по запросу или по собственной инициативе в соответствии с положениями настоящего Соглашения:

а) передают друг другу всю необходимую информацию, которая может помочь в надлежащем применении таможенного законодательства, а также в предупреждении, расследовании и пресечении нарушений;

б) передают друг другу информацию о действиях, готовящихся или совершенных, которые составляют или могут составить нарушения, включая случаи незаконного перемещения наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны, а также информацию о гражданах этого государства, вовлеченных в такие действия;

с) обмениваются информацией, которая может помочь в обеспечении правильного взимания таможенных пошлин и налогов, в частности в оценке таможенной стоимости товаров, в установлении происхождения товаров и их тарифной классификации;

д) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенного законодательства, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

Статья 4

Информация о перемещении товаров

Таможенные службы по запросу или по собственной инициативе предоставляют друг другу следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны, а также в случае необходимости под какой таможенный режим они были помещены;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Стороны, а также в случае необходимости под какой таможенный режим они были помещены.

Статья 5

Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами

Запрашиваемая таможенная служба по запросу проводит наблюдение за:

а) лицами, известными запрашивающей таможенной службе или подозреваемыми ею в совершении нарушений, в частности их въездами на территорию государства запрашиваемой Стороны или выездами с нее;

б) перемещением или складированием товаров, определяемых запрашивающей таможенной службой как вызывающие подозрение в значительном незаконном перемещении на территорию ее государства;

с) транспортными средствами, о которых запрашивающей таможенной службе известно, что они используются с целью совершения нарушений на территории государства каждой из Сторон, или в отношении которых имеется подозрение в этом;

д) местами, в отношении которых запрашивающая таможенная служба имеет подозрение, что они используются для совершения нарушений на территории государства каждой из Сторон.

Статья 6

Оказание содействия по собственной инициативе

Таможенные службы в пределах своей компетенции и без запроса оказывают друг другу содействие, необходимое для надлежащего применения таможенного законодательства, в частности в случае наличия у них следующей информации:

- а) о действиях, готовящихся или совершенных, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству;
- б) о новых средствах и методах совершения нарушений;
- в) о товарах, в отношении которых известно, что они могут являться предметом существенных нарушений таможенного законодательства при импорте, экспорте, транзите или других таможенных режимах.

Статья 7

Контролируемая поставка

1. Таможенные службы по взаимной договоренности и в соответствии с национальным законодательством их государств могут при необходимости использовать метод контролируемой поставки наркотических средств и психотропных веществ в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих наркотических средств и психотропных веществ.

2. Незаконно перемещаемые партии товаров, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб, могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшего перемещения с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой этих товаров.

3. Решение об использовании контролируемой поставки принимается в каждом конкретном случае и может при необходимости учитывать договоренности между обеими таможенными службами по финансовым и другим вопросам.

Статья 8

Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение

Таможенные службы незамедлительно передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию о действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Сторон, в области:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Сторон;

в) перевозки ядовитых веществ, ядерных и радиоактивных материалов, а также других веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;

г) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами или налогами;

е) перемещения товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами.

Статья 9

Форма и содержание запросов о содействии

1. Запрос, сделанный на основании настоящего Соглашения, должен представляться в письменной форме. К запросу должны быть приложены документы, необходимые для его выполнения. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, включается следующая информация:

- a) название таможенной службы, делающей запрос;
- b) вид разбирательства;
- c) цель и причина запроса;
- d) перечень нормативных актов, имеющих отношение к делу;
- e) точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования;
- f) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке государства запрашиваемой таможенной службы, либо английском или французском языке.

4. В случае если запрос не отвечает предусмотренным в настоящей статье требованиям, может быть затребована его корректировка или дополнение. При этом может быть дано указание о принятии необходимых мер предосторожности.

Статья 10

Выполнение запроса

1. Выполнение запроса об оказании содействия и проведении расследования осуществляется в соответствии с законодательством государства запрашиваемой таможенной службы.

2. При выполнении запроса об оказании содействия запрашиваемая таможенная служба в пределах своей компетенции и возможностей осуществляет передачу имеющейся у нее информации или проводит соответствующие расследования либо предпринимает меры к проведению такого расследования, как если бы она действовала от своего собственного имени или по запросу другого органа своего государства.

3. В случае если выполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемой таможенной службы, она незамедлительно передает его соответствующему органу и предпринимает действия по получению содействия от этого органа. Уведомление об этом направляется запрашивающей таможенной службе по ее просьбе.

Статья 11

Присутствие должностных лиц

1. Уполномоченные должностные лица одной таможенной службы в отдельных случаях с согласия и в соответствии с условиями, установленными другой таможенной службой, в рамках национального законодательства ее государства могут присутствовать при расследованиях нарушений, проводимых на территории государства этой таможенной службы. В этих случаях упомянутые должностные лица могут предоставлять

и получать информацию, включая документальную, или содействие в отношении сделанного запроса.

2. Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица таможенной службы государства одной Стороны находятся на территории государства другой Стороны, они должны быть готовы представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Эти лица не должны носить форменную одежду и иметь при себе оружие.

Статья 12

Информация и документы

1. В соответствии с условиями и в объеме настоящего Соглашения таможенные службы предоставляют друг другу информацию в форме документов или их заверенных копий, протоколов и других подобных материалов.

2. Вместо документов, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, для тех же целей может быть передана компьютеризированная информация, представленная в любой форме. Одновременно должны быть переданы все сопутствующие материалы, необходимые для толкования или использования этой информации.

3. Подлинники дел и документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда заверенных копий недостаточно. Полученные подлинники дел и документов должны быть возвращены при первой же возможности.

Статья 13

Эксперты и свидетели

Должностные лица запрашиваемой службы могут быть уполномочены выступать в качестве экспертов или свидетелей в пределах предоставленных им полномочий на судебных или административных разбирательствах по относящимся к сфере действия настоящего Соглашения вопросам, подпадающим под юрисдикцию государства другой Стороны, и представлять вещественные доказательства, документы или их заверенные копии, которые могут считаться необходимыми в таких разбирательствах. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должно предстать должностное лицо.

Статья 14

Использование информации и документов

1. Информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, используется только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Она может быть использована на территории государства каждой из Сторон для любых других целей только с письменного согласия таможенной службы, предоставившей эту информацию, и в определенных ею пределах.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств и психотропных веществ.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не ограничивают использование информации в ходе судебных или административных разбирательств, связанных с нарушениями таможенного законодательства.

4. Таможенные службы могут использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательств

в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в исках и обвинительных заключениях, используемых в ходе судебных разбирательств

5. Использование такой информации и документов в качестве доказательства в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 15

Конфиденциальность информации

1. Любая информация, переданная в какой бы то ни было форме в соответствии с настоящим Соглашением, носит конфиденциальный характер.

2. Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением одной из таможенных служб в какой бы то ни было форме, получившая их таможенная служба обеспечивает такой же режим конфиденциальности, который существует для собственной информации аналогичного характера в соответствии с национальным законодательством ее государства.

3. Передача данных о физических лицах в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью, а также с учетом обязательств и ограничений, определяемых положениями Соглашения о партнерстве и сотрудничестве от 24 июня 1994 года, учреждающего партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Российской Федерацией, с другой стороны.

Статья 16

Исключения из обязательств по оказанию содействия

1. В тех случаях, когда запрашиваемая таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или любым другим существенным интересам ее государства, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если запрашивающая таможенная служба обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

3. Если в содействии отказано или его выполнение отложено, то решение об отказе или отсрочке с указанием причины должно быть незамедлительно доведено в письменной форме до сведения запрашивающей таможенной службы.

Статья 17

Расходы

Таможенные службы отклоняют любые требования о возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на экспертов, свидетелей и переводчиков, не состоящих на государственной службе.

Статья 18

Реализация Соглашения

1. Сотрудничество и содействие, предусмотренные настоящим Соглашением, осуществляются непосредственно таможенными службами. Эти службы согласуют необходимые для этого конкретные мероприятия, включая оказание технической помощи, обмен информацией по таможенной стоимости и по статистическим данным о внешней торговле.

2. Таможенные службы могут предусмотреть прямые каналы связи между их подразделениями по борьбе с контрабандой и нарушениями таможенных правил, а также при необходимости между другими подразделениями в целях содействия путем обмена информацией в предотвращении, расследовании и пресечении нарушений таможенного законодательства. Таможенные службы передадут друг другу списки должностных лиц, назначенных для осуществления контактов, и будут своевременно их обновлять.

3. В случае необходимости таможенные службы проводят консультации по вопросам сотрудничества и содействия, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 19

Территориальное действие

Настоящее Соглашение имеет действие на таможенной территории Королевства Испания и таможенной территории Российской Федерации.

Статья 20

Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты письменного уведомления одной из Сторон, направленного по дипломатическим каналам, о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Мадриде "14" июня 2000 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания



За Правительство
Российской Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ
к Соглашению между Правительством
Королевства Испания и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве и взаимной помощи
в таможенных делах от «14» июня 2000 года

ПО Л О Ж Е Н И Я

**о передаче сведений о физических лицах,
которыми руководствуются таможенные службы Сторон**

1. Таможенные службы могут использовать полученные сведения о физических лицах только в указанных целях и на условиях, определенных передающей их таможенной службой. Эти сведения могут быть переданы другим органам только с предварительного согласия передавшей их таможенной службы, за исключением случаев, когда в соответствии с другими положениями, являющимися обязательными для обеих Сторон, допускается передача таких сведений без предварительного согласия передающей таможенной службы.

2. Таможенная служба, получившая сведения о физических лицах, сообщает по запросу передавшей эти сведения таможенной службы об их использовании и достигнутых при этом результатах.

3. Таможенная служба, передающая сведения о физических лицах, обязана следить за их правильностью. Если выясняется, что переданы неправильные или не подлежащие передаче сведения, то об этом незамедлительно сообщается запрашивающей таможенной службе. Запрашивающая таможенная служба обязана произвести исправление или при наличии соответствующего запроса уничтожение сведений.

4. Таможенные службы обязаны документально зафиксировать передачу и получение сведений о физических лицах.

5. Таможенные службы обязаны защищать полученные сведения о физических лицах от неправомерного доступа, внесения в них изменений без согласия передающей таможенной службы, а также от их неправомерной последующей передачи.

6. Передающая сведения о физических лицах таможенная служба определяет предельный срок их уничтожения. Сведения о физических лицах уничтожаются в определенный предельный срок или по мере истечения потребности в них.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties"

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective States and to the legitimate interests of trade,

Considering that the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and other dangerous goods constitutes a danger to public health and to society,

Considering the importance of ensuring the proper assessment of customs duties, taxes and other charges on imports and exports and the correct application of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls,

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and to ensure the proper collection of customs duties on imports and exports may be rendered more effective through cooperation between their customs administrations,

Bearing in mind the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Economic Assistance,

Bearing in mind also the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 1971) and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 1988),

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs administration" means:

In the Kingdom of Spain: the Department of Customs and Special Taxes of the Inland Revenue of the Ministry of Finance;

For the implementation of this Agreement only, any other service specified by the Ministry of Finance.

In the Russian Federation: the State Customs Committee of the Russian Federation.

(b) "Customs legislation" means any legal or regulatory provision implemented under the authority of the customs administration governing the import, export and transit of goods, and any customs procedure under which the goods may be placed, whether in respect to customs duties, taxes and other charges or measures of prohibition, restriction and control, including the illicit trafficking in drugs and other goods.

(c) "Customs offence" means any violation or attempted violation of the customs legislation;

(d) "Customs duties" means all duties, taxes, levies or other charges determined and collected by the customs administration;

(e) "Person" shall mean any natural or legal person;

(f) "Applicant administration" shall mean a customs administration which makes a request for assistance in customs matters;

(g) "Requested administration" shall mean a customs administration which receives a request for assistance in customs matters.

Article 2. Scope of the Agreement

1. The Parties, through their customs administrations, shall cooperate, wherever possible, to take steps to facilitate and expedite the legal movement of goods.

2. The customs administrations shall assist each other, under the conditions set forth in this Agreement and within the limits of their competence and available resources, in the implementation of the customs legislation and in the prevention, investigation and combating of customs offences.

3. Mutual assistance under this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the applicant Party and within the limits of the competence and available resources of the requested customs administration.

4. No provision of this Agreement shall be construed in such a way as to limit the mutual assistance practices in force between the Parties.

5. Assistance rendered under this Agreement in criminal matters shall be rendered in accordance with the international agreements signed by the Parties and with the applicable domestic legislation of the Parties.

6. This Agreement does not cover the collection of customs duties, taxes and other charges owed to the applicant customs administration.

Article 3. Forms of cooperation and mutual assistance

The customs administrations, spontaneously or upon request, and in accordance with the provisions of this Agreement, shall:

(a) Provide each other with any information that may enable them to ensure the proper implementation and application of the customs legislation, and the prevention, investigation and punishment of offences;

(b) Provide each other with information on operations undertaken or planned which are or appear to be offences, including cases in which narcotic drugs, psychotropic substances and drug precursors have been or are about to be illegally transferred from the territory of the State of one Party to the territory of the State of the other Party, or in which citizens of the other State may be involved;

(c) Exchange all information that may assist in ensuring the accurate assessment of customs duties and taxes, particularly information that may be of assistance in determining the customs value, tariff category and origin of goods;

(d) Provide each other with information on substantial changes in their customs legislation and on technical surveillance methods and their means of utilization, and discuss other matters of mutual interest.

Article 4. Information on the movement of goods

The customs administrations shall, spontaneously or upon request, provide each other with information as to:

(a) Whether the goods imported into the territory of the State of the applicant Party were exported legally from the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure under which they were placed;

(b) Whether the goods exported from the territory of the State of the requesting Party were imported legally into the territory of the State of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure under which they were placed.

Article 5. Surveillance of persons, goods, means of transport and locations

The requested customs administration shall, upon request, exercise special surveillance over:

(a) Persons who are known to the customs administration to have committed or are suspected of committing offences, especially persons entering or leaving the territory of the State of the requested Party;

(b) Goods, whether transported or stored, which the applicant customs administration has identified as giving rise to the suspicion of substantial illicit trafficking to the territory of the State of the applicant Party;

(c) Means of transport identified as having been used, or suspected by the customs administration of having being used, to commit offences in the territory of the State of either Party;

(d) Locations suspected by the applicant customs administration of having been used to commit customs offences in the territory of the State of either Party.

Article 6. Spontaneous assistance

The customs administrations shall within their competences provide each other with assistance without prior request where they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

(a) Operations detected or planned, which are, appear to be or would be in contravention of such legislation;

(b) New means or methods employed in committing offences;

(c) Goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation upon import, export, transit or any other customs procedure.

Article 7. Controlled deliveries

1. The customs administrations, bearing in mind their national laws, standards and procedures, may, by mutual consent, use the controlled delivery technique for narcotic drugs and psychotropic substances with a view to detecting the persons involved in the illicit trafficking in such drugs and substances.

2. Illegal shipments subject to controlled deliveries in accordance with agreements made may, with the approval of both customs administrations, be intercepted and released for subsequent transport, together with the entire illegal shipment, or be replaced in whole or in part.

3. Decisions relating to the use of controlled deliveries shall be taken on a case-by-case basis and may, when necessary, take into account the financial and other agreements reached by the customs administrations.

Article 8. Action to prevent illicit trafficking in sensitive goods

The customs administrations shall, spontaneously or upon request and without delay, exchange all relevant information concerning detected or planned activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of either Party in the following areas:

- (a) Movements of arms, munitions, explosives and explosive devices;
- (b) Movements of art objects and antiquities that have a significant historical, cultural or archaeological value to one of the Parties;
- (c) Movements of toxic goods, nuclear and radioactive materials and of other substances hazardous to the environment and health;
- (d) Movements of goods subject to high customs duties or taxes;
- (e) Movements of sensitive goods subject to non-tariff restrictions in accordance with the lists agreed on by the customs administrations.

Article 9. Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) The applicant administration making the request;
- (b) The measure requested;
- (c) The object of and the reason for the request;

(d) The laws, rules and other applicable legal instruments;

(e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

(f) A summary of the relevant facts.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested administration or in English or French.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 10. Execution of requests

1. Requests for assistance and investigation will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

2. In order to comply with a request for assistance, the requested administration shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other administrations of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out the necessary inquiries or by making the necessary arrangements for them to be carried out.

3. If the requested customs administration is not the competent body to give effect to the request, it may promptly transmit the request to the competent body and encourage it to cooperate. If so requested, the applicant customs administration shall be informed of the situation.

Article 11. Agreement on visiting officials

1. Duly authorized officials of one of the Parties may, in special cases, with the agreement of the customs administration involved and under the conditions imposed by the latter and in accordance with the latter's domestic legislation, be present during investigations made in the territory of the State of the other customs administration.

In such cases, the said officials may provide or receive information, including documents and assistance concerning the request made.

2. When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of one Party are present at an inquiry carried out in the territory of the State of the other Party, they must, at all times, be able to furnish proof of their official capacity. They must not wear uniform nor carry arms.

Article 12. Records and documents

1. Under the conditions and within the limits laid down in this Agreement, the customs administrations shall provide each other with information in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the utilization of the material shall be supplied simultaneously.

3. Records and documents may be transmitted on request only in cases where certified copies would be insufficient. Those records and documents shall be returned at the earliest opportunity.

Article 13. Experts and witnesses

An official of the requested administration may be authorized to appear, within the limits of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other State, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

Article 14. Utilization of information and documents

1. The information obtained under this Agreement may be used only for the purposes of the Agreement. It may be used within each State for other purposes only with the prior written consent of the customs administration providing the information and shall be subject to any restrictions imposed by that administration.

2. The provisions in paragraph 1 of this article are not applicable to information concerning offences related to narcotics and psychotropic substances.

3. The provisions in paragraph 1 shall not impede the utilization of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs administrations may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Agreement.

5. The use of such information and documents as judicial evidence, and their evidentiary value, shall be governed by the legislation of the States of the Parties.

Article 15. Confidentiality of information

1. Any information communicated in any form under this Agreement shall be of a confidential nature.

2. Requests for information, expert reports and other communications received in any form under this Agreement by a customs administration shall be afforded the same protection as is afforded to similar documents and information under the legislation of the State of the customs administration receiving such requests.

3. The transmission of personal data on the basis of this Agreement shall be undertaken in accordance with the provisions of the annex to this Agreement, which constitutes a part thereof, and shall also comply with the obligations and prohibitions set forth in the Agree-

ment on Partnership and Cooperation between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, of 24 June 1994.

Article 16. Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the requested customs administration considers that rendering the assistance requested could be prejudicial to the sovereignty, public policy (*ordre public*) and any other matter involving national interests of its State, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, render only partial assistance or render assistance under specific conditions or requirements.

2. Where the applicant customs administration requests assistance which it would itself be unable to provide if asked to do so by the other customs administration, it shall draw its attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested customs administration to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefor must be notified in written form to the applicant customs administration.

Article 17. Expenses

The customs administrations shall waive all claims on the other customs administration for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public employees.

Article 18. Scope of the Agreement

1. Cooperation and assistance under this Agreement shall be provided directly by the customs administrations. Those administrations shall agree on detailed provisions to that end, including matters relating to technical assistance, the exchange of information on customs value and commercial statistical data.

2. The customs administrations may organize direct contact between their divisions for combating fraud and for investigation and, where appropriate, other divisions with a view to facilitating the prevention, investigation and suppression of offences against customs laws and regulations through the exchange of information. A list of named officials shall be exchanged and kept up to date.

3. The customs administrations shall consult each other as necessary on questions of cooperation and assistance within the framework of this Agreement.

Article 19. Territorial scope

This Agreement shall apply in the customs territory of the Kingdom of Spain and in the customs territory of the Russian Federation.

Article 20. Entry into force and denunciation

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of the final written notification, through the diplomatic channel, of the compliance by the Parties with the domestic requirements necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until six months following the date of the written notice by one of the Parties, through the diplomatic channel, of its intention to denounce the Agreement.

Done at Madrid on 14 June 2000, in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

CRISTÓBAL MONTORO ROMERO

For the Government of the Russian Federation:

VICTOR BORISOVICH KHRISTENKO

ANNEX

Regulations on the Transmission of Personal Data Which Must be Observed by the Customs Administrations of the Contracting Parties

1. The Customs administrations shall use the personal data received only for the objectives and according to the conditions established by the Customs administration that provided the data. The data shall be communicated to other offices only with the prior consent of the Custom administration that provided the data, except in cases where other provisions binding on both Contracting Parties allow for the exchange of personal data without the prior consent of the Customs administration that provided the data.

2. At the request of the Customs administration that provides such data, the other administration shall register the stated use of the data and notify it of the result.

3. The Customs administration that provides the data shall ensure the validity of the data communicated. In the case of invalid or restricted data, the requesting Customs administration shall be informed immediately of this development.

The requesting Customs administration shall immediately correct the data, or destroy the data, if it is so requested.

4. The Custom administrations shall save in a register the date of dispatch and of receipt of the personal data.

5. The Customs administrations shall protect the data received from unauthorized access, from modifications without the consent of the Customs administration that provides the data and from other unauthorized communications.

6. The Customs administrations that provides the data shall determine the date on which the data must be deleted. Personal data must be deleted on the date indicated or as soon as the data are no longer necessary.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA
COOPÉRATION ET À L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les " Parties ";

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et sociaux de leur État respectif ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'autres marchandises dangereuses constitue un danger pour la santé des personnes et pour la société;

Considérant qu'il importe d'assurer le recouvrement exact des droits de douanes et autres droits et taxes à percevoir à l'importation et à l'exportation de marchandises ainsi que la mise en oeuvre appropriée des dispositions applicables en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Convaincus que la collaboration et l'entraide de leurs autorités douanières peut améliorer l'efficacité des efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts tendant à assurer le recouvrement exact des droits de douane;

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière au sujet de l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953;

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 1961), de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 1971) ainsi que de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 1988), conviennent comme suit :

Article premier Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) " Autorité douanière "

S'agissant du Royaume d'Espagne :

Le Département des douanes et impôts spéciaux de l'Agence fiscale du Ministère des finances;

Aux seules fins du présent Accord, tout autre service désigné par le Ministère des finances.

S'agissant de la Fédération de Russie : la Commission douanière d'État de la Fédération de Russie.

b) " Législation douanière " toute disposition législative ou réglementaire dont l'application ressortit à la compétence de l'autorité douanière en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que tout régime douanier applicable aux

marchandises en matière soit de droits de douane, d'impôts et d'autres taxes, soit de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle, y compris le trafic illicite de drogues et d'autres marchandises.

- c) " Infraction " toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- d) " Droits de douane " tous droits, taxes, redevances et autres prélèvements imposés et perçus par l'autorité douanière;
- e) " Personne " toute personne physique ou morale;
- f) " Autorité requérante " l'autorité douanière qui présente une requête aux fins d'entraide en matière douanière;
- g) " Autorité requise " l'autorité douanière qui reçoit une requête aux fins d'entraide en matière douanière.

Article 2 Portée de l'Accord

1. Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leur autorité douanière, collaborent aux fins d'adopter autant que possible des mesures visant à faciliter et à accélérer la circulation licite des marchandises.

2. Les autorités douanières, agissant dans les conditions prévues au présent Accord et dans le cadre de leur compétence et de leurs disponibilités, s'entraident aux fins de l'application de la législation douanière, de la prévention et de la répression des infractions douanières et des enquêtes à ce sujet.

3. L'entraide prévue par le présent Accord doit être conforme à la législation en vigueur dans le for de l'État de la Partie requise et aux limites de la compétence et des disponibilités de l'autorité douanière requise.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de manière à restreindre les méthodes d'entraide en vigueur entre les Parties.

5. L'entraide prêtée en matière pénale en application du présent Accord doit être conforme aux accords internationaux souscrits par les Parties et à la législation nationale applicable des Parties.

6. Le présent Accord ne concerne la perception d'aucun droit de douane, impôt, taxe ou autre prélèvement exigible par l'autorité douanière requérante.

Article 3 Formes de collaboration et d'entraide

Les autorités douanières, agissant sur demande ou d'office et en conformité avec les dispositions du présent Accord :

- a) Se communiquent tous renseignements qui leur permettent d'assurer la mise en oeuvre et l'application en bonne et due forme de la législation douanière, ainsi que la prévention et la répression des infractions douanières et les enquêtes à ce sujet;
- b) Se communiquent tous renseignements relatifs aux opérations constatées ou projetées qui constituent ou semblent constituer des infractions (y compris les cas où des stupéfiants, des substances psychotropes ou leurs précurseurs ont été transportés ou sont sur le

point d'être transportés illégalement du territoire de l'État d'une des Parties à destination du territoire de l'État de l'autre Partie) dans lesquelles pourraient être impliqués des citoyens de l'autre État;

c) Échangent tous renseignements qui leur permettent d'assurer le bon recouvrement des droits de douane et autres droits et taxes, en particulier des renseignements qui facilitent la détermination de la valeur en douane, de la classification tarifaire et de l'origine des marchandises;

d) S'informent mutuellement des modifications importantes apportées à leur législation douanière ainsi que des moyens techniques de contrôle et de leurs méthodes d'application, et se concertent sur toute autre question d'intérêt commun.

Article 4 Renseignements concernant les mouvements de marchandises

Les autorités douanières, agissant sur demande ou d'office, se communiquent mutuellement des renseignements attestant que :

a) Les marchandises importées dans le territoire de l'État de la Partie requérante ont été légalement exportées du territoire de l'État de l'autre Partie, en précisant au besoin le régime douanier sous lequel elles ont été placées;

b) Les marchandises exportées du territoire de l'État de la Partie requérante ont été légalement importées dans le territoire de l'État de l'autre Partie, en précisant au besoin le régime douanier sous lequel elles ont été placées.

Article 5 Surveillance de personnes, de marchandises, de moyens de transport et de locaux

Sur demande, l'autorité douanière requise exerce une surveillance particulière sur :

a) Les personnes qui ont commis ou que l'autorité douanière soupçonne d'avoir commis une infraction, en particulier les mouvements de ces personnes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État de la Partie requise;

b) Les marchandises transportées ou entreposées dont l'autorité douanière requérante soupçonne qu'elle font l'objet d'un important trafic illicite à destination du territoire de l'État de la Partie requérante;

c) Les moyens de transport employés ou soupçonnés par l'autorité douanière d'être employés pour commettre des infractions dans le territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties;

d) Les locaux dont l'autorité douanière soupçonne qu'ils ont servi à commettre des infractions douanières dans le territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties.

Article 6 Assistance spontanée

Les autorités douanières s'entraident d'office dans les domaines relevant de leurs compétences lorsqu'elles le considèrent nécessaire à la bonne application de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant à :

- a) Des opérations constatées ou projetées qui constituent, semblent constituer ou pourraient constituer une infraction à cette législation;
- b) De nouveaux moyens ou méthodes servant à commettre des infractions;
- c) Des marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou toute autre formalité douanière.

Article 7 Livraisons surveillées

1. Les autorités douanières peuvent pratiquer d'un commun accord, en conformité avec leurs lois, règles et procédures nationales et en tant que de besoin, la technique de la livraison surveillée des stupéfiants et substances psychotropes dans le dessein de découvrir les personnes impliquées dans le trafic illicite desdits stupéfiants et substances.

2. L'envoi illicite faisant l'objet d'une livraison surveillée convenue peut, de l'assentiment des deux autorités douanières, être intercepté et remis en circulation soit intact soit après remplacement de tout ou partie de son contenu.

3. La décision de recourir à une livraison surveillée est prise au cas par cas en tenant compte, au besoin, des accords d'ordre financier et autre conclus par les autorités douanières.

Article 8 Lutte contre le trafic illicite de marchandises spéciales

Les autorités douanières doivent échanger sans tarder, d'office ou sur demande, tous renseignements relatifs à des activités constatées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties dans les domaines suivants :

- a) Mouvements d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;
- b) Mouvements d'objets d'art et d'antiquités ayant une valeur historique, culturelle ou archéologique importante pour l'une ou l'autre des Parties;
- c) Mouvements de produits toxiques, de matières nucléaires et radioactives, ainsi que d'autres substances dangereuses pour l'environnement et la santé;
- d) Mouvements de marchandises sujettes à des impôts ou droits de douane élevés;
- e) Mouvements de marchandises spéciales faisant l'objet de restrictions non tarifaires, conformément aux listes convenues par les autorités douanières.

Article 9 Teneur et forme des requêtes d'entraide

1. Les requêtes présentées en application du présent Accord sont formulées par écrit et sont accompagnées des pièces nécessaires à leur exécution. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les requêtes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les requêtes présentées en conformité avec le paragraphe 1 du présent article sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) Désignation de l'autorité requérante qui présente la requête;
- b) Mesure requise;
- c) Objet et motif de la requête;
- d) Législation, règles et autres instruments juridiques applicables;
- e) Indications aussi exactes et complètes que possible concernant les personnes physiques ou morales enquêtées;
- f) Résumé des faits pertinents.

3. Les requêtes sont établies soit dans la langue officielle de l'autorité requise soit en anglais ou en français.

4. Si une requête ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; l'adoption de mesures conservatoires peut cependant être ordonnée.

Article 10 Exécution des requêtes

1. Les requêtes d'entraide sont exécutées en conformité avec la législation, les règles et les autres instruments juridiques de la Partie requise.

2. Pour répondre à une requête d'entraide, l'autorité requise procède, dans les limites de ses compétences et de ses disponibilités, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la requête d'autres autorités de la même Partie, en fournissant les renseignements qu'elle possède déjà, en réalisant les enquêtes appropriées ou en prenant les mesures nécessaires pour faire réaliser ces enquêtes.

3. Si elle n'a pas compétence pour exécuter la requête, l'autorité douanière requise peut transmettre rapidement ladite requête à l'organisme compétent et favoriser la collaboration de celui-ci et, sur demande, tenir l'autorité requérante au courant de la situation.

Article 11 Accord concernant les visites de fonctionnaires

1. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une Partie peuvent, dans des cas particuliers, en accord avec l'autorité douanière de la Partie intéressée et dans les conditions imposées par la législation nationale de cette Partie, assister en personne aux enquêtes réalisées dans le territoire de l'État de l'autre autorité douanière.

À cette occasion, les fonctionnaires en question peuvent fournir ou recevoir des renseignements, y compris les pièces et l'assistance concernant la requête exécutée.

2. Les fonctionnaires d'une Partie qui, dans les circonstances prévues au présent Accord, assistent aux enquêtes menées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, doivent à tout moment pouvoir justifier de leur qualité. Il leur est interdit de porter un uniforme et des armes.

Article 12 Dossiers et pièces

1. Dans les conditions et les limites prévues au présent accord, les autorités douanières se communiquent mutuellement les renseignements sous forme de documents, de copies authentiques de documents, de rapports et de pièces similaires.

2. Les pièces dont il est question au paragraphe 1 peuvent être remplacées par des données informatisées présentées sous toute forme permettant d'atteindre les mêmes fins. Elles sont fournies accompagnées de tous les renseignements nécessaires à leur exploitation.

3. Les pièces et dossiers originaux ne sont transmis sur demande que si les copies authentiques ne suffisent pas. Ces pièces et dossiers doivent être restitués dans les plus brefs délais.

Article 13 Experts et témoins

Un fonctionnaire de l'autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui est accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent Accord, dans la juridiction de l'autre État, et à produire les objets, les pièces ou leurs copies authentiques qui peuvent être nécessaires à la procédure. La requête aux fins de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

Article 14 Emploi des renseignements et des pièces

1. Les renseignements obtenus en application du présent Accord sont employés aux seules fins du présent Accord et ne peuvent être utilisés à d'autres fins dans l'un ou l'autre des États qu'avec l'approbation expresse préalable de l'autorité douanière qui les a fournis et avec les restrictions imposées par celle-ci.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux renseignements relatifs à des infractions en rapport avec des stupéfiants et substances psychotropes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'opposent pas à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées comme conséquence de l'observation de la législation douanière.

4. Les autorités douanières peuvent employer comme éléments de preuve, dans leurs procès verbaux, rapports et témoignages, ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, les renseignements recueillis et des pièces consultées en conformité avec les dispositions du présent Accord.

5. L'emploi des renseignements mentionnés et des pièces comme éléments de preuve judiciaire et leur valeur probatoire sont déterminés en conformité avec les lois des États des Parties.

Article 15 Caractère confidentiel des renseignements

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent Accord a un caractère confidentiel.

2. Les requêtes aux fins de la communication de renseignements, les rapports d'experts et les autres communications qu'une autorité douanière reçoit, sous quelque forme que ce soit, en application du présent Accord, bénéficient de la même protection que celle qui est accordée aux pièces et renseignements équivalents par la législation de l'État de l'autorité douanière qui les reçoit.

3. La transmission de données à caractère personnel est autorisée sur la base du présent Accord à condition de respecter les dispositions de l'annexe qui fait partie intégrante dudit Accord, ainsi que les obligations et interdictions énoncées dans l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, du 24 juin 1994.

Article 16 Dérogations à l'obligation d'entraide

1. Si l'autorité douanière de l'une des Parties considère que la prestation de l'entraide requise pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou, à tous autres égards, à l'intérêt national de son État, elle peut soit refuser de fournir, en tout ou en partie, l'entraide requise au titre du présent Accord, soit assortir sa prestation de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'autorité douanière requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir à la demande de l'autre autorité douanière, elle doit souligner ce fait dans sa requête. Il appartient alors à l'autorité douanière requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette requête.

3. Si l'entraide est refusée ou suspendue, la décision dûment motivée doit être notifiée sans délai par écrit à l'autorité douanière requérante.

Article 17. Frais

Les autorités douanières renoncent à réclamer à l'autre autorité douanière le remboursement de frais occasionnés par l'application du présent Accord, sauf dans le cas de frais payés aux experts et témoins, ainsi qu'aux interprètes et traducteurs, qui ne sont pas des fonctionnaires publics.

Article 18 Application du présent Accord

1. La collaboration et l'entraide prévues au présent Accord est prêtée directement par les autorités douanières. Ces autorités conviennent à cette fin de dispositions détaillées, y compris les questions relatives à l'assistance technique, aux échanges de renseignements sur les valeurs en douane et de statistiques commerciales.

2. Les deux administrations douanières peuvent organiser des contacts directs entre leurs divisions chargées de la lutte contre la fraude, des enquêtes et, le cas échéant, entre

d'autres divisions, en vue de faciliter, par les échanges de renseignements, la prévention et la répression des infractions à la législation et aux règlements douaniers, ainsi que les enquêtes à ce sujet. Les administrations échangent et tiennent à jour des listes de fonctionnaires désignés à cette fin.

3. Les autorités douanières se concertent en tant que de besoin en ce qui concerne la collaboration et l'entraide prévues au présent Accord.

Article 19 Application territoriale

Le présent Accord est applicable au territoire douanier du Royaume d'Espagne et au territoire douanier de la Fédération de Russie.

Article 20 Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se seront informées que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et il demeurera en vigueur jusqu'à six mois après la date de la notification écrite, transmise par la voie diplomatique, par laquelle l'une des Parties annoncera à l'autre son intention de dénoncer ledit Accord.

Fait à Madrid le 14 juin 2000 en double exemplaire, en espagnol et en russe, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

CRISTÓBAL MONTORO ROMERO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VICTOR BORISOVITCH KHRISTENKO

ANNEXE

Règles sur la transmission de données à caractère personnel qui doivent être observées par les administrations douanières des Parties contractantes

1. Les Autorités douanières pourront utiliser les données à caractère personnel reçues seulement pour les objectifs et selon les conditions accordées par l'Autorité douanière qui fournit les données. Ces données ne pourront être communiquées à d'autres autorités qu'avec le consentement préalable de l'Autorité douanière qui fournit les données, sauf dans le cas où d'autres dispositions liantes pour les deux Parties contractantes permettent la communication des données sans le consentement préalable mentionné de l'autorité douanière qui fournit les données.

2. A la demande de l'autorité douanière qui fournit de telles données, l'autre administration devra enregistrer l'utilisation donnée à de telles données, et l'informer du résultat.

3. L'Autorité douanière qui fournit les données assurera la validité des données à communiquer. En cas de données invalides ou restreintes, l'Autorité douanière requérante sera informée immédiatement de cette circonstance.

L'Autorité douanière requérante corrigera immédiatement les données, ou les détruira s'il en est ainsi demandé.

4. Les Autorités douanières conserveront un registre de l'envoi et de la réception des données à caractère personnel.

5. Les Autorités douanières protégeront les données reçues des accès non autorisés, des modifications sans le consentement de l'Autorité douanière qui fournit les données et aussi des autres communications non autorisées.

6. Les Autorités douanières qui fournissent les données détermineront la date à laquelle les données doivent être effacées. Les données à caractère personnel devront être effacées à la date mentionnée ou dès qu'elles ne seront plus nécessaires.

